



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 8 (1911), p. 43-109

Pierre Lacau

Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ?????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

TEXTES COPTES

EN DIALECTES AKHMIMIQUE ET SAHIDIQUE

RÉÉDITÉS PAR

M. PIERRE LACAU.

Exode : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4 (akhmimique).
Sirach : XXII 17 — XXIII 6 (akhmimique).
II Maccabées : V 27 — VI 21 (akhmimique).
Luc : I 29 — 68 (sahidique).

Ces textes sont connus depuis longtemps. Ils font partie d'un lot de papyrus acquis par M. Maspero à Akhmim et publié par Bouriant dans le tome I des *Mémoires de la Mission française au Caire* (p. 243-304)⁽¹⁾. Ce lot comprenait les débris de six manuscrits différents :

- A. *Exode*, 3 feuillets (akhmimique).
- B. *Sirach*, 1 feuillet (akhmimique).
- C. *II Maccabées*, 1 feuillet (akhmimique).
- D. *Luc*, 1 feuillet (sahidique).
- E. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse anonyme*, 14 feuillets (akhmimique).
- F. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse de Sophonie*, 7 feuillets (sahidique).

Le texte donné par les quatorze feuillets du manuscrit E a été revu et publié à nouveau par M. Steindorff avec huit autres feuillets du même manuscrit conservés à Berlin⁽²⁾. Il y a joint le manuscrit F qui contient une partie du même ouvrage en sahidique.

⁽¹⁾ Ces manuscrits sont maintenant conservés à la Bibliothèque nationale de Paris sous la cote : Copte 135.

⁽²⁾ G. STEINDORFF, *Die Apokalypse des Elias* (Leipzig, 1899). Description des deux manu-

scrits, p. 4-9. Voir les deux planches pour la paléographie. — Stern avait également donné une traduction très améliorée, mais qui ne reposait pas sur une nouvelle collation (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130 et seq.).

L'examen des fragments akhmimiques A, B, C, qui proviennent de la même trouvaille, n'a jamais été repris⁽¹⁾. En étudiant la phonétique du dialecte akhmimique j'ai dû naturellement dresser l'index de ces textes, ce qui m'a obligé à revoir l'édition de Bouriant sur les originaux. C'est cette copie nouvelle et cet index que je donne ici, pensant qu'ils pourront être utiles à d'autres.

On verra facilement qu'une collation des manuscrits était nécessaire : elle a supprimé une quantité de formes bizarres, dues à des fautes de lecture ou d'impression, qui semblaient autant d'exceptions inexplicables⁽²⁾. On voudra bien se rappeler d'ailleurs que ce dialecte absolument nouveau devait dérouter facilement un premier éditeur.

Je laisse de côté pour le moment toutes les remarques relatives à la langue. J'ai voulu seulement rééditer le texte lui-même avec un index de tous les mots qu'il comprend. Mais j'ai donné les détails nécessaires sur les manuscrits : disposition matérielle, paléographie et orthographe.

J'ai republié également le texte revu et complété du fragment de *Luc* en sahidique (manuscrit D). Le passage est connu par ailleurs, mais on verra que ce manuscrit très ancien présente plusieurs particularités intéressantes.

Dans cette édition, j'ai conservé partout la disposition des lignes de l'original; tous les signes annexes (le trait, les points, le tréma) ont été respectés; les fautes anciennes sont relevées en note mais non corrigées dans le texte; j'ai laissé à leur place toutes les lettres qui ont été ajoutées après coup au-dessus de la ligne. Les lettres dont la lecture est matériellement douteuse sont marquées d'un point en dessous, même quand le sens ne permet pas d'hésiter. Celles qui ont été corrigées par le scribe ancien (barrées ou surchargées) sont marquées d'un astérisque et j'indique la correction en note. Les restitutions sont placées entre crochets []. Dans tous les passages, assez nombreux, qui sont devenus illisibles depuis la copie de Bouriant, je donne toujours la

⁽¹⁾ Stern a proposé plusieurs corrections excellentes au texte de l'*Exode*, de *Sirach* et des *Macabées* (*Aegyptische Zeitschrift*, 1886, p. 130). Il a signalé des formes suspectes. M. Rösch, qui cite pourtant l'article de Stern, n'a pas utilisé ces corrections. F. Rösch, *Vorbemerkungen zu*

einer Grammatik der achmimischen Mundart, (1909).

⁽²⁾ M. Rösch dans sa thèse s'est servi de l'édition de Bouriant sans la revoir (voir la note précédente). Il s'est exposé à citer et à discuter plusieurs mots qui en réalité n'existent pas.

lecture de ce dernier mais entre parenthèses () pour indiquer que la vérification est maintenant impossible.

J'ai séparé les mots pour faciliter la lecture. Il était inutile de relever toutes les corrections apportées au texte de Bouriant; je l'ai fait seulement quand une explication était nécessaire. Dans tous les autres cas, on se rappellera que j'ai toujours eu son édition sous les yeux et que toutes les différences entre son texte et le mien ont été contrôlées sur l'original.

MANUSCRIT A.

Exode : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4.

Trois feuillets d'un codex en papyrus.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués de la façon suivante. On découpait dans de vieux rouleaux de papyrus déjà utilisés au recto et mis au rebut, des morceaux d'égale grandeur et assez longs pour former un feuillet double quand on les pliait par le milieu. On collait ensuite deux de ces morceaux l'un contre l'autre du côté portant l'écriture, de façon que l'autre côté resté en blanc fût à l'extérieur et formât les deux faces de la nouvelle feuille ainsi obtenue. En pliant par le milieu on obtenait une feuille double. C'était du papyrus à bon marché.

Il ne nous reste que trois feuillets simples : les feuillets primitifs ont été coupés à la pliure et l'autre moitié est perdue. Ils ne portent pas de pagination, mais d'après l'étendue du texte disparu on voit qu'il manque seulement un feuillet simple entre le premier et le second et un autre feuillet entre le second et le troisième. Les pages conservées correspondraient donc à la pagination suivante :

1 ^{er} feuillet	{	recto p. 1. verso p. 2.	2 ^e feuillet	{	recto p. 5. verso p. 6.	3 ^e feuillet	{	recto p. 9. verso p. 10.
--------------------------	---	----------------------------	-------------------------	---	----------------------------	-------------------------	---	-----------------------------

On voit de suite que nous ne pouvons savoir comment les cahiers étaient réunis pour composer le volume puisque nous n'avons pas deux feuillets se raccordant pour former un feuillet double.

Depuis que ces trois feuillets sont entrés à la Bibliothèque nationale, on a décollé les deux feuilles qui constituaient chacun d'eux, de sorte qu'ils se trouvent maintenant dédoublés en six feuilles que je citerai de la façon suivante : I recto, I verso, II recto, II verso, etc.

Les textes grecs écrits au verso (ancien recto) peuvent-ils nous donner une indication sur l'âge de nos textes coptes ? La feuille III recto (= *Exode V* 22 — VI 14) porte au dos un acte grec daté d'une manière précise de l'an 5 de Septime Sévère (196-197). La feuille qui représente à elle seule le manuscrit B (Sir. XXII 17 — XXIII 6) a été découpée dans le même rouleau ; elle porte également au dos un acte de la même main que le précédent⁽¹⁾. Les autres feuillets proviennent d'un rouleau d'une toute autre écriture, mais de la même époque⁽²⁾. En réalité cette date ne nous apprend rien sur l'âge réel du texte copte, sinon qu'il a été écrit après l'année 196-197. Or on ne pouvait songer à le placer plus tôt, et rien d'autre part n'indique si ces actes grecs ont été découpés et remployés plus ou moins longtemps après leur rédaction.

Voici la description du manuscrit copte :

Hauteur 0 m. 25 cent., largeur 0 m. 18 cent.⁽³⁾, pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne ; il est tout entier de la même main, mais dans le second feuillet (II recto et II verso) l'écriture est beaucoup plus large que dans les deux autres et moins soignée, de sorte que le nombre des lignes à la page est plus petit : 39 au recto et 33 au verso au lieu de 43 et 40 dans les feuillets I et III. On jugera de cette écriture par la planche I ; je ne cherche

⁽¹⁾ A la partie inférieure de ces deux feuilles les fibres du papyrus et deux traits d'encre qui se raccordent exactement nous montrent clairement que les deux morceaux n'en faisaient qu'un et qu'ils ont été découpés dans le même rouleau.

⁽²⁾ Ces textes grecs ont été signalés d'abord par WILCKEN, *Sitzungsberichte der kön. preussischen Akademie*, 1887, p. 807-808 et *Archiv für Papyrusforschung*, I, p. 12. — Ils ont été publiés en partie ou utilisés par WILCKEN, *Hermes*, 23, p. 593 ; HIRSCHFELD ; *Sitzungsberichte der kön.*

preussischen Akademie, 1892, p. 817 et seq. ; HOHLWEIN, *Musée belge*, IX, octobre 1905. — Je dois ces renseignements à l'obligeance de mon ami M. Jouguet qui a bien voulu examiner à nouveau ces textes et qui en prépare une édition complète.

⁽³⁾ En réalité les bords ne sont peut-être pas intacts ; il est possible que ce manuscrit ait eu les mêmes dimensions que le suivant B, c'est-à-dire un centimètre de plus en hauteur et en largeur.

pas à dater ce texte d'après la paléographie, nos éléments de comparaison sont trop incertains.

La conservation est très mauvaise : les trois feuillets ont été pliés par le milieu dans le sens de la longueur et se sont séparés en deux morceaux; des lettres ont disparu le long de la cassure.

Le texte est en général soigné et correct, le scribe a corrigé lui-même un certain nombre de fautes. Je les ai signalées ainsi que les corrections qu'il avait oublié de faire.

Les versets ne sont pas séparés; on remarquera seulement le signe >÷ qui commence et finit l'histoire de Moïse sauvé des eaux (*Exode*, II 1-10).

La ponctuation est extrêmement rare et comprend seulement :

1° Deux points :, il y en a 7 exemples (*Exode*, I 12, 22, 22; II 7, 16, 19; VI 2);

2° Un point ;, un seul exemple (*Exode*, VI 18).

Les mots ne sont pas séparés, on remarquera seulement une sorte d'accent grave courbé à droite qui se trouve placé sur la lettre finale des mots suivants : εΒΟΔ, *Exode*, IV 11; ἰοθορ, *Exode*, II 16; ωε, *Exode*, VI 16, 18, 20⁽¹⁾.

Le tréma sur ȳ se rencontre deux fois seulement dans le nom étranger ΜΩΥϸΗϸ, *Exode*, IV 20, VI 2. Ce nom est écrit habituellement sans accent (25 fois).

Le tréma sur ĩ est employé d'une façon très régulière et très précise :

1° ĩ voyelle est écrit indifféremment εĭ ou ĩ, ex. : ΜΕΙϸΕ, ΜΙϸΕ.

2° ĩ consonne est écrit εĭ ou ĩ, ex. : ΝΕĭ, ΝΕΕĭ; ἰΩτ, εĭΩτ.

Donc ĩ représente toujours une consonne qu'il soit dans une diphtongue ou au commencement du mot et jamais une voyelle⁽²⁾. Les seuls exemples où ĩ

⁽¹⁾ Toutes les remarques qui suivent concernant l'orthographe s'appliquent également au manuscrit B (*Sirach*) qui a été écrit par le même scribe. Je citerai donc côte à côte les formes prises dans ces deux textes.

⁽²⁾ Noter cependant ἰεπο dans lequel ĩ n'a

jamais le tréma. Or d'après l'étymologie ce ĩ est consonne, mais placé devant un ε non accentué, il devient voyelle après l'article. Cf. ΟΥἰεἰβε en face de Μἰεἰωε. Dans ce cas c'est l'inverse, le ĩ voyelle est devenu consonne après ΟΥ. Voir l'index. Les noms hébreux font aussi exception.

consonne semble ne pas porter le tréma sont des oublis évidents du scribe ou bien se rencontrent dans des passages effacés et invérifiables (ΛΜΗΙΝΕ, *Exode*, I 10; ΠΕΙ, *Exode*, II 12⁽¹⁾).

Pour les diphtongues formées avec ΟΥ consonne (u), les orthographes sont les suivantes :

ΛΥ (sah. ΟΟΥ) est toujours écrit ΛΥ, jamais ΛΟΥ, ex. : ΑΡΑΥ, ΜΑΥ etc.⁽²⁾

ΕΥ (sah. ΛΥ) est écrit ΕΥ, ex. : ΝΕΥ, ΝΕΜΕΥ, etc.⁽³⁾

ΕΥ (sah. ΕΥ) est écrit ΕΥ; ex. : ΕΥΝ-, ΕΥ- etc. Il en est de même en syllabe ouverte : ΚΕΚΕΥΕ⁽⁴⁾.

ΗΥ (sah. ΗΥ) est toujours écrit ΗΥ jamais ΗΟΥ⁽⁵⁾ ex. : ΕΡΗΥ, ΝΗΥ, etc.

ΩΟΥ (sah. ΩΟΥ) est écrit ΩΟΥ ou ΟΟΥ, ex. : ΩΟΥΩΟΥ, ΝΑΦΟΟΥ.

Υ (u) après voyelle redoublée et en syllabe fermée peut être écrit Υ ou bien ΟΥ⁽⁶⁾ ex. : ΕΟΥΕ et ΕΥΕ; après ο redoublé toujours ΟΥ, ex. : ΖΟΟΥΕ, ΠΟΟΥΕ.

Υ (u) après voyelle redoublée et en syllabe ouverte est écrit Υ ou ΟΥ, ex. : ΜΕΕΥΕ, ΜΕΟΥΕ.

Les lettres ω et ο, qui ne se distinguaient plus comme son, échangent fréquemment dans l'écriture : c'est une des particularités du dialecte akhmimique :

1° ω pour ο dans : ζω, μω, φωογε, χωρε, etc.;

⁽¹⁾ Voici tous les exemples de ι dans les textes de l'*Exode* et de *Sirach*, on trouvera les références à l'Index : ΠΕΙ, ΤΕΙ, ΝΕΙ (démonstr.), ΛΦΕΙ, ΜΕΙΝΕ, ΝΕΙ (à moi), ΡΕΙΤΕ — ΣΛΙΕ ΜΑΪΣΙΜΕ, ΤΑΧΡΑΪΤ, ΚΛΙΕ, ΧΛΙΕ, ΠΛΙΕ, ΜΛΙΣΕ, ΣΛΙΣΕ, ΑΡΛΙ (à moi), ΜΜΛΙ, ΤΕΣΛΙ, ΤΕΚΛΙ, ΛΙ-, ΕΤΛΙ- — ΕΙ-, ΕΙΕ, ΖΕΙΕ, ΟΥΕΙΕ — ΑΡΗΙ, ΑΡΗΙ, ΗΙ — ΡΜΙΕΙ, ΛΙΕΥ — ΙΩΤ, ΙΛΤΩΤ — ΡΩΙ —; dans les noms étrangers, à l'initiale devant voyelle : ΙΩΣΗΦ, ΙΛΚΩΒ, ΙΟΥΔΑΣ, ΙΘΘΟΡ, ΙΟΧΑΒΕΛ; devant consonne : ΙΣΑΑΡ, ΙΣΣΑΧΑΡ, ΙΣΑΑΚ, ΙΘΑΜΑΡ; au milieu du mot ou à la fin : ΒΕΝΙΛΜΕΙΝ, ΛΟΒΕΝΕΙ, ΣΕΝΕΙ. Dans ΛΕΙΕΕΙ, *Exode* II 1, le ι est une faute pour υ = ΛΕΥΕΕΙ — Jamais ι dans l'abréviation ΙΗΛ.

⁽²⁾ Voici tous les exemples : ΑΡΑΥ, ΜΜΑΥ, ΝΤΑΥ, ΤΝΖΑΥ (et tous les suffixes de la troisième personne du pluriel après les factitifs), ΜΑΥ, ΕΣΑΥ, ΕΑΥ, ΞΡΑΥ, ΠΘΑΥ, ΧΑΥ, ΖΑΥΤ, ΣΑΥΝΕ, ΣΑΥΤΝΕ, [ΤΝΝ]ΑΥ, ΜΑΥΤΣ, ΝΑΥΣΣ, ΑΥ-. Quant à ΛΟΥ ce mot est pour *ΛΟΥΟΥ = ΑΥΩ (sah.), le ω final devenant ΟΥ en akhmimique.

⁽³⁾ Tous les exemples : ΝΕΥ (à eux), ΝΕΜΕΥ, ΠΑΧΕΥ, ΛΙΕΥ (?).

⁽⁴⁾ Tous les exemples : ΕΥΝ- (ΝΕΥΝ-, ΝΕΥΝΤΕΣ), ΕΥ-, ΚΕΚΕΥΕ.

⁽⁵⁾ Tous les exemples : ΕΡΗΥ, ΣΝΗΥ, ΤΗΥ, ΝΗΥ, ΖΒΗΥΕ.

⁽⁶⁾ Tous les exemples : ΕΟΥΕ et ΕΥΕ — ΤΕΟΥΕ — ΚΑΥΕ — ΖΟΟΥΕ, ΠΟΟΥΕ.

2° o pour ω dans : τοκε, νεσο, ναψοογ, etc.

Le trait placé au-dessus d'une lettre pour remplacer un ε est employé d'une manière tout à fait précise :

1° Il remplace ε *accentué* devant β, [λ], μ, ν, [ρ]⁽¹⁾, par exemple : $\bar{c}\bar{v}\bar{v}\bar{e}$, $\bar{\omega}\bar{m}\bar{\omega}\bar{e}$, $\bar{c}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ etc.

2° Il remplace ε *non accentué* devant β, λ, μ, ν, ρ⁽²⁾, par exemple : $\bar{o}\bar{v}\bar{v}\bar{i}\bar{o}$, $\bar{b}\bar{l}\bar{l}\bar{e}$, $\bar{r}\bar{m}$ -, $\bar{m}\bar{n}$ -, $\bar{r}\bar{p}\bar{o}$.

3° Il remplace ε *non accentué* dans quelques groupes spéciaux de consonnes comprenant une des lettres β, λ, μ, ν, ρ, par exemple : $\lambda\lambda\bar{\sigma}$, $\nu\lambda\bar{\sigma}$, $\nu\lambda\bar{\zeta}$, $\kappa\bar{\eta}$, $\kappa\bar{\eta}\bar{\tau}$ (aussi $\kappa\bar{o}\bar{\eta}\bar{\kappa}$).

Partout ailleurs le trait n'existe pas : son emploi est donc beaucoup plus net et plus limité que dans les autres dialectes ou même que dans les autres manuscrits akhmimiques⁽³⁾.

Le n dans les mots $\lambda\bar{x}\bar{n}$ -, $\nu\lambda\bar{z}\bar{r}\bar{n}$ - passe ordinairement à \bar{m} devant π, μ, φ, mais quelquefois aussi l'assimilation n'est pas marquée dans l'écriture⁽⁴⁾.

⁽¹⁾ Dans les manuscrits A et B il n'y a pas d'exemple devant λ et ρ. Il y en a un dans le manuscrit C (*Maccabées*, VI 4) = $\bar{x}\bar{r}\bar{x}\bar{p}\bar{e}$. Voici tous les exemples dans A et B : $\bar{c}\bar{v}\bar{v}\bar{e}$, $\bar{m}\bar{m}\bar{e}$, $\bar{\omega}\bar{m}\bar{\omega}\bar{e}$, $\bar{c}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$, $\bar{c}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$, $\bar{n}\bar{t}\bar{e}$.

⁽²⁾ Voici tous les exemples qu'on rencontre dans les manuscrits A et B :

β — $\bar{o}\bar{v}\bar{v}\bar{i}\bar{o}$, $\bar{z}\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{v}\bar{c}\bar{m}\bar{e}\bar{i}$.

λ — $\bar{b}\bar{l}\bar{l}\bar{e}$, $\bar{z}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}$, $\bar{\lambda}\bar{z}\bar{\omega}\bar{v}$.

μ — $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$ (ετ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}$), $\bar{m}\bar{m}\bar{\lambda}$ — $\bar{z}\bar{m}\bar{z}\bar{e}\bar{\lambda}$, $\bar{r}\bar{m}$ -, $\bar{k}\bar{m}$ -, — \bar{m} - article (pour \bar{n} -), \bar{m} - préposition (pour \bar{n} -) — $\bar{m}\bar{p}\bar{e}$, $\bar{m}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{t}\bar{e}$ (trait oublié), $\bar{m}\bar{p}\bar{\omega}\bar{\lambda}$, $\bar{m}\bar{t}\bar{o}$ — $\bar{r}\bar{m}$ - (négarion), $\bar{r}\bar{m}$ - (pour $\bar{r}\bar{n}$ -) — $\bar{o}\bar{m}\bar{k}\bar{o}$.

ν — \bar{n} - article pluriel même devant voyelle (jamais dans $\bar{n}\bar{e}\bar{t}$ - qui représente $\bar{n}\bar{h}$ ετ- boh.), \bar{n} - préposition ($\bar{m}\bar{m}\bar{\lambda}$), \bar{n} - préposition ($\bar{n}\bar{e}$)- — $\bar{o}\bar{v}\bar{n}$ - (de $\bar{c}\bar{i}\bar{n}\bar{e}$), \bar{n} - (de $\bar{c}\bar{i}\bar{n}\bar{e}$) — $\bar{o}\bar{v}\bar{n}$ - (εγ \bar{n} -), $\bar{n}\bar{e}\bar{y}\bar{n}$ -, $\bar{n}\bar{e}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$), $\bar{m}\bar{n}$ -, $\bar{m}\bar{n}$ -, $\bar{t}\bar{m}\bar{n}$ -, $\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ - — $\bar{r}\bar{n}$ - (première personne du pluriel), $\bar{t}\bar{e}\bar{r}\bar{n}$ -

Bulletin, t. VIII.

$\bar{\lambda}\bar{t}\bar{e}\bar{r}\bar{n}$ - (deuxième personne du pluriel), $\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{n}$ -, $\bar{t}\bar{e}\bar{r}\bar{n}$ -, $\bar{n}\bar{n}$ - — $\bar{r}\bar{n}\bar{z}\bar{o}$, $\bar{z}\bar{n}\bar{t}\bar{e}$ — $\bar{n}\bar{t}\bar{\lambda}\bar{k}$, $\bar{n}\bar{t}\bar{\lambda}\bar{y}$, $\bar{n}\bar{t}\bar{\lambda}\bar{p}\bar{e}$ -, $\bar{n}\bar{z}\bar{\lambda}\bar{t}$, $\bar{n}\bar{o}\bar{i}$ — $\bar{z}\bar{n}$ - ($\bar{z}\bar{m}$ -), $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{n}$ -, $\bar{\lambda}\bar{x}\bar{n}$ - ($\bar{\lambda}\bar{x}\bar{m}$ -), $\bar{m}\bar{n}$ -, $\nu\lambda\bar{z}\bar{r}\bar{n}$ - ($\nu\lambda\bar{z}\bar{r}\bar{m}$ -).

ρ — \bar{r} - (de $\bar{e}\bar{i}\bar{p}\bar{e}$), \bar{r} - (article pluriel assimilé à \bar{r}), $\bar{r}\bar{p}\bar{o}$, $\bar{z}\bar{r}\bar{p}\bar{t}$ -.

⁽³⁾ Le trait remplaçant ε non accentué devant β, λ, μ, ν, ρ en finale est de règle en sahidique; $\bar{c}\bar{\omega}\bar{r}\bar{m}$: $\bar{c}\bar{\omega}\bar{t}\bar{e}\bar{m}$. En akhmimique au contraire, quand les lettres β, λ, μ, ν, ρ, sont finales dans une syllabe non accentuée elles développent un ε de soutien après elles et l'on a régulièrement $\bar{z}\bar{\omega}\bar{t}\bar{v}\bar{e}$, $\bar{c}\bar{\omega}\bar{t}\bar{m}\bar{e}$, etc., en face de $\bar{c}\bar{\omega}\bar{r}\bar{m}$ (sah.) : $\bar{c}\bar{\omega}\bar{t}\bar{e}\bar{m}$ (boh.).

⁽⁴⁾ Cette orthographe n'est pas rare dans les textes akhmimiques. Dans le manuscrit appartenant à l'Institut français du Caire elle est presque la règle : CARL SCHMIDT, *Eine Epistula Apostolorum*, dans les *Sitzungsberichte der kön. Preuss. Akademie*, 1908, p. 1047.

Par exemple : $\lambda\bar{x}\bar{n}$ - devant π , *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22, XXIII 2. — $\pi\lambda\bar{z}\bar{\pi}$ - devant π , *Exode*, IV 16, 16.

Nous rencontrons seulement les deux abréviations habituelles $\bar{x}\bar{c}$ pour $\chi\lambda\epsilon\iota\varsigma$ et $\bar{i}\bar{n}\lambda$ pour $\iota\varsigma\rho\alpha\eta\lambda$. Un seul exemple de n en fin de ligne figuré par un trait allongé placé au-dessus de la lettre qui le précède : $z\bar{i}\bar{v}\gamma\lambda\bar{\omega}$ *Exode*, I 3.

Ces fragments de l'*Exode* nous sont déjà connus en copte :

1° En bohéirique. Le texte complet de l'*Exode* nous est donné dans l'édition du Pentateuque bohéirique de P. de Lagarde : « *Der Pentateuch koptisch* », Leipzig, 1867.

2° En sahidique. Nous n'avons pas le texte complet de l'*Exode* dans ce dialecte. Parmi les fragments publiés deux seulement, à ma connaissance, se retrouvent dans nos textes akhmimiques. Ce sont :

Exode II 13-23, publié par G. MASPERO : *Fragments de manuscrits coptes-thébains*, dans *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 31 ;

Exode IV 10-18, publié par C. WESSELY, *Studien zur Paleographie und Papyruskunde*, IX, « *Griechische und Koptische Texte* », p. 67.

Je n'examine pas en ce moment les rapports de ces versions entre elles, ni leurs rapports avec les versions grecques.

MANUSCRIT A.

I recto : *Exode*, I 1 — II 2.

I 1 $\bar{n}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{e}$ ($\bar{n}\bar{r}\bar{e}\bar{n}$) $\bar{n}\bar{n}\bar{\omega}\bar{h}\bar{r}$ (\bar{e} $\bar{m}\bar{\pi}$) $\bar{i}\bar{n}\lambda$ $\epsilon\tau\alpha\gamma\bar{v}\bar{\omega}\kappa$ $\lambda\bar{z}\bar{r}\bar{h}\bar{i}$ $\lambda\kappa\eta\bar{m}\bar{e}$
 $\bar{m}\bar{n}\bar{i}\lambda\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{v}$ $\rho\bar{o}\bar{y}\bar{i}\bar{\omega}\bar{t}$ $\rho\bar{o}\bar{y}\bar{e}$ $\rho\bar{o}\bar{y}\bar{e}$ $\lambda\bar{q}\bar{v}\bar{\omega}\kappa$ $\lambda\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{n}$ $\bar{m}\bar{n}\bar{\pi}\bar{q}\bar{h}\bar{i}$
 2-3 $\tau\bar{h}\bar{r}\bar{q}$ $\rho\bar{o}\bar{y}\bar{v}\bar{h}\bar{n}$ $\varsigma\bar{y}\bar{m}\bar{e}\bar{\omega}\bar{n}$ $\lambda\bar{e}\bar{y}$ (\bar{e}) \bar{i} $\bar{i}\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{c}$ $\bar{i}\bar{c}\bar{c}\bar{a}\bar{x}\bar{a}\bar{r}$ $z\bar{i}\bar{v}\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{\omega}$
 4 $\bar{m}\bar{n}\bar{v}\bar{e}\bar{n}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{m}\bar{e}\bar{i}\bar{n}$ $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{n}$ $\bar{m}\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{\phi}\bar{\theta}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{i}\bar{m}$ $\bar{g}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ $\bar{m}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{h}\bar{r}$

Ligne 1. $\bar{n}\bar{e}\bar{i}$, on ne voit pas si le tréma a été écrit ou non; Bouriant ne le donne pas, il le faut.

Ligne 4. $\lambda\bar{i}\bar{h}\bar{r}$ plutôt \bar{i} que \bar{c} . Bouriant a vu un \bar{c} .

2HT4 [M̄PN]OYTE M̄POYEIPE(Ε) KATA TZE ETΛ42ΩN ATOOTOU
 N̄SI P̄PP[O] N̄KHE AYTN̄2[O] N̄N2AYT 18 A4MOYTE ΔE CI(sic) P̄PPO
 18 N̄KHE AMMECEIOY PA4C4 N(Ε)Y XE ETBE O ATET̄NEIRE M̄PI
 2ΩB ATET̄NA2O N̄N2AYT 19 PA(X)EY ΔE N̄SI MECEIOY M̄ΦAPAΩ
 19 XE AP̄E N̄2EBP4IA EIE EN N̄T[2]E N̄N2IAM E N̄KHE 2APOY
 MEIC(Ε ΓAP) EMPATE M̄MEC(EI)OY BOK A2OYN NEY AOU NAY
 MEI(C)E 20 Π(N)OYTE ΔE A4P̄PET(N)ANOY4 N̄MMECEIOY LOY AΠAΛOC
 20 AΦEĪ A4(σ)N̄CAM M̄PWA 21 ABΛ[λ] ΔE XE M̄MECEIOY P̄2NΩ2E
 21 2HT4 M̄(P)NOYTE AYTANO NE(Y) N̄2ENHEI 22 AΦAPAΩ ΔE 2ΩN
 22 ATOO(T)4 M̄P4AΛOC : E4XO(Y) (M̄)M̄AC XE 2AYT NIM ETOY
 NAT2PAY N̄2EBP4IOC : TEKT[OY] (A)PMAY C2IME ΔE NIM MA
 II 1 T̄N2AY >̄ 1 NEYN̄OYPOME Δ(E) (A)BAL 2NTΦYLI N̄LEĪEĪ
 PEĪ A4XI NE4 N̄OYC2IME (A)BAL 2N̄N̄OEEPE N̄LEYEI (sic)
 2 2 AC2ΩPE NE4 ACOYOY ΔE AC[T]2PO N̄OYΦHPE AYNO ΔE AP4C

I verso : *Exode*, II 2—19.

3 XE NECO4 AY2AP4 N̄2[AM]T NEB(A)T 3 ABAL ΔE XE M̄POY2ŌN
 CAM AN A2AP4 AT4MO XI NE4 N̄OYTCEBE ACXAZC N̄

Ligne 31. T̄N2[O], il y a la place de o dans la lacune.

Ligne 31. CI pour N̄SI.

Ligne 33. ATET̄NA2O à corriger en ATET̄NT̄N2O.

Ligne 33. N̄SI MECEIOY, il faut M̄MECEIOY.

Ligne 40. T2PAY, traces sûres de λ.

Ligne 41. La séparation est ainsi faite >̄. Cf. plus loin chapitre II, verset 10. Ici elle est assez effacée du côté droit. C'est ce qui explique la forme que lui a donnée Bouriant.

Ligne 43. AC[T]2PO. Il y a la place du T dans une petite lacune.

I VERSO ligne 1. NECO4 pour NECO4; le o est souvent employé pour ω en akhmimique. Le 4 et le γ sont très faciles à confondre, et la lettre est ici très effacée, mais il me semble bien que nous avons un 4. NECOY que donne Bouriant serait une forme absolument anormale. Si le scribe a réellement écrit un γ il faut sûrement corriger en 4.

Ligne 1. 2[AM]T; la lacune n'offre certainement pas assez de place pour 2[AMN]T. En akhmimique en effet la forme normale est bien 2AMT; les plus anciens textes sahidiques ont également 4OMT et non pas 4OMNT qui dans ce dialecte est une forme récente.

Ligne 1. N̄EBAT. On ne voit plus le trait.

Ligne 2. XAZC. On ne voit pas s'il y a z ou 2. Bouriant donne 2, mais il faut certainement 2 d'après la forme du mot dans les autres dialectes, XΩ2 (sah.) : 6O2 (boh.).

4 $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{o}$ $^4\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{c}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{c}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\tau}$
 5 $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{c}$ $^5\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}$
 6 $\bar{r}\bar{\omega}$ $\bar{\epsilon}\bar{i}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{n}\bar{i}$ $\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{o}$ $\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{k}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\upsilon}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$ $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\upsilon}\bar{\mu}\bar{\alpha}$
 7 $\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{o}$ $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{n}\bar{o}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\chi}\bar{\lambda}\bar{\upsilon}$ $\bar{n}\bar{\tau}\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\mu}$
 8 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$ $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{n}\bar{\tau}\bar{c}$ $^6\bar{\lambda}\bar{c}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{n}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{c}$ $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{n}(\bar{o})$ $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{c}$ $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\mu}$ $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{i}$
 9 $\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\tau}[\bar{\tau}]\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\dagger}\bar{c}\bar{o}$ $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{c}$ $\bar{n}\bar{\sigma}\bar{i}$ $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\omega}$ $\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\upsilon}$ $\bar{\mu}$
 10 $\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{c}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{n}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{\sigma}\bar{v}\bar{r}\bar{i}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{i}$ $^7\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}$
 11 $\bar{\tau}\bar{c}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\omega}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}$
 12 $\bar{\lambda}\bar{\upsilon}\bar{c}\bar{\sigma}\bar{i}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{n}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{n}\bar{\sigma}\bar{v}\bar{r}\bar{i}\bar{o}\bar{c}$: $\bar{c}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$ $\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{v}\bar{\epsilon}$
 13 $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\mu}$ $^8\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{c}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$ $\bar{n}\bar{\sigma}\bar{i}$ $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\omega}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{v}\bar{\omega}\bar{k}$
 14 $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{v}\bar{\omega}\bar{k}$ $\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{v}\bar{\omega}\bar{k}$ $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\omega}$ $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\mu}$
 15 $^9\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{c}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$ $\bar{n}\bar{\sigma}\bar{i}$ $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\omega}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{n}\bar{\sigma}$ $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon}$
 16 $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\mu}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$ $\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{v}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{i}$ $\bar{\lambda}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{k}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{\dagger}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{v}\bar{\epsilon}\bar{k}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\tau}$
 17 $(\bar{c}\bar{\sigma})\bar{i}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{\chi}\bar{i}$ $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\mu}$ $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$ $\bar{k}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{v}\bar{\epsilon}$ $^{10}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$
 18 $\bar{n}\bar{\sigma}\bar{i}$ $\bar{\pi}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{\mu}$ $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\chi}[\bar{i}]$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{c}$ $\bar{\lambda}\bar{\sigma}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{n}$ $\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{\omega}$
 19 $(\bar{\lambda})\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}$ $\bar{\lambda}\bar{\upsilon}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $(\bar{\lambda})\bar{c}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{c}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{n}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{c}\bar{h}\bar{c}$ $\bar{\epsilon}\bar{c}$
 20 $^{11}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\upsilon}$ $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{c}$ $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}[\bar{n}]\bar{\tau}\bar{c}$ $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\upsilon}$ $\bar{\sigma}$ $^{11}\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\pi}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $(\bar{\epsilon})\bar{n}\bar{n}\bar{\sigma}$
 21 $\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\upsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{o}$ $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{\epsilon}\bar{\upsilon}$ $\bar{n}\bar{\sigma}\bar{i}$ $\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\upsilon}\bar{c}\bar{h}\bar{c}$ $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\epsilon}\bar{i}$ $\bar{\lambda}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$
 22 $\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{c}\bar{s}\bar{n}\bar{h}\bar{\upsilon}$ $\bar{n}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon}$ $(\bar{m})\bar{\pi}\bar{i}\bar{n}\bar{\lambda}$ $\bar{\tau}\bar{\lambda}\bar{c}\bar{\dagger}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{h}\bar{c}$ $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{c}\bar{\epsilon}$ $\bar{\lambda}\bar{c}$

Ligne 5. $\bar{\lambda}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\epsilon}$. Un \bar{m} écrit au-dessus de $\bar{\lambda}$ et le corrigeant.

Ligne 6. $\bar{\epsilon}\bar{i}$. Le \bar{i} ne porte pas de tréma et il n'en faut pas en effet, car $\bar{\epsilon}\bar{i}$ dans le verbe n'est pas la diphtongue mais un \bar{i} voyelle.

Ligne 7. $\bar{n}\bar{\tau}\bar{c}\bar{\sigma}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$. Le \bar{c} d'abord oublié a été rajouté entre $\bar{\tau}$ et $\bar{\epsilon}$.

Ligne 8. $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{i}\bar{\mu}\bar{\epsilon}$. $\bar{r}\bar{i}$ est sûr.

Ligne 14. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ $\bar{v}\bar{\omega}\bar{k}$. Répétition fautive.

Ligne 14. $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$. Le $\bar{\lambda}$ est presque sûr. $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$ que donne Bouriant est une forme impossible à côté de $\bar{\lambda}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$ (sah.) et de $\bar{\lambda}\bar{i}\bar{l}\bar{o}\bar{\upsilon}$ (sah.).

Ligne 15. $\bar{\lambda}\bar{r}\bar{n}\bar{\sigma}$, au lieu de $\bar{\epsilon}\bar{r}\bar{n}\bar{\sigma}$; cf. *Sirach*, XXIII 30.

Ligne 15. $\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{\omega}\bar{n}\bar{r}\bar{\epsilon}$. Le $\bar{\epsilon}$ a été rajouté entre $\bar{\pi}$ et \bar{i} . Pas de tréma sur l' \bar{i} , c'est la forme non accentuée.

Ligne 20. $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}[\bar{n}]\bar{\tau}\bar{c}$. Forme pronominale régulière; le $\bar{\tau}$ est presque sûr. Bouriant donne $\bar{n}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{i}[\bar{\epsilon}\bar{n}]\bar{c}$ qui est impossible.

Ligne 20. $\bar{\epsilon}\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\mu}\bar{\lambda}\bar{\upsilon}$, il manque $\bar{\lambda}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ devant $\bar{\epsilon}\bar{\mu}$.

Ligne 20. $\bar{\sigma}$ séparation de chapitre. Voir plus haut, *Erode*, II 1. L'histoire de Moïse sauvé des eaux forme donc un chapitre distinct dans notre texte.

Ligne 21. $\bar{\lambda}\bar{c}\bar{i}$, pas de tréma.

NO ΛΥΡΩΜΕ Ν̄Ρ̄Μ̄Ν̄ΚΗΜΕ ΕϞ† ΝΟΥΖΕΒΡΑΙΟΣ ΑΒΑΛ ΖΝΝΕϞ
 12 ~~Ϟ~~~~Η~~~~Ρ~~~~Ε~~ Ν̄~~Σ~~ΝΗΥ Ν̄ϞΗΡ̄Ε Μ̄Π̄ΗΛ 12 ΛΥΣΩΝΤ ΔΕ ΑΠΙΣΑ ΜΝΠΕΙ
 Μ̄Π̄ϞΝΟ ΑΖΛΕΙ ΛΥΣΩΤΒΕ Μ̄Π̄Ρ̄Μ̄Ν̄ΚΗΜΕ ΛΥΣΑΠϞ Ξ̄ΜΠ
 13 ϞΟΥΟΥ 13 ΛΥΕΙ ΔΕ ΑΒΑΛ Μ̄Π̄ϞΡΕΣΤΕ ΛΥΝΟ ΑΡΩΜΕ ΣΝΟ Ν̄ΖΕΒΡΑΙΟΣ
 ΕΥΜΙΣΕ ΜΝΝΟΥΕΡΗΥ Π(Λ)ΧΕϞ Μ̄Π̄ΕΤΧΙΝΘΑΝΣ ΧΕ ΕΤΒΕ Ο Κ† Μ
 14 ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ 14 Ν̄ΤΑϞ ΔΕ ΠΑΧΕϞ ΧΕ ΝΙΜ ΠΕΤΑΖ̄Ρ̄ΚΑΘΙΣΤΑ Μ̄ΜΑΚ
 Ν̄ΑΡΧΩΝ ΟΥΑΝ Ν̄Ρ̄ΕϞ†Ζ(Ε)Π ΑΖΡΗΪ ΑΧΩΝ ΜΗ ΑΚΟΥΩΣΕ Ν̄ΤΑΚ
 ΑΖΛΤΒΕΤ ΝΤΣΕ ΕΤΑΚ(Ξ)ΩΤΒΕ Μ̄Π̄Ρ̄Μ̄Ν̄ΚΗΜΕ Ν̄Σ(Ε)Ϟ ΛΥΡ̄ΖΝΩΣΕ
 15 Ν̄ΣΙ ΜΩΥΣ(Η)Σ ΕΙΑΣΕ (Π)ΩΕΧΕ ΟΥΩΝΣ ΑΒΑΛ Ν̄†ΣΕ 15 ΑΦΑΡΑΩ
 (Λ)Ε ΣΩΤΜΕ ΑΠΕΙΩΕΧΕ ΛΥϞΙΝΕ ΣΕΣΩΤΒΕ Μ̄ΜΩΥΣΗΣ ΛΥΠΩΤ
 (Λ)Ε Ν̄ΣΙ ΜΩΥΣΗΣ ΝΑΖΡ̄Μ̄ΦΩ Μ̄ΦΑΡΑΩ ΛΥΟΥΩΣ ΖΡΗΪ Ξ̄ΜΠ
 16 ΚΑΣ Μ̄ΜΑ(Χ)ΙΑΜ ΛΥΣΜ[Ε]Σ ΛΕΡΗΪ ΑΧ̄Ν̄ΤΩ†ΤΕ 16 ΜΠΟΥΕΙΒΕ ΔΕ

Ligne 23. ΖΝΝΕϞ, pas de trait au-dessus de ΖΝ-.

Ligne 24. ~~Ϟ~~~~Η~~~~Ρ~~~~Ε~~ η̄, ces cinq lettres sont barrées d'un trait.

Ligne 24. ΜΝΠΕΙ. Pas de trait sur ΜΝ, ε a été rajouté entre π et ι, pas de tréma. Après πει il semble qu'on pourrait voir des traces d'un c auquel cas il faudrait compléter ΜΝΠΕΙϞ[Λ], mais cela est très douteux. Dans les autres dialectes la formule est ΕΠΙΣΑ ΜΝΠΛΙ (sah.) : ΕΠΑΙΣΑ ΝΕΜΦΛΙ (boh.). Il faudrait donc un tréma dans πεῑ, car c'est la forme accentuée.

Ligne 25. ΖΛΕΙ clairement. Supprimer le mot ΖΛΕΕ et la note dans Rösch, p. 94.

Ligne 27. ΜΝΝΟΥΕΡΗΥ. On ne voit pas de trait sur ΜΝ.

Ligne 28. Le verset 14 est cité dans I. Clément, IV 10; C. SCHMIDT, *Der erste Clemensbrief*, p. 37.

Ligne 29. ΟΥΑΝ. Pour cette forme voir l'*Épître de Clément*, *Index*.

Ligne 29. Ζ(Ε)Π. Bouriant donne ΖΛΠ. Cette forme est impossible en akhmimique. Bouriant a dû combler ici une lacune sans mettre de crochets.

Ligne 29. ΑΖΡΗΪ. Faute pour ΑΖΡΗ̄.

Ligne 30. ΝΤΣΕ. On ne voit pas de trait sur η̄.

Ligne 31. ΕΙΑΣΕ. Le sahidique donne ΧΕΝΕ ΑΠΩΑΧΕ ΕΙ ΕΒΟΛ.

Ligne 34. ΜΑΧΙΑΜ. Les traces semblent indiquer χ plutôt que Δ; faute du scribe.

Ligne 34. Une phrase sautée : ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ. L'œil du scribe a passé du premier au second ΜΑΔΙΑΜ.

Ligne 34. ΜΠΟΥΕΙΒΕ. Le μ répond au datif du grec. On ne voit pas de trait sur μ.

Ligne 34. ΑΧ̄Ν̄ΤΩ†ΤΕ. On avait d'abord écrit ΑΧ̄Ν̄ΧΩ†ΤΕ. On a corrigé ensuite de la façon suivante : le τ a été réécrit sur le χ, on a ajouté une queue au ω pour en faire un Ϟ et on a placé un nouvel ω au-dessus de la ligne. — La même faute χω†τε pour τωω†τε se retrouve dans le texte sahidique du même passage, MASPERO, *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 32. Y a-t-il là simplement une faute d'audition commise deux fois et d'une façon tout à fait indépendante; ou bien l'une des deux versions dérive-t-elle de l'autre. Dans lequel des deux dialectes la confusion τω = χ est-elle la plus probable? Les exemplaires de ces deux versions ne sont pas du tout contemporains; la faute se serait donc maintenue longtemps sans correction.

35 $\bar{m}m\lambda\lambda\bar{i}am$ $\bar{n}e\bar{y}\bar{n}\bar{t}e\bar{c}$ $\bar{m}mo$ $\bar{n}c\lambda\bar{z}c$ ⁶ $\bar{n}\omega\bar{e}r\bar{e}$: $\bar{e}y\bar{m}\lambda\bar{a}n\bar{e}$ $\bar{e}y\bar{m}\lambda\bar{a}$
 $\bar{n}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{n}e\bar{c}\lambda\bar{y}$ $\bar{m}pou\bar{e}(i)\omega\bar{t}$ $\lambda\bar{y}e\bar{i}$ $\Delta\bar{e}$ $\lambda\bar{y}c\omega\bar{k}$ $\omega\bar{a}t\bar{o}y\bar{m}\bar{o}y\bar{z}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\omega[\bar{t}]$
 17 $c\bar{e}t\bar{c}o$ $\bar{n}\bar{n}e\bar{c}\lambda\bar{y}$ $\bar{m}pou\bar{e}\bar{i}\omega\bar{t}$ $\bar{i}\bar{o}\theta\bar{o}p$ ⁷ $\lambda\bar{n}\omega\bar{c}o\bar{o}c$ $\Delta\bar{e}$ $\bar{e}\bar{i}$ $\lambda\bar{y}\bar{t}\bar{e}$
 $\bar{k}o\bar{y}$ $\bar{a}\bar{b}\bar{a}\lambda$ $\lambda\bar{c}t\omega\bar{n}\bar{e}$ $\Delta\bar{e}$ $\bar{n}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{m}\omega\bar{y}c\bar{h}c$ $\lambda\bar{c}n\lambda\bar{z}m\bar{o}y$ $\bar{m}\bar{n}n\bar{o}y\bar{e}c\lambda\bar{y}$
 $\bar{a}\bar{b}\bar{a}\lambda$ $\bar{z}\bar{i}t\bar{o}o\bar{t}o\bar{y}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\omega\bar{c}$ $\lambda\bar{c}\omega\bar{k}$ $\bar{m}\lambda\bar{y}$ $\bar{n}e\bar{y}$ $\lambda\bar{c}t(\bar{c}o)$ $\bar{n}\bar{n}o\bar{y}e\bar{c}\lambda\bar{y}$
 40 18 $\bar{t}\bar{a}r\bar{o}y\bar{e}\bar{i}$ $\Delta\bar{e}$ $\omega\bar{a}\bar{i}\bar{o}\theta(o)r$ $pou\bar{y}\bar{i}\omega\bar{t}$ $\bar{p}\bar{a}\bar{x}e\bar{c}$ $\bar{n}e\bar{y}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{e}t\bar{b}\bar{e}$ \bar{o} $\lambda\bar{t}\bar{e}$
 19 $\bar{t}\bar{n}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{e}\lambda\bar{a}m$ $\bar{m}p\bar{o}[\bar{o}y]\bar{e}$: $\bar{n}\bar{t}\lambda\bar{y}$ $\Delta\bar{e}$ $\bar{p}\bar{a}\bar{x}e\bar{y}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{o}y\bar{r}\omega\bar{m}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{r}\bar{m}$
 $\bar{n}\bar{k}h\bar{m}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{e}t\bar{a}c\bar{n}[\lambda\bar{z}](\bar{m})\bar{n}\bar{e}$ $\bar{a}\bar{b}\bar{a}\lambda$ $\bar{z}\bar{i}t\bar{o}o\bar{t}o\bar{y}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\omega\bar{c}$ $\lambda\bar{c}\omega\bar{k}$

II recto : *Exode*, IV 2 —15.

2 $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{e}t\bar{z}\bar{n}\bar{t}k\bar{c}i\bar{x}$ (\bar{n}) $\bar{t}\lambda\bar{c}$ $\Delta\bar{e}$ $\bar{p}\bar{a}\bar{x}e\bar{c}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{o}y\bar{c}e\bar{r}\omega\bar{b}$ $\bar{p}\bar{e}$
 3 $\bar{p}\bar{a}\bar{x}e\bar{c}$ $\bar{n}e\bar{c}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{t}o\bar{k}(\bar{e})$ $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{c}$ $\lambda\bar{z}r\bar{h}\bar{i}$ $\lambda\bar{x}\bar{m}p\bar{k}\lambda\bar{z}$ $\lambda\bar{c}t\bar{o}$
 $\bar{k}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{c}$ $\lambda\bar{z}r\bar{h}\bar{i}$ $\lambda\bar{x}(\bar{m})\bar{p}\bar{k}\lambda\bar{z}$ $\lambda\bar{c}\bar{z}\omega\bar{p}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{o}y\bar{z}\lambda\bar{c}$ $\lambda\bar{m}\omega$
 4 $\bar{y}c\bar{h}c$ $\bar{p}\bar{o}t$ $\bar{a}\bar{b}\bar{a}\lambda$ $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{c}$ $\bar{p}\bar{a}\bar{x}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{x}\lambda\bar{e}\bar{i}c$ $\bar{n}e\bar{c}$ $\bar{c}\lambda\bar{y}t\bar{n}\bar{e}$
 5 $\bar{a}\bar{b}\bar{a}\lambda$ $\bar{n}\bar{t}k\bar{c}i\bar{x}$ $\bar{k}\bar{e}m\lambda\bar{z}t\bar{e}$ $\bar{m}\bar{p}c\bar{c}e\bar{t}$ $\lambda\bar{c}\bar{c}\lambda\bar{y}t\bar{n}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{t}c\bar{o}\bar{i}\bar{x}$
 $\bar{a}\bar{b}\bar{a}\lambda$ $\lambda\bar{c}\bar{e}m\lambda\bar{z}t\bar{e}$ $\bar{m}\bar{p}c\bar{c}e\bar{t}$ $\lambda\bar{c}\bar{z}\omega\bar{p}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{n}o\bar{y}c\bar{e}r\omega\bar{b}$ $\bar{z}\bar{n}$
 6 $\bar{t}c\bar{o}\bar{i}\bar{x}$ $\bar{x}\bar{e}k\lambda\bar{a}c$ $\lambda\bar{y}\bar{n}(\lambda)\bar{n}\bar{z}o\bar{y}t\bar{k}$ $\bar{x}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{x}\lambda\bar{e}\bar{i}c$ $\bar{p}\bar{n}o\bar{y}t\bar{e}$
 $\bar{n}\bar{n}o\bar{y}e\bar{i}\lambda\bar{t}\bar{e}$ $\bar{o}y\omega\bar{n}\bar{z}$ $\bar{n}(\bar{e})\bar{k}$ $\bar{a}\bar{b}\bar{a}\lambda$ $\bar{p}\bar{n}o\bar{y}t\bar{e}$ $\bar{n}\bar{a}\bar{v}r\lambda\bar{a}m$ $\bar{p}\bar{n}o\bar{y}$
 $\bar{t}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{i}c\lambda\bar{a}k$ $\bar{p}\bar{n}o\bar{y}t\bar{e}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{a}k\omega\bar{b}$ $\bar{p}\bar{a}\bar{x}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{x}\lambda\bar{e}\bar{i}c$ $\bar{n}e\bar{c}$ $\bar{x}\bar{e}$
 10 $\bar{t}o\bar{k}\bar{e}$ $\lambda\bar{n}$ $\bar{n}\bar{t}k\bar{c}i\bar{x}$ $\lambda\bar{z}o\bar{y}\bar{n}$ $\bar{z}\bar{a}k\bar{o}n\bar{e}k$ $\lambda\bar{c}t\bar{o}k\bar{e}$ $\bar{n}\bar{t}c\bar{o}\bar{i}\bar{x}$

Lignes 35-36. $\bar{e}y\bar{m}\lambda\bar{a}n\bar{e}$. Ces sept lettres qui formaient une répétition inutile sont barrées de plusieurs traits; la lecture est probable mais pas absolument sûre.

Ligne 36. $\bar{c}\omega\bar{k}$. Il faut $\bar{c}\omega\bar{k}$ $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{y}$ comme plus bas, ligne 39; le mot $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{y}$ est tombé.

Ligne 36. $\bar{n}\bar{e}\omega[\bar{t}]$. Cf. en sahidique $\bar{e}\omega\bar{t}$ «*receptaculum aquæ lapidibus exstructum*» cité par *Reydon*, *Lexicon*, d'après *Cod. Par.*, 44, fol. 96.

Ligne 37. $\lambda\bar{n}\omega\bar{c}o\bar{o}c$. On ne voit pas de trait au-dessus de \bar{n} .

Lignes 37-38. $\bar{t}\bar{e}k\bar{o}y$, forme pronominale de $\bar{t}k\bar{e}$. On a aussi la forme avec le \bar{r} : $\bar{t}\bar{e}k\bar{t}[\bar{o}y]$, plus haut, *Exode*, I 22. On pourrait avoir $\bar{t}\bar{a}k\bar{o}y$ de $\bar{t}\bar{e}k\bar{e}$. Mais cf. *Exode*, VI 1 = $\bar{t}\bar{e}k\bar{o}y$.

Ligne 38. $\bar{m}\bar{n}n\bar{o}y\bar{e}c\lambda\bar{y}$. On ne voit pas de trait au-dessus de $\bar{m}\bar{n}$.

Ligne 39. $\bar{m}\lambda\bar{y}$ pour $\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{y}$.

Ligne 42. $\lambda\bar{c}\omega\bar{k}$. Pas de place pour \bar{t} que donne Bouriant et cf. plus haut, verset 17, $\lambda\bar{c}\omega\bar{k}$.

II Recto ligne 4. Devant $\bar{c}\lambda\bar{y}t\bar{n}\bar{e}$ il manque $\bar{x}\bar{e}$.

Ligne 6. $\bar{n}\bar{n}o\bar{y}c\bar{e}r\omega\bar{b}$, il y a un \bar{n} de trop.

Ligne 10. $\bar{k}\bar{o}n\bar{e}k$. Plus loin, ligne 13, on a $\bar{k}\bar{o}\bar{n}\bar{i}$; il y a hésitation dans la façon de suffixer le pronom \bar{k} après \bar{n} .

- ΛΣΟΥΝ ΣΑΚΟΝ̄ ΛΟΥ ΛΥΕΙΝΕ Ν̄ΤΥΟΙΧ̄ ΑΒΑΛ ΣΑΚΟΝ̄
 7 ΛΣΩΠΕ Ν̄ΟΙ ΤΥΟΙ(Χ) Ν̄ΤΣΕ Ν̄ΟΥΧΙΩΝ 7 ΠΑΧΕΥ ΝΕΥ ΑΝ
 ΧΕ Ν̄ΤΟΚΕ Ν̄ΤΚΟΙ(Χ) ΛΣΟΥΝ ΣΑΚΟΝ̄ ΛΥΤΟΚΕ Ν̄ΤΥΟΙΧ̄
 ΛΣΟΥΝ ΣΑΚΟΝ̄ ΛΥ(Ε)ΙΝΕ Ν̄ΙΥΟΙΧ̄ ΑΒΑΛ Σ̄ΝΚΟΝ̄
 8 ΛΣΩΠΕ^{ΛΝ} Ν̄ΤΣΕ Μ̄(Π)ΕΟΥΕΝ Ν̄ΤΥΟΙΧ̄ 8 ΕΣΩΠΕ ΔΕ
 ΛΥΤ̄Μ̄Ν̄ΣΟΥΤΚ ΛΟΥ(Υ) [C]ΕΤ̄Μ̄ΣΩΤΜΕ ΑΠΕΡΑΥ Μ̄Π
 ΜΕΕΙΝΕ Ν̄ΣΑΡΠ (CΕ)ΝΑΝ̄ΣΟΥΤΚ Σ̄ΜΠΜΕΕΙΝΕ Ν̄
 9 ΣΑΕ 9 ΛΣΩΠΕ ΔΕ ΕΥΦΑΤ̄Μ̄Ν̄ΣΟΥΤΚ Σ̄ΜΠΕΙΜΕΙ[ΝΕ]
 CNO ΛΟΥ CΕΤ̄Μ̄ΣΩΤΜΕ Ν̄ΤΚCΜΕΙ ΑΚΑΧΙ ΑΒΑΛ Σ̄Μ
 ΠΜΑΥ Μ̄ΠΙΕΡΟ ΚΠΩΣΤ Μ̄ΜΑΥ ΛΧ̄Ν̄ΠΕΤΩΟΥΟΥ
 ΥΣΩΠΕ Ν̄ΟΙ ΠΜΑΥ ΠΕΙ ΕΤΚΝΑΧΙΤΥ ΑΒΑΛ Σ̄Μ(ΠΙΕΡΟ)
 10 Ν̄CΝΑΥ ΣΡΗΙ ΣΙΧΜΠΕΤΩΟΥΟΥ 10 ΠΑΧΕ ΜΟΥCΗ(C ΔΕ)
 Ν[Α]ΣΡ̄Μ̄ΠΝΟΥΤΕ ΧΕ †CΑΠCΠ Μ̄ΜΑΚ Π̄ΧC ΑΝΑΚ [ΟΥΡΕΥ]
 ΩΕΧΕ ΕΝ ΣΑΘ(ΕΙ) Ν̄CΕΥ ΟΥΤΕ ΣΑΤΣΕΙ Ν̄Σ̄ΝΤΕ ΠΟΟ(ΥΕ Ν̄)
 ΣΟΥΕ ΟΥΔΕ Χ̄Ν[ΤΑ]Κ̄ΡΑΡΧΕΙ Ν̄ΩΕΧΕ Μ̄ΠΚΣ̄Μ(ΣΕΛ)

Ligne 12. ΧΙΩΝ pour χΙΩΝ. C'est un exemple de cette orthographe si fréquente du χ pour le x ou réciproquement. On constate le fait en akhmimique : «Die Apocalypse des Elias», I 12, note 2; «Der erste Clemensbrief» χΙΩΝ pour χΙΩΝ, 11, 21; 25, 27. — En sahidique dans les manuscrits les plus anciens le phénomène est également très fréquent. Cf. RAHLFS, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 34. Dans le fragment de Luc que je publie plus loin (Man. D) le fait se présente quatre ou cinq fois, voir p. 77. Dans *Sirach*, (LAGARDE, *Aegyptiaca*) deux fois : ΡΟΧΣ, XXVIII 22 et ΡΩΧΣ, XLIII 21. Ces deux derniers exemples qui figurent dans le vocabulaire de Peyron ont été corrigés par VON LEMM, *Koptische Miscellen*, § VI, mais l'auteur n'explique pas la cause de cette erreur : dans ΡΩΧΣ on a écrit χ pour x, le χ étant lui-même pour κΣ et le Σ étant répété après lui (comme dans ΜΕΧΣ, *Clément*, I, 39, 18, etc.); de même dans ΡΟΧΟΥ on a χ pour x = κΣ.

Ligne 13. Ν̄ΤΟΚΕ. Sans doute pour Ν̄ΤΑΚ ΤΟΚΕ, bourdon.

Ligne 14. Ν̄ΙΥΟΙΧ̄, lire Ν̄ΤΥΟΙΧ̄.

Ligne 15. Ν̄ΤΣΕ, le Τ est réécrit sur une lettre indistincte.

Ligne 18. ΕΥΦΑΤ̄Μ̄Ν̄ΣΟΥΤΚ. Le ε n'est pas sûr et on attendrait λΥ, car le conditionnel négatif a la forme du Présent II. STEINDORFF, *Kopt. Gram.* 2 § 487.

Ligne 22. ΣΙΧΜ. On ne voit pas s'il y a un trait sur χΜ.

Ligne 23. Cette ligne a été sautée par Bouriant.

Ligne 23. ΑΝΑΚ [ΟΥΡΕΥ], complété d'après le texte sahidique. Cf. WESSELY, *Griechische und Koptische Texte*, p. 67, l. 27.

Ligne 24. Σ̄ΝΤΕ. Le Ν est sûr; c'est l'état construit du féminin. Cf. pour le masculin Σ̄ΝΤ- dans «Die Apocalypse des Elias», 37, 14.

Ligne 25. Ne faut-il pas Μ̄ΠΚΣ̄ΜΣΕΛ comme en sahidique.

Bulletin, t. VIII.

- 11 **ⲬⲈ** **ⲁⲛⲁⲕ** **ⲟⲩⲟ̅ⲃ̅[Ⲙⲙ]Ⲉⲓ** **ⲗⲟⲩ** **ⲧⲁⲣⲱ** **ⲉ̅ⲙⲡⲗⲗⲈⲘ** ¹¹ **ⲡⲗⲬ(Ⲉ** **ⲡⲬⲗⲈⲓⲘ)**
ⲗⲈ **ⲙ̅ⲙⲱⲩⲬ(Ⲙ** **Ⲭ)** **Ⲉ** **ⲛⲓⲙ** **ⲡⲈⲧⲗⲁⲧ** **ⲛ̅ⲧⲡⲗⲓⲃⲈ** **ⲙ̅ⲡ(ⲣⲱⲙⲈ)**
ⲗⲟⲩ **ⲛⲓⲙ** **ⲡⲈⲧⲗ[ⲧⲗ]ⲛⲟ** **ⲙ̅ⲡⲈⲩⲟⲟ̅** **ⲙ̅ⲛⲡⲓⲘⲱⲉ** (**ⲡⲈⲧⲛⲟ**)
ⲗⲂⲗⲗ **ⲙ̅ⲛⲡⲈ(ⲗⲗⲈ)** **ⲙⲛ** **ⲗⲛⲁⲕ** **Ⲉⲛ** **ⲡⲈ** **ⲡⲬ̅Ⲙ** **ⲡⲛⲟ(ⲩⲧⲈ)**
30 12 **ⲧ̅ⲛⲟⲩ** **ⲃⲈ** **ⲩⲱⲕ** **[ⲗⲟ]ⲩ** **ⲗⲛⲁⲕ** **ⲧ̅ⲛⲗⲁⲟⲩⲟⲩⲈⲛ** **ⲛ̅ⲣⲱⲕ** **ⲧ(ⲗⲧⲘⲈ)**
13 **ⲩⲗⲕ** **ⲗⲡⲈⲧⲕ[ⲛⲗ]Ⲭⲟⲟⲕ** ¹³ **ⲡⲗⲬⲈⲘ** **ⲛ̅ⲃⲓ** **ⲙⲱⲩⲘ(ⲛⲘ)**
ⲬⲈ **ⲧ̅ⲘⲡⲘⲘⲡ** **ⲙ̅ⲙⲁⲕ** **ⲡⲬⲗⲈⲓⲘ** **Ⲉⲛⲟ** **ⲛⲈⲕ** **ⲗⲕⲈ(ⲟⲩⲈ)**
14 **Ⲉⲩ̅ⲛ̅ⲃ̅ⲗⲙ** **ⲙ̅(ⲙⲗ)ⲕ** **ⲕⲬⲈⲛⲈⲕ** ¹⁴ **ⲗⲡⲬⲗⲈⲓⲘ** **ⲟ̅ⲩⲛ̅ⲧ** (**ⲉ̅ⲛ̅ⲟⲩ**)
ⲟ̅ⲣⲒⲛ **ⲗⲙⲱⲩⲘ(ⲛ)Ⲙ** **Ⲉⲕⲟⲩ** **ⲙ̅ⲙⲁⲘ** **ⲬⲈ** **ⲈⲘ** **ⲗⲗⲣⲱ(ⲛ** **ⲡⲕⲘⲗⲛ)**
35 **ⲡⲗⲈⲩⲈⲓⲧⲛⲘ** **ⲧ̅Ⲙ(ⲗⲩ)ⲛⲈ** **ⲬⲈ** **ⲉ̅ⲛ̅ⲟⲩⲱⲩⲈⲩⲈ** **ⲕⲛⲗⲱⲩⲈⲩⲈ** **ⲛ̅(ⲈⲙⲈⲕ)**
ⲗⲟⲩ **ⲈⲘⲧⲈ** **ⲛ̅ⲧⲗⲕ** **ⲛⲛⲩ** **ⲗⲂⲗⲗ** **ⲗⲧⲱⲙⲧ** **ⲗⲣⲗⲕ** **ⲕⲛⲟ** (**ⲗⲣⲗⲕ**)
15 **ⲕⲣⲈⲩⲈ** **ⲛ̅ⲉⲣⲛ̅ⲓ** **ⲛ̅ⲉⲛ̅ⲧⲕ** ¹⁵ **ⲕⲬⲟⲟⲘ** **ⲛⲈⲕ** **ⲗⲟⲩ** **ⲧ̅ⲛ(ⲗⲱⲩⲈⲩⲈ)**
ⲗⲉⲣⲛ̅ⲓ **ⲗⲧⲕⲡⲗⲓⲃⲈ** **ⲗⲟⲩ** **ⲗⲛⲁⲕ** **ⲧ̅ⲛⲗⲗⲁⲟⲩⲟⲩⲈⲛ** **ⲗⲧ(ⲕⲡⲗⲓⲃⲈ)**
ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲕⲡⲗⲓⲃ(Ⲉ **ⲧ)** **ⲗⲧⲘⲈⲩⲈⲧⲛⲛⲈ** **ⲗⲛⲈⲧⲛⲧⲛⲗⲈ(ⲟⲩⲈ)**

II verso : *Exode*, IV 16 — 25.

- 16 ¹⁶ **ⲛ̅ⲧⲗⲕ** **ⲡⲈⲧⲛⲗⲱⲩⲈⲩⲈ** **ⲛⲈⲙⲈⲕ** **ⲛⲗⲉ̅ⲣ̅ⲛ̅ⲡⲗⲗⲟⲘ**
ⲕⲉⲩⲱⲡⲈ **ⲛⲈⲕ** **ⲛ̅ⲡⲗⲓⲃⲈ** **ⲛ̅ⲧⲗⲕ** **ⲗⲈ** **ⲕⲛⲗ**
17 **ⲉ̅ⲩⲱⲡⲈ** **ⲛⲈⲕ** **ⲛⲗⲉ̅ⲣ̅ⲛ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲈ** ¹⁷ **ⲗⲕⲛⲗⲬⲈⲓ** **ⲗⲈ**

Ligne 26. Lire **ⲟⲩⲟ̅ⲃ̅[Ⲙⲙ]Ⲉⲓ** lire **ⲟⲩⲟ̅ⲗⲟ̅ⲃ̅[Ⲙⲙ]Ⲉⲓ**; cf. plus loin, *Exode*, VI 30. La syllabe **ⲉ̅ⲩ** a été oubliée. — **ⲧ̅ⲁⲣⲱ** **ⲉ̅ⲙⲡⲗⲗⲈⲘ**. Le sahidique donne **ⲗⲛⲒ** **ⲟⲩⲗ[ⲗ]Ⲙ** **ⲛ̅[ⲱ]ⲛⲣⲈ**.

Ligne 32. **Ⲉⲛⲟ** **ⲛⲈⲕ** **ⲗⲕⲈⲟⲩⲈ**. **Ⲉⲛⲟ** est l'impératif (**ⲗⲛⲗⲩ** sah.) construit avec **ⲗ-** devant le régime direct **ⲕⲈⲟⲩⲈ**. La forme **ⲈⲛⲟⲛⲈ** dans Röscher, p. 167, est évidemment impossible, le **ⲟ** ne subsisterait pas dans cette situation mais donnerait **ⲗ**. Cf. d'ailleurs le sahidique qui porte **ⲗⲛⲗⲗⲩ** (Wessely). Le boheirique traduit tout à fait autrement.

Ligne 33. **ⲕⲬⲈⲛⲈⲕ**. Cf. en sahidique **Ⲭⲛⲗⲁ**, **ⲡⲈⲩⲣⲛ**, *Lexicon*, p. 388 et dans la version sahidique de notre passage : **ⲛ̅ⲒⲬⲛⲗⲕ** (Wessely).

Ligne 34. Il n'y a pas de négation. Le sahidique donne **ⲙⲛ** **ⲈⲓⲘ** **ⲗⲗⲣⲱⲛ** **ⲗⲛ**.

Ligne 36. **ⲛⲛⲩ**. Il faut corriger en **ⲕⲛⲛⲩ**, le **ⲕ** a été passé.

Ligne 37. **ⲧ̅ⲛ(ⲗⲱⲩⲈⲩⲈ)**. Il faut lire **ⲕⲧ̅ⲛ̅(ⲗⲱⲩⲈⲩⲈ)**. Le **ⲧ̅** est peu distinct, peut-être y a-t-il eu déjà une correction ancienne.

Ligne 38. **ⲧ̅ⲛⲗⲗⲁⲟⲩⲟⲩⲈⲛ**, le second **ⲗ** a été barré d'un trait par le scribe. Plus haut, ligne 30, le même verbe est construit avec **ⲛ̅-**, ici il l'est avec **ⲗ-**.

Ligne 39. **ⲧ̅ⲘⲈⲩⲈⲧⲛⲛⲈ**, il n'y a place que pour un seul **Ⲉ** dans la première syllabe.

Ligne 39. **ⲗⲛⲈⲧⲛⲧⲛⲗⲈⲟⲩⲈ**, le **ⲛ̅** est très probable, c'est une faute pour **Ⲙ**.

ḾΠΙΘΕΡΩΒ ΕΤΑΥΚΑΤΥ ΛΥΣΛΥ ΞΡΗΙ Ξ̄Ν
 ΤΚΘΙΧ ΠΕΕΙ ΕΤΚΝΑΕΙΡΕ Ν̄Ν̄ΝΜΕΙΝΕ
 18 Ν̄ΞΡΗΙ Ν̄ΞΗΤΥ ¹⁸ΛΥΒΩΚ ΔΕ Ν̄ΘΕΙ ΜΩΥ
 ΣΗΣ ΛΥΚΤΑΥ ΨΑΙΘΩΡ ΠΥΩΛΜ ΕΥΧΟΥ
 ḾΜΑΣ ΧΕ †ΝΑΒΩΚ ΤΑΚΤΑΕΙ ΨΑΝΑΣΝΗΥ
 ΝΕΕΙ ΕΤΞΟΟΠ Ξ̄ΝΚΗΜΕ ΤΑΝΟ ΧΕ ΕΤΙ ΣΕ
 ΑΝΞ ΠΑΧΕ ΙΨΘΩΡ ḾΜΩΥΣΗΣ ΧΕ ΒΩΚ
 ΕΚΟΥΑΧ Μ̄Ν̄Ν̄ΣΕ Ν̄ΞΟΟΥΕ ΕΤΝΑΨΟΟΥ
 ΕΤ̄ΜΜΟ ΛΥΜΟΥ Ν̄ΘΙ Π̄ΡΡΟ Ν̄ΚΗΜΕ
 19 ¹⁹ΠΑΧΕ ΠΧΛΕΙΣ ΔΕ ḾΜΩΥΣΗΣ ΞΡΗΙ Ξ̄Μ
 ΠΚΛ ²ḾΜΑΔΙΑΜ ΧΕ ΜΑΞΕ ΚΒΩΚ ΛΞΡΗΙ
 ΛΚΗΜΕ ΛΥΜΟΥ ΓΑΡ Ν̄ΘΙ ΟΥΛΑΝ ΝΙΜ ΕΤΨΙΝΕ
 20 ΣΕΤ(ΚΨΥ)ΧΗ ²⁰ΛΥΧΙ ΔΕ Ν̄ΘΙ ΜΩΥΣΗΣ Ν̄ΤΥΣΙ
 ΜΕ Μ̄Ν̄ΝΕΨΩΗΡΕ ΛΥΤΕΛΟ ḾΜΑΥ ΛΞΡΗΙ ΛΧ̄Ν
 ΝΕΨΥΛΕΙΝΑΞΒ̄Υ ΛΥΚΤΑΥ ΛΞΡΗΙ ΛΚΗΜΕ ΛΜΩ
 ΨΣΗΣ ΔΕ Χ(Ι) ḾΠΘΕΡΩΒ ΠΑΒΑΛΞΙΤΟΤΥ ḾΠΝΟΥΤΕ
 21 ΞΡΗΙ Ξ̄ΝΤ(ΥΘΙ)Χ ²¹ΠΑΧΕ ΠΧΛΕΙΣ ΔΕ ḾΜΩΥΣΗΣ
 ΧΕ ΕΚΝΑ (ΛΟΥ Ε)ΚΚΩΤΕ ḾΜΑΚ ΛΞΡΗΙ ΛΚΗΜΕ
 †ΞΤΗΚ ᾹΝ[ΜΑ](̄Ι)ΞΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΙΤΕΟΥΕ ΞΡΗΙ Ξ̄Ν
 ΝΕΚΘΙΧ ḾΠ̄ΜΤΟ ΑΒΑΛ ḾΦΑΡΑΩ ΑΝΑΚ ΔΕ †ΝΑ
 † Ν̄ΞΑΤ ḾΠΨΞΗΤ Ψ̄Τ̄ΜΚΟΥ ΑΒΑΛ ḾΠΑΛΛΟΣ
 22 ²²Ν̄ΤΑΚ ΔΕ ΑΚΑΧΟΟΣ ḾΦΑΡΑΩ ΧΕ ΝΕΪ ΝΕΤΕ ΠΧΛΕΙΣ
 ΧΟΥ ḾΜΑΥ (Χ)Ε ΠΑΨΗΡΕ ΠΑΞΡ̄Π̄Μ̄ΜΙΣΣ ΠΕ ΠΙΗ(Λ)
 23 ²³ΛΕΙΧΟΟΣ Δ(Ε) ΝΑΚ Χ(Ε) ΚΟΥ ΑΒΑΛ ḾΠΑΛΛΟΣ ΧΕ ΛΥΛ

Ligne 4. ΕΤΑΥΚΑΤΥ λ-, plus correct que le sahidique ΛΥΚΤΟΥ ε-. Voir plus loin le sens différent de ΚΤΛ, ligne 18.

Ligne 5. Ν̄Ν̄ΝΜΕΙΝΕ. Lire Ν̄Ν̄ΜΕΙΝΕ.

Ligne 9. ΝΟ ΧΕ. Le sahidique donne ΧΕ ΕΝΕ† ΣΕΟΝΞ (à lire, d'ailleurs, ΧΕ ΕΝΕ ΕΤΙ ΣΕΟΝΞ). ΕΝΕ est-il nécessaire ou bien ΧΕ après ΝΟ suffit-il pour indiquer l'interrogation «si?».

Ligne 10. ΙΨΘΩΡ. Peut-être le premier ω est-il un o mal tracé.

Ligne 14. ΠΚΛΞ. Le 2 rajouté au-dessus de la ligne.

Ligne 19. ΜΩΨΣΗΣ. Il y a un tréma sur Ψ peut-être parce que cette lettre commence la ligne. Cf. cependant *Exode*, VI 2.

Ligne 23. ποιήσεις αυτά a été sauté avant ḾΠ̄Μ̄ΤΟ ΑΒΑΛ.

Ligne 27. ΝΑΚ serait la forme sahidique, lire ΝΕΚ.

30 $\overline{\omega}\overline{\mu}\overline{\omega}\overline{\epsilon}$ $\overline{n}(\overline{\epsilon}\overline{i})$ $\overline{\epsilon}\overline{z}\overline{\omega}\overline{\pi}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{\epsilon}$ $\overline{\kappa}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\omega}\overline{z}\overline{\epsilon}$ $\overline{\epsilon}\overline{n}$ $\overline{\lambda}\overline{\kappa}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}$ $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\alpha}\overline{\chi}$
 $\overline{\lambda}\overline{\beta}\overline{\alpha}\overline{\lambda}$ $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}(\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\lambda})$ $\overline{n}\overline{\alpha}\overline{\kappa}$ † $\overline{(n)}\overline{\lambda}\overline{\mu}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\tau}$ $\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\kappa}\overline{\xi}\overline{\rho}\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\iota}\overline{\varsigma}\overline{\epsilon}$
 24 $\overline{\lambda}\overline{\varsigma}\overline{z}\overline{\omega}\overline{\pi}(\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\overline{\epsilon})$ $\overline{\xi}\overline{\rho}\overline{\eta}\overline{i}$ $\overline{(z)}\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{z}\overline{\omicron}$ $\overline{\xi}\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\mu}\overline{\alpha}$ $\overline{\eta}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\lambda}\overline{z}$
 $\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\upsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\lambda}\overline{\gamma}(\overline{\gamma})$ $\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$ $\overline{\tau}\overline{\omega}\overline{\mu}\overline{\tau}$ $\overline{\lambda}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\chi}$ $\overline{\tau}\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\chi}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{\iota}\overline{\varsigma}$
 25 $\overline{\lambda}\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{\pi}\overline{\iota}\overline{\epsilon}$ $(\overline{\varsigma})$ $\overline{\epsilon}\overline{\mu}\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\tau}\overline{\chi}$ $\overline{\lambda}(\overline{\varsigma}\overline{\epsilon})$ $\overline{\phi}\overline{\omega}\overline{\rho}\overline{\alpha}$ $\overline{\chi}\overline{\epsilon}\overline{i}$ $\overline{\eta}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\omega}\overline{\pi}\overline{\iota}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{\varsigma}$
 $(\overline{\varsigma})$ $\overline{\beta}\overline{\beta}\overline{\epsilon}$ $\overline{n}(\overline{\tau})$ $\overline{\mu}\overline{\eta}\overline{\tau}\overline{\lambda}\overline{\tau}\overline{\varsigma}(\overline{\beta})$ $\overline{\beta}\overline{\epsilon}$ $\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\varsigma}\overline{\omega}\overline{\eta}\overline{\rho}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{\varsigma}\overline{z}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\epsilon}$

III recto : *Exode*, V 22 — VI 14.

22-23 $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$ $\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$ $\overline{\epsilon}\overline{\tau}\overline{\beta}\overline{\epsilon}$ $\overline{\omicron}$ $\overline{\lambda}\overline{\kappa}(\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon}$ [\overline{i}]) $\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\gamma}$ \overline{z}^3 $\overline{\chi})$ $\overline{n}\overline{\tau}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\beta}\overline{\omega}\overline{\kappa}$
 $\overline{\gamma}\overline{\alpha}\overline{\rho}$ $\overline{\omega}\overline{\lambda}$ $\overline{\phi}\overline{\alpha}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\omega}$ $\overline{\omega}\overline{\phi}\overline{\epsilon}\overline{\chi}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{\chi}(\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\kappa}\overline{\rho}\overline{\epsilon}\overline{n}$ $\overline{\lambda}\overline{\chi}\overline{\omicron})$ $\overline{\mu}\overline{\kappa}\overline{\omicron}$ $\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$
 VI 1 $\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$ $\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$ $\overline{\mu}\overline{\kappa}\overline{n}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{z}\overline{\mu}\overline{\epsilon}$ $\overline{\mu}\overline{\pi}(\overline{\kappa}\overline{\lambda}\overline{\lambda})$ $\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$ $\overline{1}$ $\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{\chi}\overline{\epsilon}$ $\overline{\pi}\overline{\chi}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\varsigma}$
 $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\omega}\overline{\gamma}\overline{\chi}\overline{\iota}\overline{\varsigma}$ $\overline{\chi}\overline{\epsilon}$ $\overline{\chi}\overline{n}\overline{\dagger}\overline{n}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$ $\overline{\kappa}(\overline{n})$ $\overline{\lambda}\overline{n}\overline{\omicron}$ $\overline{\lambda}\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\dagger}\overline{n}\overline{\lambda}\overline{\epsilon}\overline{\upsilon}\overline{\epsilon}$ $\overline{\mu}\overline{\phi}\overline{\alpha}$
 5 $\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\omega}$ $\overline{\lambda}\overline{\chi}\overline{n}\overline{\alpha}\overline{\kappa}\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\epsilon}$ $\overline{\gamma}\overline{\alpha}\overline{\rho}$ $\overline{\lambda}\overline{\beta}\overline{\alpha}\overline{\lambda}$ $\overline{\xi}\overline{n}(\overline{\omicron})$ $\overline{\gamma}\overline{\beta}\overline{i}\overline{\chi}$ $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{\rho}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$ $\overline{\chi}\overline{\tau}\overline{\epsilon}$
 2 $\overline{\kappa}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$ $\overline{\lambda}\overline{\beta}\overline{\alpha}\overline{\lambda}$ $\overline{\xi}\overline{\mu}\overline{\pi}\overline{\chi}\overline{\kappa}\overline{\lambda}\overline{z}$ $\overline{\xi}\overline{\eta}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\beta}\overline{i}\overline{\chi}$ $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}\overline{\chi}\overline{\lambda}\overline{\varsigma}\overline{\epsilon}$: $\overline{2}$ $\overline{\lambda}\overline{\pi}\overline{n}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\tau}\overline{\epsilon}$
 $\overline{\lambda}\overline{\epsilon}$ $\overline{\omega}\overline{\phi}\overline{\epsilon}\overline{\chi}\overline{\epsilon}$ $\overline{\mu}\overline{n}\overline{\mu}\overline{\omega}\overline{\gamma}\overline{\chi}\overline{\iota}\overline{\varsigma}$ $\overline{\epsilon}\overline{\chi}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$ $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\alpha}\overline{\varsigma}$ $\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\chi}$ $\overline{\chi}\overline{\epsilon}$ $\overline{\lambda}\overline{n}\overline{\alpha}\overline{\kappa}$

Ligne 29. $\overline{\xi}\overline{\rho}\overline{\eta}\overline{i}$, le π au-dessus de la ligne.

Ligne 30. $\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\lambda}\overline{z}$, à lire $\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\lambda}\overline{z}\overline{\chi}$ (?); il est possible qu'il y ait place pour une lettre après z . D'autre part $\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\lambda}\overline{z}$ est la forme avec suffixe.

Ligne 31. $\overline{n}\overline{\epsilon}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$ ne correspond à rien dans le grec.

Ligne 31. $\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\lambda}\overline{\gamma}\overline{\epsilon}\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$. Le premier λ est réécrit sur un \omicron ; naturellement $\overline{\lambda}\overline{\gamma} = \overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$.

III Recto, ligne 1. Dans $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{\lambda}\overline{\lambda}\overline{\omicron}\overline{\varsigma}$, $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$ ne porte pas de tréma, c'est donc la forme $\overline{\pi}\overline{i}$ qui est employée ici ($\overline{\epsilon}\overline{i}$ est une simple graphie de \overline{i}). En effet dans ce dialecte les deux formes du démonstratif $\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{i}$: $\overline{\phi}\overline{\alpha}\overline{i}$ et $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$: $\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{i}$ - se confondaient puisque $\overline{\pi}\overline{\alpha}\overline{i}$ devient phonétiquement $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$. Dès lors la forme non accentuée $\overline{\pi}\overline{\epsilon}\overline{i}$ - devant substantif a dû être remplacée par $\overline{\pi}\overline{i}$ -.

Ligne 1. $\overline{\lambda}\overline{\kappa}(\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon})$ [\overline{i}] $\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\gamma}$. On ne peut plus vérifier, le passage est maintenant détruit. Le [\overline{i}] est évidemment une erreur de Bouriant : il a dû chercher à remplacer le pronom de la première personne qui manquait. Mais ce pronom, régime direct de $\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon}$, aurait la forme $\overline{\mu}\overline{\mu}\overline{\alpha}\overline{i}$. Ce mot avait été certainement sauté par le scribe car les lettres ($\overline{\epsilon}\overline{i}\overline{n}\overline{\epsilon}$ $\overline{\omega}\overline{\lambda}\overline{\rho}\overline{\alpha}\overline{\gamma}$ $\overline{\chi}$) remplissent exactement la lacune. Dans *Sirach*, XXII 24, le τ de $\overline{\varsigma}\overline{\omega}\overline{\tau}\overline{\mu}\overline{\epsilon}$ qui manque dans l'original, a été rétabli de même sans indication.

Ligne 3. Le π oublié a été rajouté au-dessus de la ligne.

Ligne 5. $\overline{\epsilon}\overline{\varsigma}\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{\rho}\overline{\epsilon}$. Le ω est écrit pour \omicron , c'est une graphie extrêmement fréquente dans ce dialecte et le \omicron lui-même est redoublé comme l'indique le $\overline{\epsilon}$ après $\overline{\rho}$: tout $\overline{\rho}$ final après voyelle redoublée prend un $\overline{\epsilon}$ de soutien. Ainsi $\overline{\chi}\overline{\omega}\overline{\rho}\overline{\epsilon}$ correspond exactement à $\overline{\chi}\overline{\omicron}\overline{\omicron}\overline{\rho}$ du sahidique ($\overline{\omicron}\overline{\omicron}$ redoublé en syllabe fermée subsiste et ne passe pas à $\overline{\lambda}\overline{\lambda}$).

Ligne 5. $\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\kappa}\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}$. On a aussi la forme $\overline{\tau}\overline{\epsilon}\overline{\kappa}\overline{\tau}[\overline{\omicron}\overline{\upsilon}\overline{\gamma}]$. *Exode*, I 22.

- 3 ΠΕ ΠΧΛΕΙC ³ ΛΙΟΥΩΝ2 ΑΒΛΛ ^{ΜΝ} ^(sic) ΠΒΡΑΛΜ ΜΝΙCΑΚ ΙΑΚΩΒ
 ΕΙ200Π ΝΕΥ ΝΝΟΥΤΕ ΛΟΥ ΠΑΡΕΝ ΜΠΙΟΥΑΝ2 ^(sic) ΑΡΑΥ
 4 ⁴ ΛΟΥ ΔΕΙCΜΙΝΕ ΝΤΑΔΙΑΘΗΚΗ ΝΕΜΕΥ ΖΩCΤΕ ΑΤΕ
 ΝΕΥ ΜΠΚΛ2 ΝΝΧΑΝΑΝΑΙΟC ΠΚΛ2 ΕΤΑΥΟΥΩ2 ΞΗΙ
 5 Ν2ΗΤ4 ΠΕΙ ΕΤΑΥΡΡΜΝΩ(Ι)ΛΕ ΞΗΙ ΖΙΧΩ4 ⁵ ΑΝΑΚ
 ΔΕΙCΩΤΜΕ ΑΠΩΩΕ2ΑΜ ΝΝΩΗΡΕ ΜΠΠΗΛ ΠΕΙ ΕΤΕ
 ΝΡΜΝΚΗΜΕ ΕΙΡΕ ΜΜΑΥ Ν2Μ2ΕΛ ΞΗΙ Ν2ΗΤ4 ΛΟΥ
 6 ΔΕΙΡΠΜΕΥΕ ΝΤΕΤΝΔΙΑΘΗΚΗ ⁶ ΒΩΚ ΘΕ ΚΧΟΟC Ν
 ΝΩΗΡΕ ΜΠΠΗΛ ΕΚΧΟΥ ΜΜΑC ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧΛΕΙC
 †ΝΑΝΤΗΝΕ ΑΒΛΛ ^(sic) ΞΜΠΧΙΝΩΑΝC ΝΝΡΜΝΚΗΜΕ
 ΤΑΝΑ2ΜΕΤΗΝΕ ΑΒΛΛ ΞΝΤΜΝΤΞΜ2ΕΛ ΤΑCΩΤΕ
 7 ΜΜΩΤΝΕ ΞΝΟΥCΒΛΕΙ Ε4ΧΑ(C)Ε ΜΝΟΥΝΑC Ν2ΕΠ ⁷ ΤΑ
 ΧΙΤΗΝΕ ΝΕΙ ΝΟΥΛΛΟC ΤΑ2ΩΠΕ ΝΗΤΝΕ ΝΝΟΥΤΕ
 ΤΕΤΝΜΜΕ ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧ(Λ)ΕΙC ΠΕΤΝΝΟΥΤΕ ΠΕ(Τ)
 ΕΙΝΕ ΜΜΩΤΝΕ ΑΒΛΛ ΞΜΠΧΙΝΩΑΝC ΝΝΡΜΝΚΗ
 8 ΜΕ ⁸ ^(sic) ΛΧΙΤΗΝΕ Α2ΟΥΝ ΑΠΚΑ(2) ΠΕΙ ΕΤΑΕΙCΑΥΤΝΕ Ν
 ΤΑΒΙΧ ΑΒΛΛ Α† ΜΜΑ4 ΝΑΒ(Ρ)ΑΛΜ ΜΝΙCΑΑΚ ΜΝ
 ΙΑΚΩΒ ΤΑΤΕ4 ΝΗΤΝΕ ΞΝΚΛΗΡΟC ΑΝΑΚ ΠΧΛ(ΕΙC)
 9 ⁹ ΑΜΩΥCΗC ΔΕ ΩΕΧΕ Ν†2(Ε) ΜΝΝΩΗΡΕ ΜΠΠΗ(Λ)
 ΜΠΟΥCΩΤΜΕ ΝCΩ4 ΑΒ(ΑΛ ΞΝ)ΤΜΝΤ2ΗΤ2ΗΜ Μ(Ν)
 10 Ν2ΒΗΥΕ ΕΤΝΑ2Τ ¹⁰ ΠΑΧΕ (Π)ΧΛΕΙC ΔΕ ΝΑ2ΡΜΜΟΥ(CΗC)
 11 Ε4ΧΟΥ ΜΜΑC ¹¹ ΧΕ ΒΩΚ Α2(Ο)ΥΝ ΚΩΕΧΕ ΜΝΦΑΡΑΩ
 ΠΡΡΟ ΝΚΗΜΕ ΧΕΚΑΑC Α(4)ΑΚΟΥ ΑΒΛΛ ΝΝΩΗΡ(Ε)
 12 ΜΠΠΗΛ ΞΜΠ4ΚΑ2 ¹² ΑΜΩΥ(C)ΗC ΔΕ ΩΕΧΕ ΜΠΜΤ(Ο)

Ligne 8. ΜΝΙΑΚΩΒ, ΜΝ oublié a été rajouté au-dessus de la ligne, on ne voit pas le trait.

Ligne 9. ΜΠΙΟΥΑΝ2. Lire ΜΠΙΟΥΑΝ24. Le pronom 4 que demande le sens et la forme ΟΥΑΝ2 a été sauté. N'est-ce pas un fait de phonétique; la chute du 4 serait due au 2 qui précède. Cf. dans le mot ΜΑΝΟΥΑ2 (*sic*); *Exode*, V 20.

Ligne 9. Après ΠΑΡΕΝ le mot κύριος a été passé.

Ligne 16. ΕΚΧΟΥ. N'est-ce pas pour Ε4ΧΟΥ.

Ligne 18. ΝΑ2ΜΕΤΗΝΕ. ΝΑ2ΜΕ est l'état construit, c'est la forme habituelle avec le pronom suffixe ΤΗΝΕ. Cf. ligne 17, ἡ- dans †ΝΑΝΤΗΝΕ.

Ligne 23. ΛΧΙΤΗΝΕ. Lire ΤΑΧΙΤΗΝΕ. Cf. l. 19, la même forme.

Ligne 24. Après ΑΒΛΛ il manque un pronom = *eis ἡν*.

Ligne 31. ΑΒΛΛ qui suit le verbe ΚΟΥ n'est pas répété devant ΞΝ. C'est fréquent dans tous les dialectes.

35 ΑΒΑΛ Μ̄ΠΧΛΕΙΣ ΕΧΟΥ Μ̄(Μ)ΑΣ ΧΕ ΕΣΤΕ Μ̄(Π)Ε Ν̄(Ω)Η
 ΡΕ Μ̄Π̄ΗΛ ΣΩΤΜΕ ΝΕΪ ΛΟΥ (Ν̄)ΕΞ Ν̄ΞΕ ΧΝΑΣΩ(Τ)ΜΕ (ΝΕΪ)
 13 Ν̄ΣΙ ΦΑΡΑΩ ΑΝΑΚ ΔΕ †ΣΛΥΝ(Ε) ΕΝ Ν̄ΩΕΧΕ 13 ΛΠΧΛ(ΕΙΣ)
 ΩΕΧΕ ΝΑΣΡ̄ΜΜΩΥΧΗC Μ̄ΝΑΑΡΩΝ ΛΟΥ ΛΥCΜ̄Ν(ΤC)
 ΝΕΜΕΥ ΑΒΩΚ ΩΛ ΦΑΡΑΩ Π̄ΡΡΟ Ν̄ΚΗΜΕ ΖΩCΤΕ (ΕΙ)
 ΝΕ ΑΒΑΛ Ν̄ΝΩΗΡΕ Μ̄(ΠΙ)ΗΛ ΑΒΑΛ Ξ̄ΜΠΚΑΣ Ν̄(Ν̄)
 14 Ρ̄Μ̄Ν̄ΚΗΜΕ 14 ΛΟΥ ΝΕΕ(Ι Ν)Ε Ν̄ΑΡΧΗΓΟΣ Ν̄Ν̄ΗΕ(Ι)
 Ν̄ΝΟΥΠΑΤΡΙΑ Ν̄ΩΗΡΕ (Ν̄Ρ)ΟΥ(Β)ΗΝ ΠΞ̄Ρ̄Π̄ΜΙCΕ (Μ̄)
 40 Π̄ΗΛ ΕΝΩ(Χ Μ̄Ν ΦΑΛΛΟΥC ΑCΡΩ)Ν Μ̄ΝΧΑΜΕΙ ΤΕ(Ϊ ΤΕ)

III verso, *Exode*, VI 15 — VII 4.

14-15 ΤΡΕΪΤΕ Ν̄ΡΟΥΒΗΝ 15 (Ν̄Ω)ΗΡΕ ΔΕ Ν̄CΥ(ΜΕΩΝ ΙΕΜΟ)ΥΗΛ
 Μ̄ΝΑΜΕΙΝ ΑΔΩ(Ξ Μ̄)Ν̄ ΛΧΕΙΜ CΑΑΡ Μ̄ΝCΑΟΥΪ(Λ Π)ΑΒΑΛ
 16 Ξ̄ΝΤΦΟΙΝΙCΣΑ 16 ΝΕΕ(Ι) ΝΕ Ν̄ΡΕΝ Ν̄ΝΩΗΡΕ Ν̄ΛΕΥ(Ε)Ι ΚΑΤΑ
 ΝΟΥΡΕΪΤΕ ΓΕΔCΩΝ Μ̄ΝΚΑΛΘ Μ̄ΝΜΕΡΑΡΕΙ ΛΟΥ ΝΕΕΙ ΝΕ
 5 Ν̄ΡΑΜΠΕ Μ̄ΠΩΝΞ Ν̄ΛΕΥΕΙ ΩΞ ΜΑΒ CΑΞΒΕ Ν̄ΡΑΜΠΕ
 17 17 ΛΟΥ ΝΕΪ ΝΕ Ν̄ΩΗΡΕ Ν̄ΓΕΔCΩΝ ΛΟΒΕΝΕΪ Μ̄ΝCΕΝΕΪ(*sic*)

Ligne 34. Ν̄ΩΕΧΕ pour Ν̄ΝΩΕΧΕ, ou bien est-ce Ν̄ devant l'infinifit.

Ligne 35. CΜ̄Ν(ΤΕ) que donne Bouriant est à corriger en CΜ̄ΝΤC ΝΕΜΕΞ. La fin du mot a disparu, la vérification est impossible.

Ligne 36. ΖΩCΤ(Ε ΕΙ). Il faudrait ΖΩCΤΕ ΛΕΙ. Cf. plus haut ligne 10.

Ligne 37. ΑΒΑΛ qui se trouve après le verbe ΕΙΝΕ est répété devant Ξ̄Ν̄.

Ligne 40. ΧΑΜΕΙ pour χαρμει.

III VERSO, ligne 2. ΑΔΩΞ). Bouriant donne ΑΖΑΑ qui est impossible; ce doit être une faute d'impression pour ΑΔΑΞ, mais le Ω est sûr également.

Ligne 2. Μ̄ΝCΑΟΥΪΛ. On ne voit plus s'il y avait un trait sur Μ̄Ν et un tréma sur ι. Bouriant les donne.

Ligne 2. Les noms propres ΑΜΕΙΝ, ΑΔΩΞ, ΛΧΕΙΜ, CΑΟΥΙΑ diffèrent du grec et du memphitique. Il faudrait voir si ces formes ne sont pas données par une des versions grecques. Il en est de même pour tous les noms propres de ce chapitre qui peuvent différer du grec. Avons-nous affaire à des fautes du copiste copte ou bien ces formes reposent-elles sur quelque version antérieure au copte?

Ligne 5. ΜΑΒ. C'est la forme construite suivie d'un autre nom de nombre. La forme normale serait ΜΑΑΒΕ = ΜΑΑΒ (sah.) car le Β après voyelle redoublée est suivi d'un Ε final en akhmimique. Cf. ΟΥΛΑΒΕ (akh.) = ΟΥΛΑΒ (sah.).

Ligne 6. CΕΝΕΪ Ν̄ΝΟΥΠΑΤΡΙΑ; faulif pour CΕΝΕΪ Ν̄ΗΕΙ Ν̄ΝΟΥΠΑΤΡΙΑ.

18 ἸΝΟΥΠΑΤΡΙΑ· ¹⁸ ἸΩΗΡΕ ΔΕ ἸΚΑΛΘ ΑΜΒΡΑΜ ἸΝΙΣΑΡ
 ΧΕΒΡΩΝ ἸΝΟΖΕΙΝΑ ΛΟΥ ἸΡΑΜΠΕ ἸΠΩΝΣ ἸΚΑ
 19 ΛΘ ΩἸ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ἸΡΑΜΠΕ ¹⁹ ἸΩΗΡΕ ΔΕ ἸΜΕΡΑΡΕ
 ΝΟΕΛΕΙ ἸΝΟΜΟΥΣΕ ΝΕΙ ΝΕ ἸΗΕΙ ἸΜΠΑΤΡΙΑ ἸΛΕΥΕ
 20 ΚΑΤΑ ΝΟΥΡΕΕΙΤΕ ²⁰ ΛΧΧΙ ΔΕ ἸΣΙ ΑΜΒΡΑΜ ἸΙΟΧΑΒΕΛ ΤΩΕ
 ΕΡΕ ἸΠΣΑΝ ἸΠΧΕΙΩΤ ΝΕΥ ἸΣΙΜΕ ΑΣΤΣΠΟ ΝΕΥ
 ἸΛΑΡΩΝ ἸΝΜΩΥΣ(Η)Σ ἸΝΜΑΡΙΑΜ ΤΟΥΣΩΝΕ ἸΡΑΜ
 ΠΕ ΔΕ ἸΠΩΝΣ ἸΑΝΒΡΑΜ ΩἸ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ΣΕ ἸΡΑΜΠΕ
 21-22 ²¹ ἸΩΗΡΕ ΔΕ ἸΣΑΡ ΚΟΡΕ ἸΝΝΑΦΕΚ ἸΝΖΕΧΕΙΡ ²² ΛΟΥ Ἰ
 23 ΩΗΡΕ ἸΟΖΕΙΝΑ ΕΛΙΣΑΦΑΝ ἸΝΣΕΓΡΕΙ ²³ ΛΑΡΩΝ ΔΕ ΛΧ
 ΧΕΙ ΝΕΥ ἸΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΩΕΡΕ ἸΑΜΕΙΝΑΔΑΒ ΤΣΩΝΕ
 ἸΛΑΣΣΩΝ ἸΣΙΜΕ ΑΣΤΣΠΟ ΝΕΥ ἸΑΔΑΒ ἸΝΑΒΙΟΥΔ
 24 ἸΝΕΛΕΑΖΑΡ ἸΝΙΘΑΜΑΡ ²⁴ ἸΩΗΡΕ ΔΕ ἸΚΟΡΕ ΑΣΕΙΡ
 ἸΝΕΛΚΑΝΑ ἸΝΑΒΙΑΘΑΡ ΝΕΙ ΝΕ ἸΡΕΙΤΕ ἸΚΟΡΕ
 25 ΕΛΕΑΖΑΡ ΠΩΗΡ(Ε Ἰ)ΛΑΡΩΝ ΧΙ ΝΕΥ ἸΟΥΣΙΜΕ ΑΒΑΛ
 ΣἸΝΩΕΡΕ ΦΟΥΤ(ΙΗ)Λ ΑΣΤΣΠΟ ΝΕΥ ἸΦΙΝΕΣ ΝΕΕΙ ΝΕ
 26 ἸΑΡΧΗ ἸΤΠΑΤΡ(Ι)Λ ἸΛΕΥΕΙΤΗΣ ΚΑΤΑΝΟΥΡΕΕΙΤΕ ²⁶ ΠΕΙ
 ΠΕ ΛΑΡΩΝ ἸΝΜΩ(Υ)ΣΗΣ ΝΕΕΙ ΝΕΕΙ ΕΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΧΟΟΣ
 ΛΕΙΝΕ ΑΒΑΛ ἸΝΩΗΡΕ ἸΠΙΗΛ ΣἸΚΗΜΕ ἸΝΠΟΥΜΙΕΙΩΕ
 27 ΝΕΕΙ ΝΕ ΝΕΤΑΥΩΕΧ(Ε) ἸΝΦΑΡΑΩ ΠΡΡΟ ἸΚΗΜΕ ΛΥΕΙ
 ΝΕ ΑΒΑΛ ἸΝΩΗΡΕ ἸΠΙΗΛ ΣἸΚΗΜΕ ἸΝΠΟΥΜΙΕΙΩΕ
 28 ΠΕΙ ΠΕ ΛΑΡΩΝ ἸΝΜΩΥΣΗΣ ²⁸ ἸΦΩΟΥΕ ΕΤΑ ΠΧΛΕΙΣ ΩΕΧΕ
 29 ἸΝΜΩΥΣΗΣ ΣΡΗΙ ΣἸΠΚΑΣ ἸΚΗΜΕ ²⁹ ΛΧΩΕΧΕ ἸΣΙ ΠΧ(Λ)
 ΕΙΣ ἸΜΩΥΣΗΣ ΕΥΧΟΥ ἸΜΑΣ ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΠΧΛΕΙΣ ΩΕ

Ligne 10. ΝΟΕΛΕΙ = μοελεϊ. — ΟΜΟΥΣΕ = ομουσει.

Ligne 11. ἸΟΧΑΒΕΛ = ιωχαβεδ.

Ligne 14. Qu'est-ce que ce dans ΩἸ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ΣΕ ?

Ligne 15. ΣΑΡ = ισσαρ. Cf. plus haut, l. 7 = ἸΣΑΡ.

Ligne 15. ΖΕΧΕΙΡ = ζεχρει.

Ligne 16. μισαηλ a été sauté.

Ligne 18. ἸΛΑΣΣΩΝ pour ἸΝΑΛΑΣΣΩΝ; ἸΑΔΑΒ pour ἸΝΑΔΑΒ.

Ligne 20. ΛΒΙΑΘΑΡ = αβιασαρ.

Ligne 22. ΩΕΡΕ ΦΟΥΤΙΗΛ, lire ΩΕΡΕ ἸΦΟΥΤΙΗΛ.

Ligne 24. ΝΕΕΙ ΝΕΕΙ ΕΤΑ-, à lire ΝΕΕΙ ΝΕ ΝΕΤΑ-. Cf. plus bas, ligne 26. Après ΧΟΟΣ il manque ΝΕΥ.

Lignes 25 et 27. ΑΒΑΛ n'est pas répété devant ΣἸ-.

30 ΧΕ Μ̄ΝΦΑΡΑΩ Π̄ΡΡΟ Ν̄ΚΗΜΕ ΝΕ†ΝΑΧΟΟΥΕ ΝΕΚ ³⁰ ΠΑΧ(Ε)ϣ
 Ν̄ΒΙ ΜΩΥΧΗΣ Μ̄Π̄ΜΤΟ ΑΒΑΛ Μ̄ΠΧΛΕΙΣ ΧΕ ΕΣΤΕ ΑΝΑΚ
 VII 1 ΟΥΣΛΩΒΣΜΕΙ ΛΟΥ Ν̄ΕΣ Ν̄ΣΕ ΑΦΑΡΑΩ ΝΑΩΤΜΕ ΑΡΑΪ ¹ΠΑ
 ΧΕ ΠΧΛΕΙΣ Μ̄ΜΩΥΧΗΣ ΧΕ ΕΣΤΕ ΑΪΤΕΕΚ Ν̄ΝΟΥΤΕ Μ̄ΦΛ
 35 2 ΡΑΩ ΤΕ ΑΑΡ(Ω)Ν ΠΚΣΑΝ ΣΩΠΕ ΝΕΚ Μ̄ΠΡΟΦΗΤΗΣ ²Ν̄ΤΑΚ
 ΑΚΑΧΟΥ Ν(Ε)ϣ Ν̄ΣΩΒ ΝΙΜ Ε†ΝΑΣΑΝΟΥ ΑΤΟΟΤΚ ΑΡΩΝ
 ΔΕ ΠΚΣΑΝ ΝΑΩΕΧΕ Μ̄ΝΦΑΡΑΩ ΣΩΣΤΕ ΑΚΟΥ ΑΒΑΛ Ν̄Ν
 3 ΩΗΡΕ Μ̄ΠΙΗΛ ΑΒΑΛ Σ̄ΜΠΚΑΣ Ν̄ΚΗΜΕ ³ΑΝΑΚ ΔΕ †ΝΑ†
 Ν̄ΣΑΤ Ν̄ΣΗΤ Μ̄ΦΑΡΑΩ ΤΑΤΑΩΟ Ν̄ΝΑΜΕΒΙΝ(Ε) Μ̄ΝΝΑ
 40 4 ΜΑΪΣΕ ΣΡΗΙ Σ̄ΜΠΚΑΣ Ν̄ΚΗΜΕ ⁴ϣΤ̄ΜΣΩ(ΤΜ)Ε ΑΡΩΤΝΕ

Ligne 31. Lire Ν̄ΝΕ†ΝΑΧΟΟΥΕ.

Ligne 35. ΤΕ-, c'est la forme du conjonctif avec sujet nominal.

MANUSCRIT B.

Sirach, XXII 17 — XXIII 6.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués, comme ceux du précédent, avec des morceaux de papyrus déjà employés au recto et collés l'un contre l'autre par leur face écrite. Il ne nous reste qu'une des deux feuilles ayant servi à composer un feuillet. Le texte lui-même n'est pas complet, il s'interrompt brusquement après un titre annonçant précisément une suite : ΤΣΒΟΥ Ν̄ΤΠΛΙΣΕ et le bas de la page est resté en blanc.

Hauteur 0 m. 335 mill., largeur 0 m. 19 cent.; largeur de la partie écrite 0 m. 155 mill. Pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne. Même main que le manuscrit précédent⁽¹⁾; l'orthographe est identique. Il n'y a pas de division stichométrique, c'est-à-dire que la séparation des versets et le parallélisme des phrases ne sont pas indiqués par la disposition matérielle des lignes. Ceci est contraire à l'usage général : dans ce livre comme dans tous les livres analogues (*Psaumes, Proverbes, Sagesse, Ecclésiaste*) la division stichométrique est la règle. On la remarquera dans les deux manuscrits sahidiques de *Sirach*; elle est empruntée d'ailleurs aux manuscrits

⁽¹⁾ Nous avons vu que la feuille elle-même a été découpée dans le même rouleau que celle qui porte *Exode*, V 22 — VI 14.

grecs. Mais la division entre les versets et entre les phrases d'un même verset se trouve marquée d'une manière fort régulière par deux points (:). Dans l'*Exode* au contraire, qui n'est pas un texte rythmique, la ponctuation, nous l'avons vu, est à peu près absente.

Ce fragment de *Sirach* nous est déjà connu en copte :

1° *En sahidique* : 1° Texte complet dans P. DE LAGARDE, *Aegyptiaca* (1883), p. 144-146, manuscrit de Turin sur parchemin; 2° En partie (XXII 18 — 30 et XXIII 5 — 6) dans Sir HERBERT THOMPSON, *The Coptic (sahidic) Version of certain Books of the old Testament*, p. 151-153, manuscrit du British Museum sur papyrus.

2° *En bohéirique*. Trois versets seulement, XXII 17 — 19, dans BOURIANT, *Recueil de travaux*, VII, p. 85.

Je n'ai pas cherché pour le moment à étudier les différences de rédaction que présentent les versions coptes. J'ai utilisé ces dernières uniquement pour préciser la lecture du texte akhmimique. Je me suis abstenu également de tout rapprochement avec le texte hébreu nouvellement retrouvé et avec les autres versions (grecques, syriaques).

MANUSCRIT B.

Sirach, XXII 17 — XXIII 6.

XXII 17 $\bar{n}\tau\epsilon\epsilon \bar{n}\text{ΟΥΛΛΑ}\bar{\sigma}\bar{\lambda}\bar{\sigma} \bar{n}\tau\epsilon\epsilon \epsilon\gamma[\text{M}]\text{HP} (\bar{\epsilon}\bar{n}\text{ΟΥΚ})\omega\tau \epsilon\gamma\text{ΝΑΚΙΜ ΕΝ } \bar{\epsilon}\bar{n}\text{ΟΥΚ}\bar{M}$
 $\text{ΤΟ ΤΕΙ ΤΕ Τ}\epsilon\epsilon \bar{n}\text{ΟΥ}\bar{\gamma}\bar{H}\bar{T} \epsilon\gamma\text{ΤΑ}(\chi\rho\alpha\iota\tau) \lambda\chi\bar{n}\text{ΟΥ}\bar{M}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\upsilon}\bar{\gamma}\bar{\epsilon} \bar{n}\omega\lambda\chi\bar{n}\bar{\epsilon} :$
 18 $\bar{n}\tau\epsilon\epsilon \bar{m}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{\epsilon} \bar{n}\text{ΟΥ}\bar{\phi}\bar{\alpha}\bar{T}\bar{N}(\omega\text{ΜΑ } \lambda)\chi\bar{n}\text{ΟΥ}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{\epsilon} \epsilon\chi\chi\bar{H}\bar{?} : \text{ΤΕΙ ΤΕ Τ}$
 $\bar{\epsilon}\epsilon \epsilon\tau\epsilon\gamma\bar{n}\bar{\lambda}\bar{r}\bar{z}\bar{n}\omega\bar{\sigma}\bar{\epsilon} \text{ΕΝ } \bar{n}\bar{\sigma}\bar{i} (\text{ΟΥΡ})\bar{m}\bar{n}\bar{z}\bar{H}\bar{T} \epsilon\gamma\text{ΤΑ}\chi\rho\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{i}\bar{T} \lambda\chi\bar{n}\text{ΟΥ}$

Ligne 2. Il manque à la fin du verset *ἐν καιρῷ οὐ δειλιάσει* qui est nécessaire au parallélisme. Dans le sahidique même lacune. Cette phrase a été rattachée au verset suivant, avec une modification de sens d'ailleurs.

Ligne 3. En akhmimique le verset 18 est construit exactement comme le précédent, tandis que dans les versions sahidique et bohéirique l'ordre des phrases est complètement interverti. La traduction akhmimique apparaît ici comme tout à fait indépendante des deux autres et toutes les trois différent du grec. $\bar{\phi}\bar{\alpha}\bar{T}\bar{N}\bar{\omega}\bar{M}\bar{\Lambda}$ manque dans le sahidique et dans le bohéirique.

Ligne 3. $\bar{n}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{i}\bar{\epsilon}$; le c oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Bulletin, t. VIII.

- 5 19 ΜΕΟΥΕ $\bar{n}\bar{r}\bar{m}\bar{n}\bar{z}\bar{h}\bar{t}$: ¹⁹ $\bar{n}\bar{t}\bar{z}\bar{e}$ ($\bar{n}\bar{z}\bar{e}$) $\bar{n}\bar{k}\bar{e}\bar{w}$ $\bar{e}\bar{y}\bar{x}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{m}\bar{a}$ $\bar{e}\bar{q}\bar{x}\bar{a}\bar{c}\bar{e}$
 ΕΝΟΥΘΟΥ ΝΑΖΡ̄Ν̄ΤΗΥ ΝΙΜ Τ(Ε)̄Ι ΤΕ Τ̄ΖΕ ΝΟΥΖΗΤ ΝΩΒ ΖΙΧ̄Ν
 20 ΜΕΟΥΕ $\bar{n}\bar{c}\bar{e}\bar{c}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{n}\bar{e}\bar{q}\bar{w}\bar{z}\bar{e}$ $\bar{n}(\lambda)\bar{z}\bar{r}\bar{n}\bar{z}\bar{n}\bar{w}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$: ²⁰ $\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{w}\bar{b}\bar{c}$ ΟΥ
 ΒΕΛ $\bar{q}\bar{n}\bar{a}\bar{t}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{o}$ $\lambda\bar{z}\bar{r}\bar{h}\bar{i}$ $\bar{n}(\bar{z})\bar{e}\bar{n}\bar{r}\bar{m}\bar{i}\bar{e}\bar{i}$ ΠΕΤΝΑΤΩΒC ΖΟΥÇ \bar{n}
 21 ΟΥΖΗΤ $\bar{q}\bar{n}\bar{a}\bar{o}\bar{y}\bar{w}\bar{n}\bar{z}$ $\lambda\bar{b}\bar{a}\bar{\lambda}$ $\bar{n}(\bar{t})\bar{q}\bar{a}\bar{i}\bar{c}\bar{o}\bar{h}\bar{c}\bar{i}\bar{c}$: ²¹ ΠΕΤΝΑΤΩΚ ΟΥΩΝC
 10 $\lambda\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{z}\bar{a}\bar{\lambda}\bar{h}\bar{t}$ $\bar{q}\bar{n}\bar{a}\bar{n}\bar{a}\bar{w}\bar{p}\bar{o}\bar{y}$ (λ) $\bar{b}\bar{a}\bar{\lambda}$: ΠΕΤΝΑC̄ $\bar{n}\bar{o}$ ΖΟΥÇ $\bar{m}\bar{p}\bar{q}\bar{z}\bar{b}\bar{h}\bar{r}$
 22 $\bar{q}\bar{n}\bar{a}\bar{b}\bar{w}\bar{\lambda}$ $\lambda\bar{b}\bar{a}\bar{\lambda}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{m}\bar{n}\bar{t}\bar{z}\bar{b}\bar{h}\bar{r}$: ²² $\lambda\bar{k}\bar{w}\bar{a}\bar{t}\bar{w}\bar{k}\bar{m}\bar{e}$ ΟΥCΗÇE
 $\lambda\bar{x}\bar{n}\bar{p}\bar{z}\bar{b}\bar{h}\bar{r}$ $\bar{m}\bar{n}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{t}\bar{w}\bar{t}$ (\bar{n}) $\bar{c}\bar{w}\bar{q}$: ΟΥ $\bar{n}\bar{r}\bar{h}\bar{t}\bar{e}$ ΓΑΡ $\bar{n}\bar{n}\bar{\lambda}\bar{y}\bar{z}\bar{q}$
 23 $\lambda\bar{r}\bar{a}\bar{k}$: ²³ $\lambda\bar{k}\bar{w}\bar{a}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{e}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{r}[\bar{w}]\bar{k}$ $\lambda\bar{p}\bar{k}\bar{z}\bar{b}\bar{h}\bar{r}$ $\bar{m}\bar{n}\bar{r}\bar{z}\bar{n}\bar{w}\bar{z}\bar{e}$: ΟΥ \bar{n}
 24 ΡΗΤΕ ΓΑΡ $\bar{n}\bar{z}\bar{w}\bar{t}\bar{p}$ $\lambda\bar{r}\bar{a}\bar{q}$: ²⁴ C[$\lambda\bar{b}$] $\lambda\bar{a}\bar{n}\bar{a}\bar{c}\bar{n}\bar{o}$ ΖΙΧΕΙÇE $\bar{n}\bar{z}\bar{h}\bar{t}$ ΖΕΙ
 15 CΩΛΠ ΜΥCΤΗΡΙΟΝ $\lambda\bar{b}\bar{a}\bar{\lambda}$ [ΖΙ](Π) $\lambda\bar{h}\bar{g}\bar{h}$ $\bar{n}\bar{k}\bar{r}\bar{a}\bar{q}$: $\bar{z}\bar{b}\bar{h}\bar{r}$ ΝΙΜ ΝΑΤΕΚΟ
 25 ΕΤΒΕ ΝΕΙ : ²⁵ Τ̄ΖΠΟ ΝΕΚ (ΠΚ) $\bar{n}\bar{a}\bar{z}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{n}\bar{p}\bar{z}\bar{b}\bar{h}\bar{r}$ $\bar{z}\bar{n}\bar{t}\bar{q}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$
 26 ΖΗΚΕ ΧΑΚΝΑΟΥΡΑΤ $\bar{z}\bar{n}(\bar{p})\bar{q}\bar{a}\bar{g}\bar{a}\bar{\theta}\bar{o}\bar{n}$: ²⁶ $\bar{z}\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{e}\bar{i}\bar{w}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{q}\bar{\theta}\bar{\lambda}\bar{i}$
 ΨΙC ΜΟΥΝ $\lambda\bar{b}\bar{a}\bar{\lambda}$ ΝΕΜΕ(Ç) $\bar{x}\bar{a}\bar{k}\bar{n}\bar{a}\bar{r}\bar{k}\bar{h}\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{i}$ ΝΕΜΕÇ $\bar{n}\bar{t}\bar{q}$
 27 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ : ²⁷ Τ̄ΖΕ ΕΤΕ[.] $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{z}\bar{w}\bar{b}$ ΝΖΡΟΥ ΜΝΟΥΚΑΠΝΟC

Ligne 5. ΖΙΧΝ, ΖΙ oublié a été récrit au-dessus de la ligne. Pas de trait visible sur χΝ.

Ligne 6. ΝΩΒ. On ne voit pas s'il y a un trait sur Ν.

Ligne 6. Après ΖΙΧΝ on attendrait ΟΥ que réclame le parallélisme, le sahidique le donne.

Ligne 7. ΖΝΩ, lire ΖΝΩΖΕ; la seconde syllabe ΖΕ a été oubliée et n'a pas été rajoutée. Cet oubli d'une syllabe ou d'une lettre n'est pas rare chez notre scribe; l. 3, ΠCΑΙΕ; l. 5, ΖΙΧΝ; l. 10, ΝΑC̄ $\bar{n}\bar{o}$.

Ligne 7. ΝΕΤΝΑΤΩΒC, lire ΠΕΤΝΑΤΩΒC. Remarquer le régime direct sans \bar{n} . Le fait est très fréquent en akhmimique. Cf. l. 9, ΤΩΚ ΟΥΩΝC; l. 11, ΤΩΚΜΕ ΟΥCΗÇE. Le sahidique a partout l'état construit.

Ligne 8. ΡΜΙΕΙ : le tréma est sûr, le ι est en effet consonne, pas de trait au-dessus de ΡΜ.

Ligne 9. (Τ)ÇΑΙCΘΗCΙC, on attendrait ΟΥ. Comme dans le sahidique le grec n'a ni l'article ni le pronom.

Ligne 10. ΠΕΤΝΑC̄ $\bar{n}\bar{o}$, lire ΠΕΤΝΑΝΑC̄ $\bar{n}\bar{o}$; une syllabe est tombée.

Ligne 11. ΝΑΒΒΑΛ, ces cinq lettres ont été barrées d'un trait.

Ligne 12. $\lambda\bar{x}\bar{n}\bar{p}\bar{z}\bar{b}\bar{h}\bar{r}$. Au verset suivant on a le pronom ΠΚΖΒΗΡ. Remarquez le Ν de $\lambda\bar{x}\bar{n}$ - devant Π au lieu de \bar{m} .

Ligne 12. $\bar{i}\bar{\lambda}\bar{t}\bar{w}\bar{t}$: il faudrait $\bar{i}\bar{\lambda}\bar{t}\bar{w}\bar{t}\bar{k}$. Le ω pour ο, orthographe très fréquente en akhmimique.

Ligne 16. $\bar{z}\bar{n}\bar{t}\bar{q}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ -. On ne voit pas s'il y a un trait sur ΖΝ.

Ligne 17. $\bar{z}\bar{n}(\bar{p})\bar{q}\bar{a}\bar{g}\bar{a}\bar{\theta}\bar{o}\bar{n}$, \bar{n} subsiste devant Π.

Ligne 18. $\bar{n}\bar{t}\bar{q}\bar{k}\bar{h}\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{i}\bar{\lambda}$: il faudrait $\bar{z}\bar{n}\bar{t}\bar{q}$ - comme dans le sahidique. Cf. l. 17 : $\bar{z}\bar{n}(\bar{p})\bar{q}\bar{a}\bar{g}\bar{a}\bar{\theta}\bar{o}\bar{n}$.

Ligne 19. ΕΤΕ[.] $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{\lambda}\bar{z}\bar{w}\bar{b}$, la lacune n'est pas sûre. Le sahidique (Thompson) donne ΕΤΕΡΕ ΟΥ $\bar{\lambda}\bar{z}\bar{w}\bar{b}$.

Ligne 19. ΝΖΡΟΥ ΜΝΟΥ-, on ne voit pas de trait sur Ν et sur ΜΝ.

20 ϷΑΤΖΕΙ ΝΟΥΚΩΣΤ : ΤΕ[Ι ΤΕ] ΤΖΕ ΝΖΕΝCΑΖΟΥ ϷΑΤΖΕΙ ΜΠΩΣΤ
 28 CΝΑϷ ΑΒΑΛ : ²⁸†ΝΑΩΠΕ ΕΝ [ΛΧ]ΛΖΜΕ ΠΑΖΒΗΡ : ΛΟΥ ΝΑΖΑΠΤ ΑΡΑϷ
 29 ΚΑΝ ΕΠΕΘΑΥ ΝΑΤΕΖΑΙ ΕΤ[ΒΗΤϷ] : ²⁹ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΕΤCΩΜΕ ΝΑΖΑΡΕΖ
 30 ΑΡΑϷ : ³⁰ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΤΕ ΝΕ(Ι) [ΝΟΥ]ΕΡΗΖ ΑΡ̄ΝΡΩΙ : ΛΟΥ ΟΥΜ̄ΝΤΡ̄Μ
 ̄ΝΖΗΤ ΑΧ̄ΝΝΑΣΠΑΤΟΥ : [Χ̄Ν]ΛΖΕΙΕ Ξ̄ΝΡΩΙ ΛΟΥ ΤΕ ΠΑΛΕC
 25 ΧΧΙΙΙ 1 ΤΕΚΑΙ : ¹ΠΧC ΠΑΙΩΤ ΠΧ[ΛΕΙC] ΠΑΩΝΖ : Μ̄ΝΚΑΑΤ ΝCΩΚ Ξ̄Μ
 2 ΠΟΥΦΑΧΝΕ : Μ̄ΝΚΑΑΤ Λ[ΖΕΙΕ] Ν̄ΖΗΤΟΥ ²ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΝΖΕΝCΗ
 3 ΖΕ ΑΧ̄ΝΝΑΜΕΟΥΕ : ΛΟΥ ΟΥ[CΒΟΥ] ΝCΟΦΙΑ ΑΧ̄ΝΠΑΖΗΤ ³ΧΕΚΑΑΣ
 4 ΝΟΥ†CΟ ΑΧ̄ΝΝΑΜ̄ΝΤΑΤC[ΛΥΝ]Ε ΤΕ ΝΑΝΑΒΕ ΡΖΟΥΟ : ⁴ΤΑΖΕΙΕ Ξ̄Μ
 5 Π̄ΜΤΟ ΑΒΑΛ Ν̄ΝΑΧΑΧΕ Ε[ΤΡΕΦ]Ε Μ̄ΜΑΙ : ⁵ΠΧΛΕΙC Π̄ΩΤ ΠΝΟΥΤΕ
 30 ΠΑΩΝΖ : Μ̄ΝΤΕ ΝΕΙ ΝΟΥΧ[ΕΙCΕ] Ν̄ΒΕΛ : ΛΟΥ ΚΤΟ ΑΒΑΛ Μ̄ΜΑΙ Μ̄
 6 ΠΟΥΩΣΕ ΝΖΕΝΕΠΕΙΘΥ(ΜΙΑ :) ⁶Μ̄ΝΤΕ ΟΥΜ̄ΝΤΜΑΙCΖΙΜΕ ΤΕΖΑΙ
 Μ̄ΝΖΕΝΟΥΩΣΕ Ν̄ΤΖΕΙ. Λ(ΟΥ) Μ̄ΝΤΕΤ ΑΤΟΟΤC ΝΟΥΨΥΧΗ ΝΑΤΩΠΕ

Τ CΒΟΥ Ν̄ΤΠΑΙCΕ

Ligne 21. [ΛΧ]ΛΖΜΕ. Λ n'est pas sûr mais ε est certain. Il faudrait χ]ΩΖΜΕ un verbe à l'infinitif et non au participe. Les deux textes sahidiques ont l'un (Thompson) ζΕΠ (état construit), l'autre (Lagarde) ΖΟΧΠΕ-, on attendrait là aussi l'infinitif ΖΩΧΠ.

Ligne 21. ΝΑΖΑΠΤ; ΝΑ est la première personne sing. du verbe négatif futur (sah. Ν̄ΝΑ-).

Ligne 22. ΕΤCΩΜΕ. Lire ΕΤΝΑΣΩΤΜΕ.

Ligne 22. ΝΑΖΑΡΕΖ; ΖΑΡΕΖ est la forme sahidique qui est anormale dans ce dialecte; voir à la ligne qui suit ΑΡΗΖ. Le mot semble rajouté en plus petit comme une correction.

Ligne 24. [Χ̄Ν]Λ-. La lacune peut contenir trois lettres. Est-ce que le Ν du verbe négatif ΝΕ- serait ici redoublé après ΧΕ. Dans *Maccabées*, V 27 il n'est pas redoublé = Χ̄ΝΟΥ-.

Ligne 24. ΤΕ- conjonctif (sah. ΝΤΕ-).

Ligne 25. Il ne doit pas y avoir Μ̄]ΠΑΩΝΖ; cf. plus oin ligne 30, la même formule se répète ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΩΝΖ sans préposition.

Ligne 26. ΠΕΤΝΑΝΖΕΝCΗΖΕ. Il n'y a pas lieu de corriger en ΠΕΤΝΑ ΕΙΝΕ ΝΖΕΝCΗΖΕ; nous devons avoir ici l'état construit Ν- mais le trait est oublié.

Ligne 28. Après Μ̄Ν̄ΤΑΤC[ΛΥΝ]Ε, il manque και οὐ μὴ παρῆ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν que donne le sahidique (Lagarde) ΧΕ ΝΕ ΝΛΟΒΩC ΛΩΛΙ.

Ligne 28. Ξ̄ΜΠΜΤΟ : lire Μ̄ΠΜΤΟ.

Ligne 29. Μ̄ΜΑΙ. On ne voit plus de trait sur le premier Μ.

Ligne 30. Μ̄Ν̄ΤΕ. Le verbe ΤΕ avec la négation de l'impératif Μ̄Ν- (sah. Μ̄Π̄†). A la ligne 31 au contraire Μ̄Ν̄ΤΕ représente τρε infinitif causatif avec la même négation Μ̄Ν- (sah. Μ̄Π̄†ΤΡΕ, Thompson).

Ligne 32. ΝΑΤΩΠΕ, le trait de Ν a été oublié.

Ligne 33. Ce titre introduisait la suite du texte qui n'a pas été copiée.

MANUSCRIT C.

II Maccabées, V 27 — VI 21.

Ce manuscrit diffère complètement des deux précédents. C'est une bande de papyrus dont il reste environ 0 m. 48 cent. : elle était certainement plus longue car le texte est interrompu brusquement à droite. Sur cette bande le texte est écrit en colonnes verticales. Nous aurions donc affaire à un *volumen* et ce serait, à ma connaissance, le seul exemple d'un manuscrit copte de l'Écriture en forme de rouleau : tous les autres sont des *codex*. On sait que le type du codex fut adopté de très bonne heure par les copistes grecs pour transcrire les livres bibliques et les Coptes n'avaient eu sans doute qu'à suivre sur ce point un usage établi⁽¹⁾. Mais en réalité il ne s'agit pas ici d'un manuscrit complet d'un livre biblique. C'est un simple sujet de lecture édifiante extrait du *Livre des Maccabées* et l'on a pris soin d'ajouter au morceau un titre spécial qui n'existe pas dans le grec. La copie elle-même est due à un scribe très peu soigneux; peut-être s'agit-il d'une dictée faite à un élève, dont nous relèverons les fautes. Il est naturel dans ces conditions que l'on ait pu utiliser un rouleau préparé pour un autre usage.

Le papyrus est assez grossier et beaucoup plus épais que celui des deux manuscrits précédents; il n'avait pas encore servi à ce qu'il semble. On voit bien au dos quelques mots grecs et coptes disposés sans ordre⁽²⁾ mais je ne puis dire s'ils sont antérieurs ou postérieurs au texte copte, ni s'ils sont de la même main. Ce sont sans doute des notes d'écolier.

⁽¹⁾ GRENPELL et HUNT, *The Oxyrhynchus Papyri*, II, p. 2 et IV, p. 22 et 36.

⁽²⁾ Au dos du premier fragment :

ΜΑΡΕ ΝΖΕΕΨ

ΜΕΕΥ

Ϡ ε

Au dos du second :

ΕΠΟϢΛΟ

ΑΚΧΑΙΩΝ

ΑΧΑΙΩΝΧΑΛΧΑΧΙΤΩ

ΝΩ^ΑΝΜΑΝΑϢϢΗ

ΑΧΑΙΩΝΧ ΤΗΤΗΠΑΝ (ΛΟΥΠ)

ΑϢΜΕΛΕΤΗ (ΑΧΑΙΩΝΧΑΛ)

Au dos du troisième :

ΕΠΟϢ

Les mots entre parenthèses sont placés la tête en bas sur l'original.

Au recto entre la deuxième et la troisième colonne :

ΕΠΟϢΛΟΓΟ.

Hauteur du rouleau 0 m. 235 mill., longueur (actuelle) 0 m. 48 cent. Le texte est divisé en colonnes verticales de 25 et 26 lignes; largeur de chaque colonne 0 m. 10 cent. La partie conservée comprenait quatre colonnes. Elle se compose de trois fragments qui ne se raccordent pas exactement :

Le premier fragment comprend la première colonne intacte (V 27 — VI 4). Entre ce fragment et le suivant il manque la marge.

Le second fragment comprend la deuxième colonne intacte (VI 4 — 10) et le bord de la troisième (VI 10 — 14), celle-ci est presque entièrement détruite.

Le troisième fragment comprend la quatrième colonne intacte (VI 14 — 21); on voit à gauche sur le bord du fragment des débris de signes qui représentent les dernières lettres de la troisième colonne.

Pour le type de l'écriture on se reportera à la planche II.

Le texte a été écrit avec une extrême négligence et les fautes sont très nombreuses, elles ont été en partie corrigées anciennement⁽¹⁾; leur fréquence autorise des corrections analogues.

Des lettres ont été oubliées puis ajoutées après coup au-dessus de la ligne :

Une lettre, $\bar{n}\tau\zeta\epsilon$, V 27; $\rho\pi\epsilon\epsilon\iota\epsilon$, VI 4; $\pi\chi\eta\lambda\epsilon$, VI 16; $\pi\chi\omicron\gamma\lambda\bar{i}$, VI 19.

Deux lettres, $\bar{n}\omicron\gamma\lambda\epsilon\iota\omega$, VI 1; $\epsilon\tau\upsilon\epsilon\ \pi\epsilon\epsilon\iota$, VI 16.

Quelquefois on a oublié de rajouter : $\pi\epsilon\tau(\zeta)\lambda\gamma$, VI 9; $\bar{n}(\sigma\iota)$, VI 16; $\chi\epsilon(\eta\epsilon)\epsilon\iota$, VI 17; le ϵ final est souvent sauté : $\epsilon\lambda$, VI 6 (= $\epsilon\lambda\epsilon$, VI 7); $\omicron\gamma\omega\zeta$, VI 20 (= $\omicron\gamma\omega\zeta\epsilon$, VI 9); $\epsilon\tau\upsilon$, VI 20 (= $\epsilon\tau\upsilon\epsilon$, VI 16); $\chi\lambda\eta\lambda\kappa$, VI 6; $\chi\lambda\omicron\gamma\eta\lambda\pi\alpha\rho\sigma\omicron\gamma$, VI 9; $\tau\zeta\epsilon\tau\omega\omega\epsilon$, VI 20 (= $\tau\zeta\epsilon\ \epsilon\tau\omega\omega\epsilon$).

Lettres fautives corrigées par une surcharge directe :

$\lambda\eta\chi\lambda\gamma$, VI 8; $\pi\tau\omicron\lambda\upsilon\mu\epsilon\omicron\varsigma$, VI 8; $\kappa\epsilon\bar{i}\upsilon\epsilon$, VI 10.

Mots ou syllabes effacés et corrigés au-dessus de la ligne :

$\zeta\epsilon\eta\kappa\lambda\omicron\omicron\mu\epsilon$, VI 7; $\lambda\tau\omicron\gamma\bar{\rho}\theta\gamma\varsigma\iota\alpha$, VI 8; $\omega\epsilon\iota\pi\epsilon$, VI 19; $\epsilon\lambda\rho\chi$, VI 3.

Lettres abusives qui ont été ensuite rayées d'un trait (par exemple ϵ devant η):

$\eta\epsilon\mu\epsilon\bar{\eta}$, VI 6; $\zeta\epsilon\bar{\eta}$, VI 18; $\zeta\iota\tau\epsilon\bar{\eta}$, VI 17; $\lambda\chi\epsilon\eta$ 6 21; $\eta\lambda\gamma\omicron\gamma\omega\zeta\epsilon$,

⁽¹⁾ Les lettres qui ont été rajoutées au-dessus de la ligne semblent de la même main que le texte;

les lettres écrites en surcharge sont sans doute d'une seconde main, l'encre paraît plus noire.

VI 9; ΕΛΟΥ, VI 19; ΧΛΟΥΝΑΠΑΡΟΥ, VI 9. Quelquefois on a oublié de supprimer, ΖΟΝΟΥΑΝΑΓΚΗ, VI 7.

Trois fois le \bar{z} ⁽¹⁾ a été transposé et l'on n'a pas corrigé :

ΟΥΛΣΑΝΣΕ, VI 8 pour ΟΥΛΣΑΣΝΕ; ΣΙΣΜΕ, VI 10 pour ΣΙΜΕ; ΕΣΝ-, VI 16 pour ΖΕΝ-.

En ce qui concerne l'orthographe, on remarquera la tendance très nette à unir le ΟΥ avec la voyelle qui le précède. Ce n'est pas d'ailleurs un phénomène particulier à ce texte ni au dialecte akhmimique :

Μ̄Ν̄Ν̄ΣΕΥΣΗΜ, VI 1 = Μ̄Ν̄Ν̄ΣΕΟΥΣΗΜ; ΑΤΕΥΕ, VI 6 = ΑΤΕ ΟΥΕ; ΕῩΝ̄-, VI 7 = ΕΟῩΝ̄- (tous les dialectes); ΛΥΩΜ, VI 18 = ΛΟΥΩΜ; ΛῩΡ̄ΠΜΕΥΕ, VI 17 = ΛΟῩΡ̄ΠΜΕΥΕ. Deux ΟΥ de suite sont écrits une seule fois : ΕΥΩΜ, V 27 = ΕΥΟΥΩΜ; ΝΟΥΛΣΑΝΣΕ, VI 8 = ΝΟΥΟΥΛΣΑΝΣΕ.

Le ο et le ω peuvent se confondre, ainsi on a ω pour ο dans : ΖΩ, VI 18; ΝΩ, VI 9; ΛΜΩ, VI 4; ΖΟΥΩ IV 19.

Le tréma sur ī et le trait remplaçant le ε sont employés de la même façon que dans les deux manuscrits précédents⁽²⁾.

Le \bar{n} - peut rester tel quel devant π, μ, φ, bien qu'il s'assimile généralement : \bar{n} ΠΟΥΛΙ, VI 19; \bar{n} ΠΟΥΩ, VI 18; Ζ̄Ν̄ΜΑΚΚΑΒΑΙΟΣ V 27; Ζ̄Ν̄ΠΣΜΑΤ, VI 18; ΑΧ̄Ν̄ΠΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ, VI 5.

Enfin, au point de vue de la langue ce texte présente une particularité extrêmement curieuse : c'est la présence de la forme εια† comme pluriel de ειωτ « père ». Il y a deux exemples (VI 1 et 6), ce n'est donc pas une faute. Or ce mot est étranger au dialecte akhmimique dans lequel nous avons toujours le pluriel ειατε (*Épître de Clément, Papyrus du Caire, Petits prophètes et Exode*, IV 5). Cette forme est la seule régulière, tous les pluriels de ce type

⁽¹⁾ Le \bar{z} ne devait plus se faire sentir dans la prononciation, de sorte que l'épel du mot n'indiquait pas la place de cette lettre, dans un texte dicté par exemple.

⁽²⁾ Dans ριεε̄ιε (VI 4) le tréma est de trop.

Cf. dans μεε̄ιε il n'y a pas de tréma car le ι consonne est représentée par ει, mais dans ριεε̄ιε le second ε a été rajouté au-dessus de la ligne et on a oublié d'effacer le tréma qui n'avait plus de raison d'être.

ayant une finale en ϵ et non en ι (cf. $\alpha\lambda\epsilon\tau\epsilon$, *Apocalypse d'Élie*). Mais ce pluriel en ι final est régulier dans les *Acta Pauli*⁽¹⁾ ($\epsilon\iota\alpha\uparrow$, 39, 19; 65, 8) et dans le fragment de la *Genèse* de Berlin⁽²⁾ (cf. $\alpha\lambda\epsilon\uparrow$, recto, l. 15). Nous avons affaire à une forme empruntée par notre scribe à l'un de ces deux dialectes ou à un dialecte analogue que nous ne connaissons pas. C'est un nouvel exemple de l'influence réciproque des dialectes les uns sur les autres. Ce qui montre bien qu'il s'agit d'une contamination isolée et non d'un fait de phonétique c'est que toutes les autres caractéristiques de notre texte sont strictement akhmimiques. Par exemple, les participes des verbes à troisième radicale faible : $\epsilon\sigma\sigma\alpha\epsilon$, $\epsilon\chi\alpha\sigma\epsilon$ ont la finale normale de l'akhmimique. Au contraire, dans le dialecte des *Acta Pauli* les participes de ce type ont une finale en ι ($\sigma\alpha\omega\iota$, $\chi\alpha\sigma\iota$) identique à celle de $\epsilon\iota\alpha\uparrow$.

Le texte du second livre des *Maccabées* ne nous est pas connu par ailleurs en copte. J'ai laissé de côté la question des rapports avec les versions grecques; les divergences qui apparaissent de suite seraient curieuses à examiner.

MANUSCRIT C.

Col. 1 : *II Maccabées*, V 27—VI 4.

ⲛⲙⲁⲣⲧⲮⲤ ⲛⲟⲓⲁⲗⲉⲓ ⲉⲧⲉ̅ⲛ

ⲙⲁⲕⲕⲁⲃⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁⲮⲲⲱⲡⲉ ⲉⲓ

V 27 ⲁⲛⲁⲔⲠⲜⲒⲒⲐⲐⲟ ⲡⲓⲠⲠⲟ 27 ⲓⲟⲮⲁⲗⲥ

ⲁ[ⲉ] ⲉⲧⲉ ⲙⲁⲕ[ⲕ]ⲁⲃⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ[ⲛ]

ⲉⲛⲕⲉⲕⲉⲮⲉ ⲛⲉⲙⲉⲒ ⲉⲮⲙ[ⲁ]ⲉ

ⲙⲛⲧ ⲁⲮⲥⲉⲧⲟⲮⲉ ⲁⲛⲧⲟⲮⲓ(ⲉⲮ)[ⲉ]

Col. 1, ligne 1. $\rho\acute{\iota}\alpha\lambda\epsilon\iota$, le ι doit être une erreur pour γ . Les deux branches du γ ont pu être prises pour les deux points; cf. $\lambda\epsilon\acute{\iota}\epsilon\epsilon\iota$, *Exode*, II, 1. Plus loin $\rho\upsilon\alpha\lambda\epsilon\iota$, VI, 1 et $\rho\upsilon\acute{\iota}\alpha\lambda\epsilon\iota$, VI, 6.

Lignes 4-6. $\mathfrak{M}[\mathfrak{N}]\rho\acute{\epsilon}\mathfrak{N}\mathfrak{K}\mathfrak{E}\mathfrak{K}\mathfrak{E}\mathfrak{Z}\mathfrak{E}\mathfrak{N}\mathfrak{E}\mathfrak{M}\mathfrak{E}\mathfrak{R}\mathfrak{E}\mathfrak{Z}\mathfrak{M}\mathfrak{H}\mathfrak{T}$, cette phrase éclaircit le grec $\delta\acute{\epsilon}\mu\alpha\tau\acute{o}\varsigma$ $\rho\omicron\upsilon$ $\gamma\epsilon\nu\eta\theta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$; la version syriaque a traduit comme le copte.

Ligne 6. $\lambda\upsilon\sigma\epsilon\tau\omicron\upsilon$. Bouriant donne $\lambda\upsilon\sigma\epsilon\tau\omicron\omicron\upsilon$ mais il a pris pour un \omicron le crochet très accentué qui est placé à droite de la barre horizontale du τ ; en réalité la lecture n'est pas douteuse, la seule forme correcte est d'ailleurs $\sigma\epsilon\tau\omicron\upsilon$.

Ligne 6. $\alpha\mathfrak{N}\mathfrak{T}\mathfrak{O}\mathfrak{Y}\mathfrak{I}\mathfrak{E}\mathfrak{Y}$: on ne voit pas s'il y a un trait sur \mathfrak{N} . Pour $\tau\omicron\upsilon\gamma\acute{\iota}(\epsilon\gamma)[\epsilon]$ pluriel de $\tau\lambda\upsilon$ voir LACAU , *Rec. de trav.*, XXIV, p. 207, note 1.

⁽¹⁾ C. SCHMIDT, *Acta Pauli*, 1904 (voir l'index). — ⁽²⁾ *Koptische Urkunden*, p. 131.

λγζωπε ευανξ $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}$ [$\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{\eta}$]
 ριον ευωμ χορτος ευμη[$\bar{\eta}$]
 VI 1 χ $\bar{\eta}$ ουμετε απτωλμε ¹[\bar{m}] $\bar{\eta}\bar{\eta}$
 10 σευζημ δε $\bar{\eta}\lambda\bar{\epsilon}\bar{\iota}\omega$ απ[\bar{p} ρο $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$]
 λγ $\bar{\eta}\bar{o}\gamma\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}$ $\bar{\eta}\lambda\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\iota}$ [$\bar{o}\bar{s}$] λτϥ
 †σταρ ανουδαλει απουνε αβαλ
 ξ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{o}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{\eta}\bar{o}\gamma\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\dagger}$ λτ $\bar{m}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{p}$
 πολιτεγε ξ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{o}\bar{m}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{\eta}\bar{o}\gamma$
 15 2 τε ²λχωζεμε $\bar{m}\bar{p}\bar{p}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ ετξ $\bar{\eta}$
 [$\bar{\theta}$]λμ αμουτε λ[\bar{p}]λϥ ξε παζεγϥ
 $\bar{\eta}\bar{o}\lambda\bar{y}\bar{m}\bar{p}\bar{o}\bar{s}$ λου πετξ $\bar{\eta}\bar{\eta}$ γαζει
 ξε παζεγϥ $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{o}\bar{s}$ καταπτ
 απ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\gamma\bar{\eta}\bar{\zeta}$ ξ $\bar{m}\bar{p}\bar{m}\bar{\alpha}$ ετ \bar{m}
 20 3 μο ³τκακια δε ετασει \bar{n} [$\bar{\epsilon}$]cναστ
 πε λου εσμαχ λϥει $\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{\rho}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\lambda}$

Ligne 7. $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}$, le τ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 8. ευωμ pour ευογωμ. Le régime direct de ce verbe χορτος n'est pas précédé de $\bar{\eta}$ -; c'est une construction extrêmement fréquente en akhmimique.

Ligne 8. ευμη[$\bar{\eta}$], la lacune pourrait comprendre deux ou trois lettres de plus; il faudrait ευμη[$\bar{\eta}$] = διετέλωνν.

Ligne 9. χ $\bar{\eta}$ ου lire χε $\bar{\eta}$ ου, troisième personne pluriel du négatif futur.

Ligne 9. [\bar{m}] $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}$, le trait manque au-dessus de $\bar{m}\bar{\eta}$. $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{y}\bar{z}\bar{\eta}\bar{m}$ = $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{o}\bar{y}\bar{z}\bar{\eta}\bar{m}$.

Ligne 10. Dans ουλειω le ου oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 12. νουδαλει, sans $\bar{\iota}$ après ου, cf. VI, 6, on ne voit pas s'il y a un trait sur \bar{n} .

Ligne 13. $\bar{\eta}\bar{o}\gamma\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\dagger}$. Pour $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{o}\gamma\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\dagger}$; cf. $\bar{m}\bar{\lambda}\gamma$ pour $\bar{m}\bar{m}\bar{\lambda}\gamma$. La forme εια† (pluriel de ειωτ) est empruntée à un autre dialecte, voir ce qui est dit plus haut, p. 70.

Ligne 13. τ $\bar{m}\bar{\eta}$ -, c'est la même forme de négation que dans Clément, I. Dans le manuscrit de l'Exode et dans celui de Sirach on a la forme τ \bar{m} - comme dans l'Apocalypse d'Élie.

Ligne 16. [$\bar{\theta}$]λμ. Il semble que l'on ait ici cette abréviation inaccoutumée et non $\bar{\theta}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{m}$. En effet, on aperçoit sur le bord de la lacune un débris de signe qui ne paraît pas pouvoir être un $\bar{\iota}$ mais la courbe du $\bar{\theta}$. D'autre part, la lacune n'est pas assez grande pour contenir autre chose que le restant du $\bar{\theta}$. Avec un $\bar{\iota}$ on aurait $\bar{\theta}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{m}$ et non $\bar{\theta}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{m}$. Voir RAHLFS, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters, p. 18, note 1.

Ligne 15. $\bar{p}\bar{p}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\epsilon}$, il semble bien qu'il n'y ait pas de tréma.

Ligne 17. γαζει, ρι est sauté, pas de trait horizontal au-dessus de ει pour représenter le $\bar{\eta}$ final.

Lignes 18-19. τλπ. Qu'est-ce que ce mot?

Ligne 21. $\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{\rho}$: récrit au-dessus de $\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{\rho}$ barré de plusieurs traits, il faudrait $\bar{\zeta}\bar{\alpha}\bar{p}\bar{\lambda}\bar{\rho}$.

4 [ⲉ]ⲣ̄ⲛⲟϥⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⁴ⲡ̄ⲣ̄ⲡ̄ⲉ̄ⲓⲉ ⲓⲁⲣ̄ [ⲣ] ⲁϥⲙⲟϥⲛ
 ⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲭⲁⲛⲟⲩ· ⲛⲓⲭ̄ⲭ̄ⲣⲉ ⲉϥ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ
 ⲁⲭ ⲉϥ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲁⲙⲉ ⲉⲧⲧⲛⲕ ⲁⲃⲁⲗ
 25 [ⲉ]ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲟϥⲁⲃⲉ ⲁⲟϥ ⲉϥⲭⲓ ⲁⲛⲟϥⲛ

Col. 2 : *II Maccabées*, VI 4-10.

Col. 3 : *II Maccabées*, VI 10-14.

ἑΠΟCΛΟΓΟ

VI 4-5	<p>ⲁⲙⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁϥⲱⲉ ⁵ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲁⲛⲣⲛⲉⲓ ⲁⲭ(ⲛ̄)ⲡⲟϥⲥⲓⲁⲥⲧⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲛⲉⲙ(ⲉ) ⲛⲉⲧⲁ ⲡ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ</p>	<p>ⲙ̄ⲙ ⲁϥⲡ̄ ⲃⲧⲉ ⲁ . . .</p>
5	<p>6 ⲥⲧⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ⁶ⲛⲉⲙ̄ⲉ̄ⲛ̄ⲣⲛⲧⲉ ⲁⲣ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟϥⲁⲉ ⲁⲣⲛⲟⲩⲛⲧⲉ ⲁⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲉ(ⲓ)ⲁⲧ ⲟϥⲁⲉ ⲁⲧⲉϥⲉ ⲣ̄ⲟⲙⲟⲗⲟⲓⲉⲓ ⲭⲁⲛⲁⲕ ⲟϥ̄ⲓⲁⲗⲉⲓ</p>	<p>ⲉⲁⲉ ⲁⲛⲣⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲉ ⲛ̄ . . .</p>
10	<p>7 ⲛⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲟⲛⲟϥⲁⲛⲁⲓⲓ ⲕⲛ ⲉⲥⲥⲁⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲃⲁⲧ ⲙ̄ ⲡ̄ⲟⲟϥⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲟϥⲙⲉⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲟ</p>	<p>ⲡ̄ⲓⲁⲓⲡ̄ ⲁⲃⲁⲗ ⲃⲟⲛ</p>

Ligne 22. ϣⲓⲉⲉⲓⲉ, le second ε oublié a été réécrit au-dessus de la ligne; le tréma est sûr, il avait été écrit avant que l'on ne rajoutât le second ε qui le rend inutile.

Ligne 23. La phrase ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ῥαθυμοῦντων μεθ' ἑταιρῶν a été passée (sans doute volontairement à cause de l'idée exprimée), les verbes qui suivent se rapportent au mot ἐθνῶν qui manque dans le texte.

Lignes 23-24. ⲉϥ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲭ = πλῆσιαζόντων; je ne connais pas ce mot. Il faut sans doute supprimer ⲉϥ̄ devant ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲁⲙⲉ.

Ligne 24. ⲉⲧⲧⲛⲕ qu'est-ce que ce mot?

Col. 2, ligne 1. ⲛⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁϥⲱⲉ. L'existence de la lacune [ⲉ] est douteuse; peut-être n'y a-t-il rien qui manque, mais un ε est possible; en sahidique, on a les deux formes ⲉⲧⲙⲉϥⲱⲉ et ⲉⲧⲉⲙⲉϥⲱⲉ.

Ligne 1. ⲧⲁⲙⲟ, il faut corriger en ⲧⲁⲗⲟ.

Ligne 3. ⲛⲉⲭⲁⲛⲉⲙ pour ⲛⲉⲧⲭⲁⲛⲉⲙⲉ, est-ce une faute d'orthographe ou un fait de phonétique?

Ligne 4. ⲛⲉⲙ̄ⲉ̄ⲛ̄ lire ⲛⲉⲙ̄ⲛ̄-, entre ⲙ et ⲛ il y a trace d'une lettre (un ε?) qui a été rayée.

Ligne 6. ⲛⲁ pour ⲛⲁⲉ, voir plus loin l. 12 la forme correcte.

Ligne 6. ⲟϥ̄ⲓⲁⲗⲉⲓ, pour ⲟϥⲟϥ̄ⲓⲁⲗⲉⲓ.

Ligne 6. ⲁⲧⲉϥⲉ = ⲁⲧⲉ ⲟϥⲉ.

Ligne 8. ⲛⲟⲛⲟϥⲁⲛⲁⲓⲓⲕⲛ. Le ⲟ est à supprimer, lire ⲛ̄ⲛ̄.

Ligne 9. ⲉⲥⲥⲁⲛⲉ. Les traces du ε final sont sûres.

Col. 4 : II Maccabées, VI 14 — 21.

14-15 ϣ̄ṚΚΟΛΛΖΕ ṚΜΛΥ¹⁵ ΜΗΠΩC ZΟΥ
 ΝΕ ṚṚΝΕΙ ΛΖΡΗΙ ΑΠΧΩΚ ṚṚ
 ΝΛΒΕ ΜṚṚṚCΩC ϣΧΙΚΒΑ ṚΖ
 16 ΗΤΝΕ¹⁶ ΕṚΒΕΕΙ^{ΠΕ} ΡΟΥ ṚΠϣΕΙ
 ṚΠṚΛΕ ΑΝΗΖΕ ΛΒΑΛ ΖΙΧΩΝ
 ΑΛΛΑ Εϣ†ΙCΒΟΥ ṚΠΛΑΟC ΖṚ
 ΕΖΝΘΛΙ†ΙC ΕϣΚΟΥ ṚΑΝ ΕΝ
 17 ṚCΩϣ :¹⁷ ΠΛΗΝ ΝΑΝΧΒΕΙ ΛΥṚ
 ΠṚΕΥΕ : ΜΑṚṚΩΕΧΕ ΔΕ Λ
 ΝΕΤΑΥΖΩΠΕ ΖΙΤΕṚṚΖΕΝΖ
 18 ΗΜ ṚΩΕΧΕ¹⁸ ΕΛΕΖΑΡ ΟΥΕ
 ΖΕṚṚṚΝΑC ṚΓΡΑΜΜΑΤΕΥC
 ΟΥΡΩΜΕ ΕΛϣΑΙΕΥΤΕ ΖṚΤϣ
 ΛΕΙC ΕϣΧΑCΕ ΕΝΕCΩϣ ΖṚΠ
 CΜΑΤ ṚΠϣΖΩ ΛΥṚΑΝΑΓΚΑΖΕ
 19 ṚΛϣ ΛΥΩΜ· Εϣ ṚΡΙΡ¹⁹ ṚΤΑϣ ΔΕ
 ΛϣΩΤΟ ΝΕϣ ṚΠΜΟΥ ΖṚΟΥΕ
 ΛϣΥ ṚΖΟΥΩ ΑΠΩΝΖ· ΖṚ

Col. 4, ligne 1. ṚΜΛΥ, forme de ṚΜΛΥ qui se rencontre aussi en sahidique.

Ligne 4. πεει. πε oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 5. Lire ṚCΙ ΠϣΝΑΕ. La syllabe CΙ a été oubliée et n'a pas été récite.

Ligne 5. ΠϣΝΑΕ. Le ϣ oublié a été écrit au-dessus de la ligne.

Ligne 6. Εϣ†ΙCΒΟΥ, lire Εϣ†CΒΟΥ.

Ligne 7. ΕΖΝ, lire ΖΕΝ.

Ligne 7. ṚΑΝ pour ṚΜΑΝ; cf. l. 16.

Ligne 8. χεει, lire χενεει. La syllabe ΝΕ sautée n'a pas été rajoutée.

Ligne 8. ΛΥṚΠΜΕΥΕ = ΛΟΥṚΠΜΕΥΕ.

Lignes 6-9. En face de ces lignes, à gauche, on aperçoit les traces des lettres qui terminaient les lignes correspondantes de la troisième colonne disparue.

Ligne 10. ΖΙΤΕṚṚ-. Le ε inutile est barré d'un trait.

Ligne 16. ṚΛϣ pour ṚΜΛϣ.

Ligne 16. ΛΥΩΜ pour ΛΟΥΩΜ. Pas de Ν devant le régime du verbe Εϣ; cf. col. 2, l. 23.

Supprimer le point après ΛΥΩΜ.

Ligne 17. ΛϣΩΤΟ? Je ne sais pas comment corriger ce verbe.

Ligne 18. ΕΛϣΥ. Le ο semble barré d'un trait; en tout cas il est à supprimer.

ΕΙΣΖΗΗΤΕ, v. 48. Le ζ a été récrit au-dessus de la ligne, mais on a oublié d'effacer le premier.

Deux fois le ζ a été sauté et on a oublié de le récrire dans ḿζλλ pour ζḿζλλ, v. 38 et v. 48.

Lettres superflues souvent barrées d'un trait comme dans le manuscrit des *Maccabées* :

ΜΟḼΤḼ^(sic)ΖΟΛΛΩ pour ΜḼΤΖΛΛΩ, v. 36, ο et Ν ont été barrées, mais ο dans ΖΟ a subsisté. ΜΟḼΤḼ^(sic)ΝΟΣ pour ΜḼΤΝΟΣ, v. 49.

Enfin, emploi fréquent de χ pour χ ou inversement à côté d'ailleurs de la forme normale :

εχḿ pour εχḿ, v. 33; εχ[ω] pour εχ[ω], v. 35; χε pour χε, v. 36; χιν pour χιν, v. 50; †γχη pour †γχη (le † est écrit †), v. 46.

Ce manuscrit a été découvert à Akhmim avec les trois précédents et publié en même temps qu'eux par Bouriant. Bien qu'il soit écrit en dialecte sahidique, il m'a paru utile de ne pas le séparer des autres. J'ai retrouvé à la Bibliothèque nationale dans une enveloppe contenant des débris de papyrus de la même trouvaille, quelques fragments qui permettent de raccorder exactement les deux moitiés de la feuille encore séparées par une lacune au moment où Bouriant a pris sa copie.

Ce qui rend ce texte particulièrement curieux c'est qu'il contient plusieurs formes akhmimiques. On doit le rapprocher à ce point de vue du texte sahidique de l'*Apocalypse d'Élie* qui renferme également des mots akhmimiques mais dans une proportion plus forte. C'est une nouvelle preuve que ces fragments sahidiques trouvés à Akhmim ont été écrits par des scribes qui n'avaient pas encore abandonné leur dialecte propre; il ne s'agit en aucune manière d'un dialecte particulier, mais d'un mélange de formes dû à la distraction des scribes⁽¹⁾. Par exemple :

κ est employé pour σ ou inversement (*Elias Apocalypse*, p. 25, nos 1 et 2); ΝΟΚ pour ΝΟΣ v. 32 à côté de ΝΟΣ, v. 49; σιμ pour κιμ, v. 41 et v. 45.

⁽¹⁾ Cf. STEINDORFF, *Die Apocalypse des Elias*, p. 24 et seq.

ο et ω sont confondus comme en akhmimique (*Elias Apocalypse*, p. 28, nos 6 et 7) : χοκ pour χωκ, v. 57; ρφλλω pour ρλλο, v. 36; ντω pour ντο, v. 42.

Mots proprement akhmimiques : φεχε pour φαχε, v. 37; λχ̄m̄- pour εχ̄m̄, v. 48; λνακ pour λνοκ, v. 43; ογαν pour ογον, v. 65; [ω]λμτ pour ωομτ, v. 56; εβατ pour εβοτ, v. 56; ρκαετ pour ρκοετ, v. 53.

Quant au texte lui-même, il nous est déjà connu par BALESTRI, *Sacrorum bibliorum fragmenta copto-sahidica* (1904), p. 138-142. Je n'ai pas relevé les variantes mais j'ai comblé les lacunes d'après cette édition en tenant compte naturellement de l'espace disponible.

MANUSCRIT D.

Recto : *Luc*, I 29—45 (Sahidique).

I 29-30 [ΠΕΙΑΣΠ]ΑΣΜΟΣ ³⁰ ΠΕΧΕ ΠΑΓΓΕΛΟ(Σ ΝΕΣ Χ)[Ε ΜΠΡ]
 [ΡΖΟΤΕ] ΜΑΡΙΑ ΛΡΓΙΝΕ ΓΑΡ ΝΟΥΖΜΟ[Τ ΝΝΑΣ]
 31 [ΡΜΠΝΟΥ]ΤΕ ³¹ ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΤΕΝΑΩΩ ΝΤΕ[ΧΠΟ Ν]
 32 [ΟΥΦΗΡΕ] ΝΤΕΜΟΥΤΕ ΕΠΕΦΡΑΝ ΧΕ ΙΣ ³² Π[ΛΙ Φ]
 5 [ΝΑΦΩΠΕ] ΝΟΥΝΟΚ ΛΥΩ ΣΕΝΑΜΟΥΤΕ ΕΡΟ[Φ ΧΕ]
 [ΠΩΗΡΕ] ΜΤΕΤΧΟΣΕ ΠΧΟΕΙΣ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑ
 [† ΝΑΦ Μ]ΠΕΘΡΟΝΟΣ ΝΔΛΥΕΙΑ ΠΕΦΕΙΩΤ >
 33 [³³ΛΥΩ ΦΝ]ΑΡΡΡΟ ΕΧΜΠΗΕΙ ΝΙΑΚΩΒ ΦΑΝΙΕ
 [ΝΕΖ ΛΥ]Φ ΜΝΖΑΗ ΝΑΦΩΠΕ ΝΤΕΦΜΝΤΡΡΟ
 10 34 [³⁴ΠΕΧΕ Μ]ΑΡΙΑ ΔΕ ΜΠΑΓΓΕ[Λ]ΟΣ ΧΕ ΝΑΦ ΝΖΕ
 35 [ΠΑΙ ΝΑ]ΦΩΠΕ ΕΜΠΙΣΟΥΝ[ΖΟ]ΟΥΤ : ³⁵ ΑΠΑΓΓΕ
 [ΛΟΣ ΔΕ] ΟΥΦΩΒ ΠΕΧΛΑΦ ΝΑ[Σ Χ]Ε ΟΥΠΝΑ ΕΦΑ
 [ΛΒ ΠΕ]ΤΗΝΟΥ ΕΖΡΑΕΙ ΕΧ[Ω ΛΥ]Φ ΤΣΟΜ ΝΤΕ
 [ΠΕΤΧΟ]ΣΕ ΤΕΤΝΑΡΖΑΙΒΕ[Σ Ε]ΡΟ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΠΕ

Ligne 1. Bouriant donne ΝΕΣ, forme akhmimique; on ne peut plus vérifier.

Ligne 5. ΝΟΚ, lire ΝΟΦ.

Ligne 6. ΜΤΕΤΧΟΣΕ, lire ΜΠΕΤΧΟΣΕ.

Ligne 8. ΕΧΜ, lire ΕΧΜ̄.

Ligne 11. ΣΟΥΝ[ΖΟ]ΟΥΤ. Il n'y a pas de place pour un second Ν, c'est la forme construite.

Ligne 12. ΕΦΑ[ΛΒ], lire ΕΦΟΥΑ[ΛΒ].

Ligne 13. ΕΧ[Ω], lire ΕΧΩ.

- [ΤΕΝΑ]ΧΠΟϢ ΕΦΟΥΛΑΒ ΣΕΝΑ[ΜΟ]ΥΤΕ ΕΡΟϢ ΧΕ Π >
 36 [ΩΗΡΕ] ΜΠΝΟΥΤΕ ³⁶ΛΥΩ ΕΙΣ[ΕΛ]ΙΣΑΒΕΤ ΤΕΣΥΓ
 [ΓΕΝΗΣ] ΝΤΟΣ ΖΩΩΣ ΟΝ Λ[ΣΩ]ΩϢ̄ ΝΟΥΩΗΡΕ
 [Σ̄ΝΤΕΣ]Μ̄Ϣ̄ΝΤ̄Ν̄ΖΟΛΛΩ ΖΛ[ΥΩ] ΠΕΣΜΕΖΣΟΟΥ Ν̄
 [ΕΒΟΤ Π]Ε ΠΑΙ ΤΛΕΙ ΕΨΛΥΜ[ΟΥ]ΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΤΛΒΡΗ̄
 37 [³⁷ΧΕ ΝΝΕ Λ]ΛΟΥ ΝΨΕ.ΧΕ Ρ̄Λ[Τ]Ϣ(ΟΜ) Ν̄ΝΑΖΡ̄ΜΠΝΟΥΤΕ
 38 [ΠΕΧΑΣ Δ.]Ε Ν̄ΣΙ ΜΑΡΙΑ ΧΕ ΕΙΣ ΖΗ̄ΤΕ ΑΤ̄Μ̄ΖΑΛ Μ̄Π
 [ΧΟΕΙΣ] Μ̄ΑΡΕΣΨΩΠΕ ΝΑῙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΨΑ.ΧΕ ΛΥΩ
 39 [ΑΠΑΓΓ]ΕΛΟΣ ΒΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΣ ³⁹ΑΣΤΩΟῩΝ̄Σ ΔΕ Ν̄
 [ΒΙ ΜΑ]ΡΙΑ Ν̄ΝΕΖ̄ΙΟΟῩ ΛΣΒΩΚ ΕΤΟΡΙΝΗ ²ΝΟΥΒΕ
 40 [ΠΗ Τ]ΠΟΛΙΣ Ν̄†ΟΥΔΑΙΑ ⁴⁰ΛΣΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΗΕΙ
 41 [Ν̄ΖΑΧΑ]ΡΙΑΣ ΛΣΑΣΠΑΖΕ Ν̄ΕΛΙΣΑΒΕΤ ⁴¹ΛΥΩ ΛΣΩΩ
 [ΠΕ Ν̄Τ]ΕΡΕ ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΣΩΤ̄Μ̄ ΕΠΑΣΠΑΣΜΟΣ >
 [ΜΜ]ΑΡΙΑ ΑΠΩΗΡΕ ΨΗΜ ΒΙΜ Ν̄ΖΡΑῙ Ν̄ΖΗΤΣ
 [ΛΥΩ Λ]ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΜΟΥΖ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΕΠ̄ΝΑ ΕΤΟΥ
 42 [ΛΑΒ ⁴²Λ]ΣΧΙΖΡΑΣ ΕΒΟΛ Ζ̄ΝΟΥΝΟΒ̄ Ν̄ΣΜΗ ΠΕΧΑΣ ΧΕ
 [ΤΕΣ]ΜΑΜΑΤ ΝΤΩ Ζ̄ΝΕΖ̄ΙΟΜΕ ΛΩ Ψ̄ΣΜΑΜΑΤ
 43 [Ν̄ΣΙ Π]ΚΑΡΠΟΣ ΝΖΗΤΕ ⁴³ΧΕ Λ̄ΝΓ̄ Μ̄Ῑ Λ̄ΝΑΚ̄ Χ̄Ε̄ ΕΤΜΑῩ
 44 [ΜΠΑ]ΧΟΕΙΣ ΕῙ ΕΡΑΤ ⁴⁴ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΓΑΡ ΝΤΕΡΕ ΤΣΜΗ
 [ΜΠΕ]ΛΣΠΑΣΜΟΣ ΤΑΖΕ ΝΑΜΑΛΧΕ ΑΠΩΗΡΕ >
 45 [ΨΗΜ ΒΙΜ Ν̄ΖΟΥΤΕΛΗΛ Ν̄ΖΗ[Τ ⁴⁵ΛΥ]Ω ΝΑΙΔΑΤΣ Ν̄ΤΕ

Ligne 16. ΤΕΣΥΓ[ΓΕΝΗΣ] pour ΤΟΥΣΥΓ[ΓΕΝΗΣ]. C'est la forme akhmimique.

Ligne 17. Λ[ΣΩ]ΩϢ̄. Le c semble avoir été barré.

Ligne 18. Μ̄Ϣ̄ΝΤ̄Ν̄ΖΟΛΛΩ, lire Μ̄ΝΤ̄ΖΑΛΛΟ. ο et n ont été barrés, le second ο a été oublié et ω est écrit pour ο.

Ligne 18. ΖΛ[ΥΩ], supprimer Ζ.

Ligne 19. χε, lire χε.

Ligne 20. ΨΕ.ΧΕ. Les traces du premier ε sont presque certaines, c'est la forme akhmimique.

Ligne 21. Μ̄ΖΑΛ, lire Λ̄ΝΓ̄ Τ̄Ζ̄Μ̄ΖΑΛ.

Ligne 24. Ν̄ΝΕΖ̄ΙΟΟῩ, lire Ζ̄Ν̄ΝΕῙΖΟΟῩ.

Ligne 21. ΒΙΜ pour ΚΙΜ.

Ligne 31. ΝΤΩ pour ΝΤΟ. — ΛΩ, lire ΛΥΩ.

Ligne 32. Λ̄ΝΓ̄ Μ̄Ῑ Λ̄ΝΑΚ̄ Χ̄Ε̄; lire Λ̄ΝΓ̄ ΝΙΜ̄ Λ̄ΝΟΚ̄.

Ligne 33. εῖ, faute pour εἰ.

Ligne 34. [ΜΠΕ]ΛΣΠΑΣΜΟΣ. Il semble qu'il n'y ait pas la place pour ΠΟΥ; πε serait la forme akhmimique comme au verset 36 : ΤΕΣΥΓΓΕΝΗΣ. Mais au verset 61 on a ΤΟΥΡΑΕΙΤΕ.

Ligne 35. ΒΙΜ pour ΚΙΜ.

Ligne 35. Ν̄ΖΟΥ- pour Ζ̄ΝΟΥ-.

Verso : *Luc*, I 45 — 68 (Sahidique).

[ΝΤΑΣ]ΠΙΣΤΕΥΕ ΧΕ ΟΥΝ ΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ (Ν)[ΛΩΩΠΕ]
 46 [ḢNE]ΝΤΑΥΧΟΟΥ ΝΑΣ ΖΙΤΝΠΧΟΕΙΣ ⁴⁶ΛΥ[Ω ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑ]
 47 [ΧΕ ΤΑ]†ΥΧΗ ΧΙΣΕ ΜΠΧΟΕΙΣ ⁴⁷Λ[ΥΩ ΠΑΠḢΑ ΤΕΛΗΛ]
 48 [ΕΧΜΠ]ΝΟΥΤΕ ΠΑΙΩΤΣḢ ⁴⁸ΧΕ ΛΥΚΩΨ[Τ ΕΖΡΑΪ]
 5 ΑΧΜΠΟḢΒΙΟ ΝΤΕΦΜΖΑΛ ΖΙΣΗΗΤΕ Γ[ΑΡ ΧΙΝ ΤΕ]
 49 ΝΟΥ ΣΕΝΑΤΜΑΙΘΕΙ ḢΣΙ ΓΕΝΕΛ ΝΙΜ ⁴⁹ΧΕ[ΛΥΕΙΡΕ ΝΑ]
 ΕΙ ḢΖΕΝΜΟΝΤΝΟΣ ΝΣΙ ΠΗΤΕΥḢΣΟΜ[ΜΜΟΦ ΛΥ]
 50 Ω ΠΕΦΡΑΝ ΟΥΛΛΒ ⁵⁰ΠΕΦΝΑ ΧΙḢΟΥΧΩΜ[ΨΑ ΟΥΧΩΜ]
 51 ΕΧḢΝΕΤḢΖΟΤΕ ΖΗΤΦ ⁵¹ΛΥΕΙΡΕ ḢΟΥΣΟΜ [ΖΜΠΕΦΣΟ]
 10 52 ΕΙ ΛΥΧΩΦΡΕ [ΕΒ]ΟΛ ḢΠΜΕΟΥΕ ḢḢΧΑ[ΣΙΖΗΤ ⁵²ΛΦ]
 ΦΟΡΦΡ ḢΝΙΔΥḢ[Λ]ΣΤΗΣ ΖΙΝΕΥΘΡΟΝΟС[ΛΥΧΙΣΕ Ḣ]
 53 ΝΕΤḢΒΖΙΗΟΥ ⁵³ΛΦ[Τ]ΣΙΕ ΝΕΤΖΚΑΕΙΤ ḢΑΓ[ΛΘΟΝ ΛΥΧΕΥΝΕΤ]
 54 ḢḢḢΜΑΟ ΕΥΨΟ[ΥΙ]Τ ⁵⁴ΛΦ† ΤΟΟΤ ḢΠΙΣΡΑ[ΗΛ ΠΕΦΖΜΖ]
 55 ΛΛ ΕΦḢΠΜΕΟΥΕ [Μ]ΠΝΑ· ⁵⁵ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΑΦΩ[ΛΧΕ ΜḢΝΕΝ]
 15 56 ΕΙΩΤ ΑΒΡΑΑΜ [Μ]ḢΠΕΦΣΠΕΡΜΑ ΨΑ ΕΝ[ΕΖ ⁵⁶ΑΜΑΡΙΑ]
 ΔΕ ΣΩ ΖΑΣΤΗΣ Ḣ[Ψ]ΑΜΤ ḢΕΒΑΤ ΑΣΚḢС Ε[ΖΡΑΙ ΕΠΕСΗ]
 57 ΕΙ ⁵⁷ΑΠΕΥΟΥΕΙΩ [Δ]Ε ΧΟΚ ΕΒΟΛ ḢΕΛΙΣΑḢ[ΕΤ ΕΤΡΕС]
 58 ΜΙΣΕ ΛΥΩ ΑΣΧ[ΠΟ]Φ ḢΟΥΨΗΡΕ ⁵⁸ΛΥΣΩΤ[Μ ΔΕ ḢΣΙ ΝΕС]
 ḢḢΡΑΟΥḢ ḢḢḢ[ΕСС]ΥḢΓΕḢḢС ΧΕ ΑΠΧΟΕ[ΙС ΤΑΨΕ]

Verso, ligne 3. †ΥΧΗ, lire ΨΥΧΗ. Double confusion : † pour ψ et χ pour x.

Ligne 4. ΠΑΙΩΤСНḢ, lire ΠΑΣΩΤΗḢḢ.

Ligne 5. ΑΧΜ pour ΕΧḢ. C'est la forme akhmimique.

Ligne 5. ΜΖΑΛ pour ΖḢΖΑΛ.

Ligne 5. ΖΙΣΗΗΤΕ, lire ΕΙСΖΗΗΤΕ.

Ligne 7. ΜΟΝΤΝΟС, lire ΜΝΤΝΟС.

Ligne 7. ΠΗΤΕΥḢ-, lire ΠΕΤΕΥḢ-.

Ligne 8. ΧΙḢ-, lire ΧΙḢḢ-.

Ligne 12. ḢΒΖΙΗΟΥ, lire ḢḢΒΙḢΥ. Cf. ligne 5.

Ligne 12. ΖΚΑΕΙΤ, forme akhmimique.

Ligne 13. ΨΟ[ΥΙ]Τ. Place pour ΥΙ et non pour ΥΕΙ.

Ligne 13. ΤΟΟΤ lire ΤΟΟΤΦ.

Ligne 16. Ḣ[Ψ]ΑΜΤ. Le λ très probable, c'est la forme akhmimique.

Ligne 16. ΕΒΑΤ. Forme akhmimique.

Ligne 17. ΠΕΥΟΥΕΙΩ, lire ΠΕΟΥΕΙΩ.

Ligne 18. Χ[ΠΟ]Φ. Le deuxième ο est barré; il y a place pour ΠΟ dans la lacune.

Ligne 19. [С]ΥḢΓΕḢḢС. Cf. verset 36, СΥΓ[ΓΕḢḢС].

- 59 ΠΕϢΝΑ ΝΜ̄Μ[ΛΣ ΛΥ]Ω ΛΥΡΑΩΕ ΝΜ̄[ΜΑΣ ⁵⁹ΛΣΩΩΠΕ]
 ΔΕ ΖΜ̄ΠΜΕΖΩΜΟΥΝ ΝΖΟΥ ΛΥΕΙ ΕΥΝ[ΛΣΒΒΕ ΜΠ]
 ΩΗΡΕ ΩΗΜ ΛΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΜΠΡΑΝ [ΜΠΕϢΕΙΩΤ]
 60 ΧΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ⁶⁰ΕΤΕϢΜΑΛΥ ΔΕ ΟΥΩΩΒ ΕΧ[Ε ΜΜΟΝ]
 61 ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ ΙΩΖΑΝΝΗ[Σ ⁶¹ΠΕΧΛΥ]
 ΝΑΣ ΧΕ ΜΝ ΑΛΛΥ ΖΝ̄ΤΟΥΡΑΕΙΤΕ ΕΥΜΟΥ[ΤΕ ΕΡΟΥ]
 62 ΜΠΕΕΙΡΑΝ ⁶²Ν[ΕΥ]ΧΩΡ̄Μ ΔΕ [ΟΥΒΕ ΠΕϢΕΙΩΤ ΧΕ Κ]
 63 ΟΥΕΩΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΧΕ ΝΙΜ ⁶³ΛϢΑΙΤΙ ΔΕ ΝΟΥ[ΥΠΙΝΑ]
 ΣΙΣ ΛϢΣΛΙ ΕΙ ΕϢΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΙΩΖΑΝΝ[ΗΣ ΠΕ ΠΕϢ]
 64 ΡΑΝ ΛΥΡ̄ΩΠΗΡΕ ΔΕ ΤΗΡΟΥ : ⁶⁴ΛΡΩϢ ΔΕ ΟΥ[ΩΝ ΝΤΕΥ]
 65 Ν[Ο]Υ Μ̄ΠΠΕϢΑΛΑΣ ΛϢΩΑΧΕ ΕϢΣΜΟΥ ΕΠΝ[ΟΥΤΕ ⁶⁵ΛΥΖ]
 ΟΤΕ ΔΕ ΖΕ ΖΕΧ̄ΝΟΥΑΝ ΝΙΜ Ε[ΤΟΥ]ΖΗ Μ̄ΠΕ[ΥΚΩΤΕ]
 ΛΥΖΝ̄ΤΟΡΙΝΗ ΤΗΡΣ Ν̄ϢΟΥΔΑ[ΙΑ ΝΕΥΩΑΧΕ ΔΕ ΠΕ ΝΝΕΙ]
 66 ΩΑΧΕ ΤΗΡΟΥ ⁶⁶ΑΝΕΝΤΛΥΣΩΤ̄Μ ΔΕ ΤΗΡΟΥ [ΚΑΛΥ ΖΜ]
 ΠΕΥΖΗΤ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΡΕ ΠΕΕΙ ΩΗΡΕ [ΩΗΜ ΝΑ]
 ΡΟΥ ΚΑΙ ΓΑΡ ΤΣΙΧ Μ̄ΠΧΟΕΙΣ ΝΕΣΩΟΠ Ν̄[ΜΜΑϢ ΠΕ]
 67 ⁶⁷ΑΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΕ[ϢΕΙ]ΩΤ ΜΟΥΖ ΕΒΟΛ Μ̄ΠΠ̄Ν[Α ΕΤΟΥ]
 68 ΑΛΒ ΛϢΠΡΟΦΗ[ΤΕ]ΥΕ ΕϢΧΩ ΜΜΟΣ ⁶⁸ΧΕ ϢΣΜ[ΑΜΑΛΤ]

Ligne 23. χ pour x, lire ουωωβε χ[ε]. Faut il couper ainsi? Ce serait la forme akhmimique. Mais peut-être a-t-on εχ pour χε et il faudrait lire ουωωβ χε.

Ligne 28. σλι ει εϢχω. Supprimer ει.

Ligne 31. σεχ̄ν-. Est-ce pour ζιχ̄ν- ou bien supprimer ζ et l'on a εχ̄ν-.

Ligne 31. ουγαν, forme akhmimique.

Ligne 31. ε[ΤΟΥ]ζη ν-, lire ε[ΤΟΥ]ηζ ζ̄ν-.

Ligne 32. λυζν-, lire λυω ζ̄ν-.

INDEX DES TEXTES AKHMIMIQUES⁽¹⁾.

λ

λ-. Parfait I (sujet nominal), (S. B. λ-):
Exode, I 17, 20, 22; II 3, 4, 5,
 8, 9, 15, 17; IV 3, 14, 20, 24
 (λΥ- = λΟΥ-), 25; VI 2, 9, 12,
 13; *Maccabées*, VI 1.

λϣε-. Présent II (sujet nominal), (S. λϣε-,
 B. λϣε-): *Exode*, I 19. Cf. λ- dans
 λ- ΝΑ-, forme nominale du Futur II.

λ-. (sujet pronominal). Les formes sont
 identiques pour le Parfait I et le Pré-
 sent II en akhmimique⁽²⁾ (Parfait I :
 S. λ-, B. λ-, F. λλ-; Présent II :
 S. ε-, B. λ-, F. λ-):

λĩ-, λεĩ- : *Exode*, IV 23, VI 3, 4, 5,
 5, VII 1. — λκ- : *Exode*, II 14; V
 22. — λϣ- : *Exode*, I 1, 6, 8, (9),
 11, 18, 20, 20; II 1, 10, 11, 11,
 12, 12, 13, 13, 14, 15, 15, 15,
 15, 17, 17, 17, 17, 19; IV 3, 3,
 4, 4, 4, 6, 6, 7, 7, 18, 18, 18,
 20, 20, 20, 24; V (23), VI 13,
 20, 23, 29; *Maccabées*, VI 4, 8,
 9, 18, 19 (?), 19. — λϷ- : *Exode*,

II 2, 2, 2, 3, 3, 3, 5, 5, 5, 6,
 6, 6, 8, 9, 10, 10, 11, 12; IV 6,
 7, 9, 24, 25, 25; VI 20, 23, 25.
 — λΤεΤ̄Ν- : *Exode*, I 18, 18; II
 18. — λΥ- : *Exode*, I 7, 7, 7, 7,
 11, 17, 21; II 2, 2, 16, 16, 17;
 IV 8, 19; VI 27; *Maccabées*, V 27,
 27; VI 7, (10), 10, 18.

λ- ΝΑ-. Futur II (sujet nominal): *Exode*,
 VI 30. Cf. λϣε-.

λΚΝΑ-. (sujet pronominal): *Exode*, IV
 17; *Sirach*, XXII 25, 26 (ΧλΚΝΑ-).
 — λϣΝΑ- : *Exode*, VI 1. — λΤεΤ̄-
 ΝΑ- : *Exode*, I 16, 16. — λΥΝΑ- :
Exode, I 11, IV 5; *Maccabées*, VI 9
 (ΧλΟΥΝΑ-).

λ- λ-. Futur III (S. B. ε- ε-) — λκλ- :
Exode, IV 9, 22; VII 2. — λϣλ- :
Exode, IV 23, VI 11.

λ- ϣλ-. Conditionnel (S. ε- ϣλΝ-, B.
 λ- ϣλΝ-) λκϣλ- : *Sirach*, XXII
 22, 23. — Conditionnel négatif
 (S. ε- ϣλΝΤ̄Μ) εϣϣλΤ̄Μ : *Exode*,
 IV 9.

λ-, λϣλϣ. Préposition (S. B. F. ε-. S. B.
 εϣοϣ, F. ελλϣ) :

λ-, *passim*. λ devant ΟΥ- (article in-
 défini) donne λΥ- : *Exode*, II 10, IV
 17; *Maccabées*, VI 17. — ϷϣϣΤ̄ε
 λ- : *Exode*, VI 4, 13 (?); VII 2.

Avec les pronoms : λϣλĩ : *Exode*, VI 30.
 — λϣλκ : *Exode*, IV 14, (14); *Si-
 rach*, XXII 22. — λϣλϣ : *Exode*, II

⁽¹⁾ S. = sahidique, B. = boheïrique, F. = fayou-
 mique. Les mots sahidiques du fragment de *Luc*
 ne figurent pas ici.

⁽²⁾ Je donne ces formes ensemble, sans dé-
 mêler pour le moment les exemples qui se rat-
 tachent à l'un ou à l'autre temps; le sens et la
 syntaxe seuls peuvent guider.

2, 6; IV 24; *Sirach*, XXII 23, 28, 29; *Maccabées*, VI 2, 9. — **ΑΡΑΣ** : *Exode*, II 3, 6, 6. — **ΑΡΑΝ** : *Exode*, I 9. — **ΑΡΩΤΝΕ** : *Exode*, VII 3. — **ΑΡΑΥ** : *Exode*, I 10; VI 3; *Maccabées*, VI 7.

Dans les prépositions : **ΑΒΑΛ**, **ΑΜΟ**, **ΑΡḲ-**, **ΑΤΟΟΤ**≠, **ΑΞΡΗḲ**, **ΑΞΟΥΝ**, **ΑΞΡΗḲ**, **ΑΧΝ-**, **ΑΧΩ**≠.

ΑΒΑΛ. Voir ***ΒΑΛ**.

ΑΕΙC. (f); «Âge» (S. **ΑΕΙHC**) : *Maccabées*, VI 18.

Αἴεϥ. «Grandir, croître» (S. B. **ΑΙΑΙ**, F. **ΑΙΕΕΙ**) : *Exode*, I 7; II 11.

Αἴεϥτε. «Grandir, croître» : *Exode*, II 10. (**Αἴεϥε sic**); *Maccabées*, VI 18.

ΑΜΕ (m). «Argile» (S. **ΟΟΜΕ**, **ΟΜΕ**, B. **ΟΜΙ**) : *Exode*, I 14.

ΑΜΟ. Voir **ΜΟ**.

ΑΜΗΝΓ. «Venez» (S. **ΑΜΗΙΤḲ**, B. **ΑΜΩΙΝΙ**, F. **ΑΜΟΙΝΙ**) : *Exode*, I 10.

ΑΜΡΗΞΕ. «Asphalte» (S. **ΑΜΡΗΞΕ**, B. **ΜΒΡΞΕΙ**) : *Exode*, II 3.

ΑΝ. «De nouveau» (S. B. **ΟΝ**, F. **ΑΝ**) : *Exode*, I 12; II 3; IV 6, 7, 7; *Maccabées*, VI (9). **ΟΥΑΝ** pour **ΑΟΥΑΝ** : *Exode*, II 14.

ΑΝΑΚ. «Moi» (S. B. **ΑΝΟΚ**, F. **ΑΝΑΚ**) : *Exode*, II 9, IV 10 (?), 10, 11, 12, 15, 21, 23; VI 2, 5, 6, 7, 8, 12, 29, 30; VII 3; *Maccabées*, VI 6.

ΑΝΗΞΕ. «Éternité» (S. B. F. **ΕΝΞΕ**) : *Maccabées*, VI 16.

ΑΝΞ. Voir **ΩΝΞ**.

ΑΡḲ-. (préposition) «A la porte de, devant» (S. **ΕΡḲ-**, B. **ΕΡΕΝ-**) : *Sirach*, XXII 30.

ΑΡΗΞ. «Garder»; cf. **ΕΡΗΞ**, **ΕΡΗΞΤΕ**, **ΞΑΡΞΞ** : *Exode*, II 9.

ΑΤ-. Préfixe négatif (S. B. F. **ΑΤ-**), dans les mots : **ΑΤΩΠΕ**, **ΜḲΤΑΤḲΒΒΕ**, **ΜḲΤΑΤCΑΥΝΕ**.

ΑΤΟΟΤ≠. Voir **ΤΟΟΤ**≠.

ΑΟΥ. «Et» (S. **ΑΥΩ**, B. **ΟΥΟΞ**, F. **ΑΥΩ**) : *Exode*, I 7, 9, 14, 15, 19, 20; II 5; IV 6, 8, 9, 10, 11, (12), 14, (12), 14, 15, 15, 21; V 22, 23; VI 1, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 22, 30; *Sirach*, XXII 28, 30, 30; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées*, VI 2, 3, 4, 7.

ΑΩΕἰ. «Devenir nombreux» (S. B. **ΑΩΑΙ**, F. **ΑΩΕἰ**) : *Exode*, I 7, 10, 12, 20.

-**ΑΞ-**. Voir **ΕΤΑΞ-** sous **ΕΤ-**.

ΑΞΡΗḲ. Voir **ΞΡΗḲ**.

ΑΞΟΥΝ. Voir **ΞΟΥΝ**.

ΑΞΡΗḲ. Voir **ΞΡΗḲ**.

ΑΧḲ-, **ΑΧΩ**≠. Voir **ΧḲ-** **ΧΩ**≠.

Β

ΒΩΚ. «Aller» (S. **ΒΩΚ**) : *Exode*, II 8, 8, 8; IV 12, 18, 18, 18; V 23; VI 6, 13.

ΒΩΚ ΑΒΑΛ ΞḲ-. «Sortir de» : *Exode*, I 10.

ΒΩΚ ΑΞΟΥΝ. «Entrer» : *Exode*, I 1, 19; VI 11.

ΒΩΚ ΑΞΡΗḲ Α- «Descendre vers» : *Exode*, I 1; IV 19.

ΒΕΚΕ. (m) «Salaire» (S. **ΒΕΚΕ**, B. **ΒΕΧΕ**) : *Exode*, II 9.

***ΒΑΛ**. Dans **C[ΑΒ]ΑΛ** voir ce mot.

Dans **ΑΒΑΛ** «hors de» (S. B. **ΕΒΟΛ**,

F. **εβαλ**), modifiant le sens des verbes ou des substantifs : *Exode*, I 7; II 11, 13, 14, 17; IV 3, 4, 4, 5, 11, 14, 21, 21, 23; VI 1, 3, 12, 30; *Sirach*, XXII 20, 21, 21, 24, 26, 27; XXIII 4, 5; *Maccabées*, VI 5.

Dans des propositions composées :

αβαλ ε̄ν-, voir **ε̄ν-**. **αβαλ ελ-**, voir **ελ-**. **αβαλ ειτοοτ=**, voir **ει** et **τοοτ=**. **αβαλ ειχω=**, voir **ει** et **χω=**. **αβαλ κε**, voir **κε**.

βελ. « Œil » (S. B. **βαλ**, F. **βελ**) : *Sirach*, XXII 20; XXIII 5.

βωλ αβαλ. « Dissoudre » (S. B. F. **βωλ**) : *Sirach*, XXII 21.

β(λλε). « Aveugle » (S. **βλλε**, B. **βελλε**, F. **βελλη**) : *Exode*, IV 11.

β[λ]τϛ. « Abomination » (S. **βοτϛ**, B. **βο†**, F. **βλ†**) dans **χιβ[λ]τϛ** : *Exode*, I 12.

Ε

ε-. Présent (S. B. **ε-**).

εϊ- : *Exode*, VI 3. — **εκ-** : *Exode*, IV 18, 21, 21; VI 6. — **εϛ-** : *Exode*, I 16, 22; II 6, 11; IV 14; 18; VI 2, 6, 10, 22, 29; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 19; *Maccabées*, V 27; VI 9, 16, 16, 18, 20. — **εϛ-** : *Exode*, II 4, 6, 10; VI 1, 1; *Sirach*, XXII 18; *Maccabées*, VI 3, 7. — **εϛ** : *Exode*, I 11, 12; II 13; 16; *Maccabées*, V 27, 27, 27; VI 4, 4, 5. — **εϛωλτ̄-**, voir **ωλ-**.

ε- να-. Futur : **εϛνα-** : *Sirach*, XXII 17.

— **εϛετνα-** (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — **εϛνα-** : *Exode*, I 16; *Sirach*, XXII 19.

ε- : *Exode*, I 10 (après **εϛωπε**).

ε- να- : *Sirach*, XXII 26 (après **κλν**).

ε-. Devant les différents temps du verbe et relatif :

ελϛ-. (Parfait I) : *Maccabées*, VI 18.

— **εμπατϛ-** : *Exode*, I 19. —

ενεϛ-, **ενοϛ-** : *Sirach*, XXII 19, 19. — **εϛν-** : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.

εϛ. « Faire », avec suffixe. Voir **ειρε**.

εβοō. « Muet » (S. **μπο**, B. **εβο**) : *Exode*, IV 11.

εβατ (m). « Mois » (S. **εβοτ**, B. **αβοτ**) : *Exode*, II 2; *Maccabées*, VI 7.

εϊε. Voir **ειρε**.

εμαστϛ. « Prendre » (S. **αμαστϛ**, B. **αμεστ**) : *Exode*, IV 4, 4.

εν. Négation (S. B. **αν**, F. **εν**) : *Exode*, I 8, 19; IV 10, 11, 23; VI 12; *Sirach*, XXII 17, 18, 28; *Maccabées*, VI 9, 16.

ενο. Impératif de **νο** (B. **αναϛ**); voir **νο**.

ερηϛ. (S. **ερηϛ**, B. **ερηοϛ**) : *Exode*, II 13.

ερηϛ, **ερηστϛ**. « Garder » (S. **εαρϛ**, B. **αρϛ**, F. **αλεϛ**) : *Sirach*, XXII 30; *Maccabées*, VI 6. Cf. **εαρϛ** et **αρηϛ**.

εϛ. « Voici » : *Exode*, IV 14.

εστϛ. « Voici » : *Exode*, I 9; I V 14, (23); VI 12, 30; VII 7.

εσαϛ. « Mouton » (S. **εσοοϛ**, B. **εσωοϛ**, F. **εσαϛ**) : *Exode*, II 16, 16, 17, 17.

ετ-. Avec le Parfait I, **ετα-**, (S. **ἤτα-**, **εντα-**, B. **ετα-**) — **ετα-** (sujet nominal) : *Exode*, IV 26, 28. — **εταῖ-** : *Exode*, IV 21; VI 8 (**εταει**). — **ετακ-** : *Exode*, II 14. — **εταχ-** : *Exode*, I 8, 17; IV 17 (?). — **ετασ-** : *Maccabées*, VI 3. — **εταγ-** : *Exode*, I 1, 5; VI 4, 4; *Maccabées*, V 27; VI 17. — Précédé de l'article : **νετα-** : *Maccabées*, VI 5. — **πεταχ-** : *Exode*, II 19. — **νεταγ-** : *Exode*, VI 27.

ετ-. Avec le Présent I (S. B. **ετ-**) : **ετογ-** (troisième personne pluriel) : *Exode*, I 12, 12, 14.

ετ-. Avec le Futur I — **ετῆνα-** : *Exode*, VII 2. — **ετκνα-** : *Exode*, IV 9, 17. — **ετχνα-** : *Sirach*, XXII 18. — **ετῆτνα-** : *Exode*, IV 15. — **ετογῆνα-** : *Exode*, I 22. — Précédé de l'article : **πετῆνα-**, **νετῆνα-** : *Exode*, II 4; IV 6; *Sirach*, XXII 20, 20, 21, 21, 30; XXIII 2; *Maccabées*, VI 9. — **νετῆνα-** : *Exode*, VI 1, 29. — **πετκνα-** : *Exode*, IV 12.

ετ-. Dans : **ετῆναφω** : *Exode*, II 11; IV 18. — **ετῆνανογ** : *Exode*, I 20. — **ετῆφω** : *Maccabées*, VI 20. — **νετ[ε]ῆμλφω** : *Maccabées*, VI 5.

Dans : **ετῆμο** : *Exode*, I 6; II 11; IV 18; *Maccabées*, VI 9. — **ετῆν-** : *Exode*, I 14; IV 2; *Maccabées*, V 27 (titre); VI 2, 2 (**πετῆν-**) — **ετῆτογφω** : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.

Dans : **ετ(η)λαστ** : *Exode*, I 14; VI 9. —

ετσοπ : *Exode*, IV 18. — **ετογλβε** : *Maccabées*, VI 4. — **εττηκ** : *Maccabées*, VI 4. — **ετφωφωφω** : *Exode*, IV 9, 9. — **ετφινε** : *Exode*, IV 19. — **ετσωτμε** : *Sirach*, XXII 29. — **ε[τρεφε]** : *Sirach*, XXIII 4.

Avec l'article : **νετογῆσ** : *Maccabées*, VI 2. — **νετῆτῆφω** : *Maccabées*, VI 21. — **νεχλασμε** : *Maccabées*, VI 5. — **πεθαγ** : *Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9. — **πετῆινε** : *Exode*, VI 7. — **πετῆνο** : *Exode*, IV (11). — **νετογφω** (*sic*) : *Maccabées*, VI 20. — **πετῆινδονσ** : *Exode*, II 13.

ετασ- : *Exode*, II 14; IV 11, 11.

ετε-. (S. **ετερε-**, B. **ετε-**) : *Exode*, IV 22; VI 5; *Sirach*, XXII 27.

ετε. (S. B. **ετε**) : *Exode*, I 11; *Maccabées*, V 27.

ετβε, **ετβητ**. (S. **ετβε-**, B. **εθε-**, F. **ετβε-**) : *Exode*, I 18; II 13, 18; V 22; *Sirach*, XXII 24; *Maccabées*, VI 16, 20, 21. — **ετ[βητ]** : *Sirach*, XXII 28.

ετασ-. Voir **ετ-**.

εαγ. «Gloire» (S. **εσογ**, B. **ωογ**, F. **εαγ**) : *Maccabées*, VI 19.

εογεν (m). «Couleur» (S. **αγαν**, B. **λογαν**) : *Exode*, IV 7.

εογεν. «Ouvrir»; voir **ογεν** (cf. S. B. F. **ογων**) : *Exode*, IV 12, 15; *Sirach*, XXII 23.

εχ. «Chair» (S. B. **αχ**) : *Maccabées*, VI 18.

εσι. (S. **σιη**), forme de **σει** avec le pronom — **σιτχσι** : *Maccabées*, VI 7. Voir **σει**.

εζαμ. Voir ωψεζαμ.

εε. « Quel? » (S. B. λω) dans $\bar{n}\epsilon z \bar{n} z \epsilon$,
« comment » : *Exode*, VI 12, 30.

εετ-. Voir ειεε.

εεωπε. « Si » (S. εωωπε, B. εωωπ,
F. εωωπι) : *Exode*, I 10, 16, 16;
IV 8, 23.

H

ηī, ηει (m). « Maison » (S. B. F. ηī) :
Exode, I 1, 21; VI 14, 19 (ηει).

Θ

Θ̄ββιο. Voir à τ̄ββιο.

Θ̄μκο. Voir à τ̄μκο.

I, EI

ει. « Venir » (S. ει, B. F. I.) : *Exode*, I
5, 16, 16; II 5, 16, 17, 18, 18;
Maccabées, VI 3 (?), 7, 15, 16.

ει αβαλ. « Sortir » : *Exode*, II 4, 13.

ει λερηī, voir ερηī.

ειαεε. (= εια εεε) « Certes » (S. ειε et
εεε, B. ιε et εεε) : *Exode*, II 14.

ιατωτ. (pour ιατωτκ) « Désespérer »
(S. ειατοοτ≠, B. ιατοτ≠) :
Sirach, XXII 22.

εινε. « Apporter » (S. εινε, B. F. ινι) :
Exode, IV 6, 7; V (22); VI 7, 26,
27; *Maccabées*, VI 7.

εινε αβαλ. « Emporter » : *Exode*, VI
13 (cf. 26, 27).

ḡτ≠ : *Exode*, II 5, (10); *Maccabées*,
VI 10.

ḡ- : *Exode*, VI 6; *Sirach*, XXIII 2 (?).

ειρε. « Faire » (S. ειρε, B. F. ιρι) :
Exode, I 14, (17), 18; IV 17;
VI 5.

ειε : *Exode*, I 19.

ε= (S λλ=) : *Exode*, IV 15 ε(ογε);
VI 1 (εγε).

ḡ-, état construit devant un substantif,
et formant avec lui un verbe com-
posé : *Exode*, I 17, 20, 21; II 14;
VI 4, 5; *Sirach*, XXII 18, 23; XXIII
3; *Maccabées*, VI 4, 6, 7, 8, 8,
17. Devant les verbes grecs : *Exode*,
II 14; IV 10; *Sirach*, XXII 26; *Mac-*
cabées, VI 1, 6, 10, 14, 18, 20.

ιερο (m). « Fleuve » (S. ιερο, B. ιαρο) :
Exode, II 3, 5, 5; IV 9, (9).

ιωτ, ειωτ (m). « Père » (S. ειωτ,
B. F. ιωτ) : *Exode*, I 1; II 16
(ε(ι)ωτ), 16, 18; VI 20 (ειωτ);
Sirach, XXIII 1, 5.

ειατε. Pluriel de ειωτ (S. ειοτε,
B. ιοτ, F. ιατ) : *Exode*, IV 5.

ειατ. Pluriel de ειωτ. Autre forme
du même pluriel, voir p. 70 (cf. *Acta*
Pauli) : *Maccabées*, VI 1, 6.

*ειεε. « Suspendre » (S. ειωε, B. F.
ιωι). — εετ- (S. εωτ-) : *Mac-*
cabées, VI 10.

K

κ-. Deuxième personne masculin singu-
lier. 1° du Présent I (S. B. F. κ-);
2° du Conjonctif (S. ḡτ, B. ḡτεκ) :
Exode, II 13; IV 4, 9, 13, 15, 19,
23; VI 6, 11.

- ΚΝΛ-. Deuxième personne masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 9, 16; VI 1.
- ΚΛ≠. Voir ΚΟΥ.
- ΚΕ-. «Autre» (S. B. F. ΚΕ-) : *Exode*, I 8; VI 9.
- ΚΕΚΕΥΕ. Pluriel (S. ΚΟΟΥΕ, B. ΚΕΧΩΟΥΝΙ, F. ΚΕΚΛΥΙ) : *Maccabées*, V 27.
- ΚΕΟΥΕ. «Un autre» : *Exode*, IV 13.
- ΚΟΥ. «Poser» (S. ΚΩ, B. ΧΩ, F. ΚΩ).
- ΚΛΛ≠. — ΚΛΛΤ : *Sirach*, XXIII 1, 1.
- ΚΛΥΕ : *Exode*, VI 1.
- ΚΟΥ ἦΩ≠. «Abandonner» : *Maccabées*, VI 16.
- ΚΟΥ ἈΒΑΛ. «Pardonner» : *Exode*, IV 21, 23, 23; VI 11; VII 2.
- ΚΛΙΕ (f). «Champ» (S. ΚΛΙΕ, B. ΚΟΙ) : *Exode*, I 14.
- ΚΒΑ. «Vengeance» (S. ΚΒΑ, B. ΧΒΑ); dans ΧΙΚΒΑ «se venger» : *Maccabées*, VI 15.
- ΚΕΙΒΕ. «Sein» (S. ΕΚΙΒΕ, ΚΙΒΕ, B. ΚΙΧΙ) : *Exode*, II 7, 9, 9; *Maccabées*, VI 10.
- ΚΛΟΟΜΕ. Pluriel de ΚΛΑΜ «Couronne» (S. ΚΛΟΟΜΕ, pluriel? de ΚΛΟΜ) : *Maccabées*, VI 7.
- ΚΙΜ. «Ébranler, secouer» (S. B. ΚΙΜ) : *Sirach*, XXII 17. État construit dans ΚῆΤΟ.
- ΚΗΜΕ. «Égypte» (S. ΚΗΜΕ, B. ΧΗΜΙ, F. ΚΗΜΙ) : *Exode*, I 1, 5, 8, 17, 18, 19; IV 18, 18, 19, 20, 21; VI 11, 13, 26, 27, 27, 28, 29; VII 2, 3. ῤῆῆΚΗΜΕ, «égyptien» (voir ϜΩΜΕ) : *Exode*, I 12, 15; II 11, 12, 14, 19; VI 5, 6, 7, 13.
- ΚῆΤΟ. «Tremblement de terre» (S. ΚῆΤΟ, B. ΚΕΜΘΟ) : *Sirach*, XXII 17.
- ΚΟΝ≠. «Sein» (S. ΚΟΥΝ≠, B. ΚΕΝ≠) : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7.
- ΚΡΑΥ. «Ruse» (S. ΚΡΟΥ, B. ΧΡΟΥ, F. ΚΡΑΥ) : *Sirach*, XXII 24.
- ΚΩΤ. «Bâtir» (S. B. F. ΚΩΤ) : *Exode*, I 11; substantif : *Sirach*, XXII 17.
- ΚΩΤΕ. «Se tourner vers, se changer en» (S. ΚΩΤΕ, B. F. ΚΩ†) : *Exode*, IV 21.
- ΚΑΤ≠ : *Exode*, IV 17.
- ΚΤΟ. «Retourner» (S. ΚΤΟ, B. ΤΑΚΤΟ, F. ΚΤΑ) : *Sirach*, XXIII 5.
- ΚΤΑ≠ : *Exode*, IV 18, 18, 20.
- ΚΕΩ. «Roseau» (S. B. ΚΑΩ) : *Sirach*, XXII 19.
- ΚΑΖ (m). «Terre» (S. ΚΑΖ, B. ΚΑΖΙ, F. ΚΕΖΙ) : *Exode*, I 7, 10; II 15; IV 3, 3, 19; VI 1, 4, 4, 8, 11, 13, 28; VII 2, 3.
- ΚΩΖΤ. «Feu» (S. F. ΚΩΖΤ) : *Sirach*, XXII 27.

Λ

- ΛΙΛΟΥ, ΛΕΙΛΟΥ (m. et f.). «Enfant» (S. ΛΙΛΟΥ) : *Exode*, II 8, 10.
- ΛΕC (m). «Langue» (S. B. ΛΑC, F. ΛΕC) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 30.
- ΛῆΩΒ. «Vapeur» (S. B. ΕΛῆΩΒ) : *Sirach*, XXII 27.
- ΛΑCῆC. «ἰμάντωσις» (S. ΛΟCῆC) : *Sirach*, XXII 17.

M

- m̄-**. Pour **m̄-**, article pluriel devant **m**.
- m̄-**. Pour **m̄-**, préposition devant **m, π, φ**.
Voir **m̄-**, **m̄ma** et **m̄-**, **ne**.
- m̄-**. Négation dans ***maφwe**; **ετ[ε]-maφwe** : *Maccabées*, VI 4.
- ma** (m). «Lieu» (S. B. **ma**, F. **me**) : *Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 2.
maṅouγa(sic) : *Exode*, IV 24.
- ma-**. Impératif des factitifs en **τ. mat̄n-zaγ** : *Exode*, I 22.
- mo**, **mo** (f). «Mère» (S. **maγ**, B. **maγ**, F. **meγ**) : *Exode*, II 3, 8. (**mo**).
- mo**. (S. B. **maγ**, F. **meγ**), dans **amo**, **amφ** (S. B. **amaγ**) : *Exode*, II 3; *Maccabées*, VI 4 (**amφ**). Voir **m̄mo**.
- maβ**. «Trente». État construit suivi d'un autre nombre (cf. état normal, S. **maβ** : B. **map**, qui donnerait **maβε** en akhmimique) : *Exode*, VI 16, 18, 20.
- maī-**. Voir **meie**.
- meie**. «Aimer» (S. **me**, B. **mei**, F. **mi**) : *Maccabées*, VI 20.
maī-. Adjectif verbal dans le mot **m̄nt-maīcime** : *Sirach*, XXIII 6.
- meine**, **meine**. «Signe» (S. **magin**, B. **mhini**, F. **mhin**) : *Exode*, IV 8, 8, 9, 17; VII 3.
- maīze**. «Prodige» (S. **moīze**) : *Exode*, IV (21), VII 3.
- moγkz**. «Affliger, opprimer» (S. B. **moγkz**) : *Exode*, I 14.
makz : *Exode*, I 11.
- max**. Participe : *Maccabées*, VI 3.
- m̄ma**. Voir **m̄-**, **m̄ma**.
- m̄me**. «Savoir» (B. **emi**, cf. S. **eme**, F. **imi**) : *Exode*, II 4; VI 7.
- m̄mo**. «Ici» (S. B. **m̄maγ**, F. **m̄meγ**) : *Exode*, II 16. — **ετm̄mo**, «celui-ci» : *Exode*, I 6; II 11; IV 18; *Maccabées*, VI 2.
- m̄n-**, **ne**me. «Avec» (S. **m̄n-**, **m̄mma**, B. **nem-**, **nama**).
- m̄n-**, *passim*. Reste toujours **m̄n-** devant **π, m, φ**.
neme — **ne**mek : *Exode*, IV (14), 16. — **ne**meq : *Sirach*, XXII 26, 26; *Maccabées*, V 27. — **ne**men : *Exode*, I 10. — **ne**meγ : *Exode*, VI 4, 13.
- m̄n̄nce-**, **m̄n̄ncw**. Voir **ce-**.
- m̄n-**. Négation formant l'Impératif négatif (cf. S. **m̄p-**, B. **m̄per-**, F. **m̄peλ-**) : *Sirach*, XXII 22, 23; XXIII 1, 1, 5, 6, 6.
- m̄n-**. Verbe négatif, «il n'y a pas» (S. **m̄n-**, B. **m̄mon**, F. **men-**). Au passé **ne**m̄n- : *Maccabées*, VI 6.
- moγn** (**abλλ**). «Persévérer» (S. B. F. **moγn**) : *Sirach*, XXII 26.
mh[n] : *Maccabées*, V 27.
- m̄nt-**. Particule formant des noms abstraits féminins (S. **m̄nt-**, B. F. **met-**) dans **m̄nt'at'c(β)βε**, **m̄nt'at'c[ayn]ε**, **m̄ntax**, **m̄nt-maīcime**, **m̄ntpapetwβε**, **m̄ntp̄m̄n̄zht**, **m̄ntzheke**, **m̄nt-zhtzhhm**, **m̄ntzβhr**, **m̄ntz̄m̄-zελ**, **m̄ntxaz**.
- maane**. «Faire pâtre» (S. **moone**, B. **moni**, F. **maani**) : *Exode*, II 16.

ΜΑΛΑΝΕ. «Nourrice» (S. ΜΟΟΝΕ, Β. ΜΟΝΙ, F. ΜΑΛΑΝΙ) : *Exode*, II 7.

Μ̄ΠΕ-. Particule formant le négatif du Parfait I (S. Β. ΜΠΕ-).

Μ̄(Π)Ε- (avec sujet nominal) : *Exode*, VI 12.

Μ̄ΠΙ- : *Exode*, VI 3. — Μ̄ΠΚ- : *Exode*, V 23. — Μ̄Πϣ- : *Exode*, II 12; *Maccabées*, VI 16. — Μ̄ΠΟΥ- : *Exode*, I 17, II 3; VI 9.

ΜΠΑΤΕ-. Particule formant le négatif «pas encore» (S. Β. ΜΠΑΤΕ) : *Exode*, I 19.

Μ̄ΠΩΛ. «Beaucoup» (S. Μ̄ΠΩΛ) : *Exode*, I 7, 12, 20.

*ΜΟΥΡ. «Lier» (S. Β. F. ΜΟΥΡ).

[Μ]ΗΡ : *Sirach*, XXII 17.

*ΜΑΡΕ-, ΜΑΡ-. Optatif. — ΜΑΡ̄Ν-, première personne du pluriel (S. ΜΑΡ̄Ν-, Β. ΜΑΡΕΝ-, F. ΜΑΛΕΝ-) : *Maccabées*, VI 17.

ΜΙΣΕ, ΜΕΙΣΕ. «Enfanter» (S. ΜΙΣΕ, Β. ΜΙΣΙ) : *Exode*, I (16), 19 (ΜΕΙΣ(Ε)), 19 (ΜΕΙ(Σ)Ε); IV 22, 23; VI 14, *Maccabées*, VI 7 (ΜΕΙΣΕ).

ΜΕΣΕΙΟΥ. «Sage-femme» (S. ΜΕΣΙΩ) : *Exode*, I 15, 17, 18, 19, 19, 20, 21.

ΜΗΤ. «Dix» (S. Β. ΜΗΤ) : *Maccabées*, V 27.

Μ̄ΤΟ. «Devant» (S. Μ̄ΤΟ, Β. ΕΜΘΟ, F. ΕΜΤΛ) dans Μ̄Π̄Μ̄ΤΟ ΑΒΛΛ̄ Ν- : *Exode*, IV 21; VI 12, 30; *Sirach*, XXIII 4 (ε̄μ- est une faute).

ΜΕΤΕ. «Avoir part à» (S. ΜΑΤΕ, Β. ΜΑ†) : *Maccabées*, V 27.

ΜΟΥΤΕ. «Parler, appeler» (S. ΜΟΥΤΕ.

Bulletin, t. VIII.

Β. ΜΟΥ†) : *Exode*, I 18; II 7, 8, 10; *Maccabées*, VI 2.

ΜΟΥ. «Mourir» (S. Β. F. ΜΟΥ) : *Exode*, I 6; IV 18, 19 (voir ΜΟΥ†). — «Mort» : *Maccabées*, VI 19.

ΜΑΥ. «Eau» (S. ΜΟΟΥ, Β. ΜΩΟΥ, F. ΜΑΥ) : *Exode*, I 22; II 10, 17; IV 9, 9.

ΜΕΕΥΕ, ΜΕΟΥΕ. «Penser» (S. ΜΕΕΥΕ, Β. ΜΕΥΙ, F. ΜΗΟΥΙ) : *Exode*, I 10. — «Pensée» : *Sirach*, XXII 17, 18, 19; XXIII 2. — ῥ̄ΠΜΕΥΕ (verbe) : *Exode*, VI 5; (substantif) : *Maccabées*, VI 17.

ΜΟΥΤ (= ΜΟΥΟΥΤ). «Mettre à mort» (S. ΜΟΥΟΥΤ) : *Exode*, IV 23. Voir à ΜΟΥ.

ΜΑΥΤ= (S. ΜΟΟΥΤ=, Β. ΜΩΟΥΤ=) : *Exode*, I 6; IV 24.

ΜΙΕΙΩΕ. «Foule, troupe» (S. ΜΗΗΩΕ, Β. ΜΗΩ) : *Exode*, I 9; VI 26, 27.

ΜΑ2-. Particule formant les nombres ordinaux (S. ΜΕ2-, Β. ΜΑ2-, F. ΜΕ2-) : *Exode*, I 5, 15; *Maccabées*, V 27.

ΜΟΥ2. «Remplir, être rempli» (S. ΜΟΥ2, Β. ΜΟ2) : *Exode*, II 16; *Maccabées*, VI 14.

ΜΑΛ2Ε, ΜΑ2Ε. «Marcher» (S. ΜΟΟΩΕ, Β. ΜΟΩΙ, F. ΜΑΛΩΙ) : *Exode*, II 5; IV 19 (ΜΑ2Ε); *Maccabées*, VI 7 (ΜΑ2Ε).

ΜΙ2Ε. «Combattre» (S. ΜΙΩΕ-, Β. F. ΜΙΩΙ) : *Exode*, I 10; II 13.

N

ḿ-. Article défini pluriel, *passim*. Il est

toujours surmonté du trait même devant voyelle. Jamais de trait dans NET- , qui est pour * NEET- (B. NH ET-) : *Maccabées*, VI 4, 5, 9. — Devient $\bar{\text{m}}$ - devant π, μ ($\text{πΑΤΡΙΛ, ΜΕΣΕΙΟΥ, ΜΑΡΤΥΣ}$); peut rester $\bar{\text{n}}$ - devant μ : *Exode*, I 17 (?), exemple douteux. Ne devient pas NE devant deux consonnes : $\bar{\text{n}}\bar{\text{z}}\text{BH}\bar{\text{Y}}\bar{\text{E}}$: *Exode*, I 11, 11, 14, 14; VI 9. $\bar{\text{n}}\bar{\text{z}}\text{IΛME}$: *Exode*, I 19. $\bar{\text{n}}\bar{\text{C}}\text{TOΛ}$: *Maccabées*, VI 4.

π- . Avec les pronoms, article possessif : NΛ- : *Exode*, IV 18; VII 3, 3; *Sirach*, XXII 30, XXIII 2, 3, 3, 4. — NEK- : *Exode*, IV 21. — NEC- : *Exode*, I 6; II 11, 11; IV, 20, 20. — NEC- : *Exode*, II 5. — $\bar{\text{n}}\bar{\text{n}}\text{-}$: *Exode*, I 10; IV 17 (?). — NOY- : *Exode*, II 13, 17, 17; IV 5; VI 14, 16, 17, 19, 25; *Maccabées*, VI 1, 10, 10, 10.

$\bar{\text{n}}$ -, $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}$ -, ($\bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}$ -,). Préposition (génitif) (S. B. $\bar{\text{n}}$ -, $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{O}}$ -, F. $\bar{\text{n}}$ -, $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}$ -) : $\bar{\text{n}}$ -. *Passim*. Devient $\bar{\text{m}}$ - devant π, μ, φ , mais reste quelquefois N- : *Maccabées*, VI 18, 19.

Avec suffixe — $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}\bar{\text{i}}$: *Sirach*, XXIII 4, 5. — $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}\bar{\text{K}}$: *Exode*, II 14; IV 10, 13, 21. — $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}\bar{\text{C}}$: *Exode*, II 4, 10; IV 3, 3, 3, 9, 13, 23; VI 8; *Maccabées*, VI 18 ($\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}\bar{\text{C}}$). — $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}\bar{\text{C}}$: *Exode*, I 16, 22; II 3, 6, 10; IV 14, 18, VI 2, 6, 10, 12, 29. — $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}\bar{\text{N}}$: *Maccabées*, VI 16 ($\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}\bar{\text{N}}$ (sic)). — $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{E}}$: *Exode*, VI 6, 7. — $\bar{\text{m}}\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}\bar{\text{Y}}$: *Exode*, I 14, 15; IV 20, 22; VI 5;

Maccabées VI 7, 14 ($\bar{\text{n}}\bar{\text{m}}\bar{\text{λ}}\bar{\text{Y}}$).

$\bar{\text{n}}$ -, NE -. Préposition (datif) (S. B. $\bar{\text{n}}$ -, NΛ -, F. $\bar{\text{n}}$ -, NH -) :

$\bar{\text{n}}$ -. *Passim*; devient $\bar{\text{m}}$ devant π, μ, φ .

Avec suffixe — NEI (S. NΛI , B. F. NH I) :

Exode, II 9; IV (23); VI 2, 7, 7,

12 (12); *Sirach*, XXII (30); XXIII

5. — NEK : *Exode*, IV 5, 13, 16; VI

29; VII 1; *Sirach*, XXII 25. — NE :

Exode, 7, 9. — NEC : *Exode*, II

1, 2, 3, 7, 9, 9; IV 3, 4, 6, 7,

13, 15, 16; VI 2, 20, 20, 23,

23, 25, 25; VII (2); *Maccabées*,

VI 19. — NEC : *Exode*, II 8, 9,

10. — NH TNE (S. $\text{NH T}\bar{\text{N}}$, B.

$\text{N}\bar{\text{O}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}$) : *Exode*, VI 7, 8. —

NEY (S. $\text{N}\bar{\text{λ}}\bar{\text{Y}}$, B. $\text{N}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{Y}}$, F.

$\text{N}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}$) : *Exode*, I 18, 19, 21; II

17, 18; IV 24; VI 3, 4.

$\bar{\text{n}}$ -. Voir EINE .

NΛ- . Particule formant le Futur (S. B. F. NΛ-).

NΛ- . Particule formant l'Imparfait (S. NE- , NΛ-) — NΛEI- : *Exode*, II 10.

— NΛN- : *Maccabées*, VI 17. —

NΛY- : *Exode*, I 5, 12, 14, 19; II

5; *Maccabées*, VI 7.

NΛ . « Aller » (S. B. NΛ) : *Exode*, IV 21. Voir NH Y ,

NΛE (m). « Miséricorde » (S. NΛ , B. NΛI , F. NEEI) : *Maccabées*, VI 16.

NE , copule, cf. PE , TE (S. B. F. NE) :

Exode, I 1; VI 14, 16, 16, 17,

19, 24, 25, 27.

NE- . Particule formant le passé (S. B. NE-)

— NEC- : *Exode*, I 5. — N[ε]C- :

Maccabées, VI 3.

- NEYĀ-**, **NEYNTĒ** =. Voir **OYĀ-**.
NEMĀ-. Voir **MĀ-**.
NE-. Particule formant le négatif Futur III (S. B. **NNĒ-**) :
NA- : *Sirach*, XXII 28. — **NEQ-** : *Sirach*, XXII 19. — **NOY-** : *Sirach*, XXII 19; XXIII 3. Après **XE**, « afin que ne pas » [**ĀN**]**A-** : *Sirach*, XXII 30. — **ĀNOY-** : *Maccabées*, V 27.
NO. « Voir » (S. B. **NAȲ**, F. **NEY**) : *Exode*, II 2, 5, 6, 11, 12, 13; IV (11), 14, 18; VI 1; *Maccabées*, VI 9 (NŌ). Impératif **ENO** : *Exode*, IV 13.
NAVE. « Pêché » (S. **NOBE**, B. **NOBI**, F. **NAVI**) : *Sirach*, XXIII 3; *Maccabées*, VI 15.
NEEI, **NEĪ**. Démonstratif pluriel. Cf. **PEĪ**, **TEĪ** (S. B. **NAĪ**) : *Exode*, I 1 (**NEĪ**); IV 18, 22 (**NEĪ**); VI 14, 16, 16, 17 (**NEĪ**), 19 (**NEĪ**), 24 (**NEĪ**), 25, 26, 27; *Sirach*, XXII 24 (**NEĪ**); *Maccabées*, VI 10, 17 (faute).
NIM. « Chacun, tout » (S. **NIM**, B. **NIBEN**, F. **NIBI**) : *Exode*, I 5, 22, 22; IV 19; VII 2; *Sirach*, XXII 19, 19, 24, 29; *Maccabées*, VI 3.
NIM. « Qui? » (S. B. F. **NIM**) : *Exode*, II 14; IV 11, 11; *Sirach*, XXII 30; XXIII 2.
NEME =. Voir **MĀ-**.
NAHOY =. « Être bon » (S. **NAHOY** =, B. **NAHE** =, F. **NAHOY** =) : *Exode*, I 20.
NĀCŌ =. Voir **CE-**.
NECŌ =, **NECO** =. « Être beau » (S. B. **NECŌ** =) : *Exode*, II 2 (**NECO** =); *Maccabées*, VI 18 (**ENECŌ** =).
NĀT =. Voir **EINE**.
NOYTE (m). « Dieu » (S. **NOYTE**, B. F. **NOY†**) : *Exode*, I 17, 20, 21; IV 5, 5, 5, 5, 10, (11), 16, 20; VI 2, 3, 26; VII 1; *Sirach*, XXIII 5; *Maccabées*, VI 1.
NĀK. « Toi » (S. **NTOK**, B. **NΘOK**, F. **NĀK**) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.
NĀRE-. Cf. **TARE-** : *Maccabées*, VI 7.
NĀȲ. « Eux » (S. **NĀTOOȲ**, B. **NΘOȲ**, F. **NĀȲ**) : *Exode*, II 19.
NĀȲ. « Lui » (S. **NĀTOȲ**, B. **NΘOȲ**, F. **NĀȲ**) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.
NHY. « Aller » (S. B. F. **NHY**, **NHOȲ**) : *Exode*, IV 14. Cf. **NA**.
***NOYZE** (= **NOYOYZE**). « Tourner vers, ramener » (S. **NOYZE**) : **NAYZ** =, *Sirach*, XXII 22.
NAȲŌ =, **NAȲO** =. « Être nombreux » (S. B. F. **NAȲŌ** =) : *Exode*, II 11; IV 18.
***NOYȲP** (**ABAL**). « Chasser, mettre en fuite » (S. B. **NOYȲP**) — **NAȲP** = : *Sirach*, XXII 21.
NAZBĀ. « Joug » (S. B. **NAZBĀ**, B. **NAZBEĀ**, F. **NEZBEĀ**), dans **ĀLEIŅAZBĀ**, *ἰποζύγιον* : *Exode*, IV 20. Voir **ĀI**.
NOYZME. « Sauver » (S. **NOYZM**, B. **NOZEM**, F. **NOYZEM**) : *Exode*, V 23.
NAZME- — **NAZMETHNG** : *Exode*, VI 6.
***NAZME** = — **N[AZ](M)NE** : *Exode*, II 19. — **NAZMOȲ** : *Exode*, II 17.
NAZPĀ-. « En face de, devant » (S. **NĀNAZPĀ-**, B. F. **NAZPEN-**) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 19, 19; *Macca-*

ΠΟΥΝΕ ΛΒΑΛ. «Se détourner de, abandonner» : *Maccabées*, VI 1.
 ΠΟΥΝΕ Λ-. «Se tourner vers, adorer» : *Maccabées*, VI 9.
 ΠΑΠΕ. «Faire des briques» (B. ΦΛΦΕ) dans ΜΝΤΠΑΠΕΤΩΚΕ (f), «fabrication des briques» : *Exode*, I 14.
 *ΠΩΡC. «Égorger». — ΠΑΡC≡ : *Maccabées*, VI 9.
 ΠΩΡ₂ (ΛΒΑΛ). «Étendre» (S. ΠΩΡΩ, B. ΦΩΡΩ) : *Exode*, I 7.
 ΠΩΤ. «Courir» (S. ΠΩΤ, B. ΦΩΤ, F. ΠΩΤ) : *Exode*, II 15; IV 3.
 ΠΟΟΥΕ. «Aujourd'hui» (S. ΠΟΟΥ, B. ΦΟΟΥ) : *Exode*, II 18; IV 10. Voir ΖΟΟΥΕ.
 ΠΩ₂Τ. «Répandre» (S. F. ΠΩ₂Τ, B. ΦΩ₂Τ) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.
 ΠΑΧΕ-. «Dire». 1° Avec sujet nominal (S. B. F. ΠΕΧΕ-) : *Exode*, I 15; II 7; IV 4, 6, 10, 11, 18, 19, 21; VI 1, 10, VII 1. 2° Avec le pronom suffixe (S. B. ΠΕΧΛ≡, F. ΠΕΧΕ≡) — ΠΑΧΕC : *Exode*, I 9; 18; II 13, 14, 18; IV 2, 3, 7, 13; VI 30. — ΠΑΧΕC : *Exode*, II 8, 9. — ΠΑΧΕΥ : *Exode*, I 19; II 19.

Ρ

ῤ-. Résultat de l'assimilation de ῥ- (article pluriel) devant un ρ : *Sirach*, I 15.
 ῤ-. «Faire». Voir ΕΙΡΕ.
 ΡΙ (m). «Soleil» (S. B. ΡΗ, F. ΡΕ) : *Exode*, I 11.

*ΡΟ. «Bouche», avec suffixe ΡΩ≡ (S. B. ΡΩ≡, F. ΛΩ≡) : *Exode*, IV 12; *Sirach*, XXII (23), 30, 30.
 ΡΟΥ. «Même», après le démonstratif (B. ΡΩ) : *Maccabées*, VI 16.
 ΡΕΙΤΕ, ΡΕΙΤΕ (f). «Race» (S. ΡΑΕΙΤΕ) : *Exode*, VI 14, 16, 19 (ΡΕΕΙΤΕ), 24, 25 (ΡΕΕΙΤΕ).
 ῤῤ-. État construit de ΡΩΜΕ.
 ΡΙΜΕ. «Pleurer» (S. ΡΙΜΕ, B. ΡΙΜΙ, F. ΛΙΜΙ) : *Exode*, II 6.
 ΡΩΜΕ. «Homme» (S. ΡΩΜΕ, B. ΡΩΜΙ, F. ΛΩΜΙ) : *Exode*, II 1, 11, 13, 19; IV (11); *Maccabées*, VI 18.
 ῤῤ-. État construit dans : ῤῤῤῤῤῤ, «sage», voir ΖΗΤ. — ῤῤῤῤ(ῖ)ΛΕ, «habitant», voir ΣΑΙΛΕ. — ῤῤῤῤῤῤ, «égyptien», voir ΚΗΜΕ.
 ΡΜΙΕΙ. «Larme» (S. ΡΜΕΙΗ, B. ΕΡΜΗ) : *Sirach*, XXII 20.
 ΡΑΜΠΕ. «Année» (S. ΡΟΜΠΕ, B. ΡΟΜΠΙ, F. ΛΑΜΠΙ) : *Exode*, VI 16, 16, 18, 18, 20, 20.
 ῤῤ-, dans Λῤῤ-.
 ΡΕΝ (m). «Nom» (S. B. ΡΑΝ, F. ΛΕΝ) : *Exode*, I (1), 15, 15; II 10; V (23); VI 3, 16.
 ῤῤΕΙΕ (m). «Temple» (S. ΡΠΕ, B. ΕΡΦΕΙ, F. ΕΛΠΗΗ) : *Maccabées*, VI 2, 4.
 ῤῤΟ (m). «Roi» (S. ῤῤΟ, B. ΟΥΡΟ, F. ῤῤΑ) : *Exode*, I 8, 15, 17, 18; IV 18; VI 11, 13, 27, 29; *Maccabées*, V 27 (titre); VI [1], 7.
 ΡΙΡ. «Porc» (S. B. ΡΙΡ) : *Maccabées*, VI 18.
 ΡΕCΤΕ. «Demain» (S. ΡΑCΤΕ, B. ΡΑC†, F. ΛΕC†) : *Exode*, II 13.

PHTE. «Moyen, façon» (S. PHTE, B. PH†) : *Sirach*, XXII 22, 23; *Maccabées*, VI 6.
PEWE. «Se réjouir» (S. PAWE, B. PAWI, F. LEWI) : *Exode*, IV 14; *Sirach*, XXIII 4.
PEQ-. Particule formant les noms d'agents (S. B. PEQ-, F. LEQ-) : *Exode*, II 14.

C

C-. Troisième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. NC-, B. NTEC-) : *Exode*, II 7.
CA (m). «Côté» (S. B. CA) : *Exode*, II 12. Voir aussi C[AB]AA.
CE-. Troisième personne du pluriel du Présent I (S. B. CE-) : *Exode*, IV 18.
(CE)NA-. Troisième personne du pluriel du Futur I : *Exode*, IV 8.
CE-. Troisième personne du pluriel du Conjonctif (S. NCE-, B. NTOY-, NCE-) : *Exode*, I 10, 10, 10, 10, 16; II 16; IV [8], 9.
CE-, NCW=. «Après» (S. B. F. NCA-, NCW=) — CE, après WINE : *Exode*, II 15; IV 19, 24. — NCW= : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22; XXIII 1; *Maccabées*, VI 16.
MN̄NC- : *Exode*, IV 18; *Maccabées*, VI 1. — MN̄NCW= : *Maccabées*, VI 15.
CE? Après un nom de nombre (faute?) : *Exode*, VI 20.
CO. Dans †CO, «avoir pitié» (S. †CO, B. †ACO, F. †CA) : *Exode*, II 6; *Sirach*, XXIII 3.

C̄BBE. «Circoncire» (S. C̄BBE, B. CEBI, F. CHEBI) : *Exode*, IV 25; *Maccabées*, VI 10.
M̄NTATC̄(B)BE (f). «Prépuce» : *Exode*, IV 25.
CBE (sic). «Soixante-dix», faute pour C2BE (S. WYE, B. WBE); cf. CA2C, «sept». — CBE†, «soixante-quinze» : *Exode*, I 5.
CBOY (f). «Leçon, enseignement» (S. B. F. CBW) : *Sirach*, XXIII [2], 6.
†CBOY. «Enseigner» : *Maccabées*, VI 19.
C[AB]AA A-, *ωλήη* (S. B. CABOΛ) : *Sirach*, XXII 24. — Voir CA et *BA.
CAIE (m). «Beauté, ornement» (S. CA, B. CAI) : *Sirach*, XXII 18.
COK «Tirer, puiser» (S. B. COK) : *Exode*, II 16, 17, 19.
CMGI (f). «Voix» (S. B. F. CMH) : *Exode*, IV 9, et dans ZΛC̄B̄CMGI : *Exode*, IV 10; VI 30.
CMINE. «Établir» (S. CMINE, B. CEMNI, F. CMINI) : *Exode*, VI 4. — CM̄N(TC) NEME=, «faire un pacte avec» (S. CMNTC N̄M-) : *Exode*, VI 13.
CMAT (m). «Façon, manière» (S. B. CMOT, F. CMAT) : *Maccabées*, VI 8, 18.
CAN (m). «Frère» (S. B. CON, F. CAN) : *Exode*, IV (4); VI 20; VII 1, 2. — CNHY. Pluriel (S. CNHY, B. F. CNHOY) : *Exode*, I 6; II 11, 11; IV 18.
CWNE (f). «Sœur» (S. CWNE, B. F. CWNI) : *Exode*, II 4, 7; VI 20, 23.

СНО. «Deux» (S. B. СНАУ) : *Exode*, II 13; IV 9. — Voir СНТЕ.

СОНТ. «Voir» (S. СОНТ) : *Exode*, II 4, 12.

СОНТ. «Mœurs, coutumes» (S. СОНТ) : *Maccabées*, VI 9.

СНТЕ. «Deux», au féminin (S. СНТЕ, B. СНОУ†, F. СНН†) : *Exode*, I 15; *Maccabées*, VI 10. — Voir СНО.

СННУ. Voir САН.

СНАУ. «Sang» (S. B. СНОУ, F. СНАУ) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.

САПС. «Prier» (S. СОПС, B. СОП-СЕР) : *Exode*, IV 10, 13.

СПАТОУ. «Lèvre» (S. СПОТОУ, B. СФОТОУ) : *Sirach*, XXII 30.

СЕТ (m). «Queue» (S. B. САТ) : *Exode*, IV 4, 4.

*СТО (АВАЛ). «Rejeter, réprouver» (S. ТСТО, СТО, B. ТАСӨ) — СТА = *Maccabées*, VI 15.

СӨТЕ. «Racheter» (S. СӨТЕ, B. F. СӨ†) : *Exode*, VI 6.

СӨТМЕ. «Entendre» (S. СӨТМ, B. F. СӨТЕМ) : *Exode*, II 15; IV 8, 9; VI 5, 9, 12, 12, 30; VII 3; *Sirach*, XXII 29, (СӨМЕ(sic)).

САУНЕ. «Connaitre» (S. СООУН, B. СӨУН, F. СЛОУН). Régime direct avec \bar{n} - : *Exode*, I 8; IV 14; VI 12.

МНТАТ[ЛУН]Е. «Ignorance» : *Sirach*, XXIII 3.

САУТНЕ (АВАЛ). «Étendre» (S. СӨУТН, B. СӨУТЕН) : *Exode*, IV 4, 4; VI 8.

СӨУ. «Hier» (S. B. САУ, F. СӨУ) : *Exode*,

II 14; IV 10.

СНУЕ. «Épée» (S. СНУЕ, B. F. СНУ) : *Sirach*, XXII 22.

СЗИМЕ (f). «Femme» (S. СЗИМЕ, B. F. СЗИМИ) : *Exode*, I 22; II 1, 7, 9; IV 20, 23, 25; *Maccabées*, VI 10, СИЗМЕ(sic). — ЗИЗМЕ. Pluriel (S. ЗИООМЕ, B. ЗИОМИ, F. ЗИАМИ) : *Exode*, I 19; *Maccabées*, VI 4.

МНТМАИЦИМЕ, *συνουσιασμός* : *Sirach*, XXIII 6.

САНЕ. Dans : ОУАНСАНЕ(sic).

СЕТ =. «Se retirer, s'éloigner» (S. САТ =, СЕТ =) : *Maccabées*, V 27.

САУУ. «Malédiction» (S. САУУ, B. САУУИ, F. СӨУИ) : *Sirach*, XXII 25.

СА. «Chef, maître» (S. СА, B. СА) : *Exode*, I 11.

СӨ. «Sourd» : *Exode*, IV 11.

*СИ. «Être amer». Participe СА (S. СА, B. УАУ) : *Maccabées*, VI 7.

СНУ. «Fouet, coup de fouet» (S. СНУ, B. УНУ) : *Sirach*, XXIII 2.

САВЕ. «Sept» (voir le mot suivant) : *Exode*, VI 16.

САУ. «Sept», au féminin (S. САУ, B. УАУ) : *Exode*, II 16.

СӨ. «Fou» (cf. S. СӨ, B. СӨ) : *Sirach*, XXII 19.

Т

Т-. Article défini féminin (S. B. F. Т-) : *passim*; Т + 2 = Ө, 2Ө(Е) : *Exode*, IV 10. — Т devant le φ des mots

- grecs ne devient pas **TE** — **ΤΦΥΛΗ** : *Exode*, II 1; **ΤΦΟΙΝΙΣΣΑ** : *Exode*, VI 15⁽¹⁾.
- Τ-**. Avec les pronoms, article possessif.
ΤΛ- : *Exode*, IV 4, 8. — **ΤΚ-** : *Exode*, IV 2, 4, 6, 7, 9, (15), 17, (19). — **ΤϞ-** : *Exode*, II 3, 4, 7; IV 4, 4, 6, 6, 6, 7, 7, 7, 15, 15, 20, (20); *Sirach*, XXII (20), 25, 26, 26; *Maccabées*, VI 7, 18. — **ΤϢ-** : *Exode*, II 5. — **ΤϢΤ̄Ν-** : *Exode*, VI 5. — **ΤΟΥ-** : *Exode*, VI 20.
- Τ**. Pronom suffixe de la première personne du singulier : *Exode*, II 14; *Sirach*, XXII 28; XXIII 1, 1, 6.
- ΤΛ-**. Première personne du féminin singulier du Conjonctif (S. **ḿΤΛ-**, **ΤΛ-**, B. **ΝΤΛ-**) : *Exode*, IV (12), (15), 18, 18; VI 6, 6, 7, 7, 8 (faute), 8; VII 3; *Sirach*, XXIII 4.
- ΤΛ-**. Première personne du singulier de l'Infinitif causatif (S. **ΤΡΛ-**, B. **ΘΡΙ-**) : *Exode*, II 7.
- ΤΛ-**. Préfixe du Parfait II (S. **ḿΤΛ-**, B. **ϢΤΛ-**) : *Exode*, II 11.
- ΤϢ**, copule. (S. B. F. **ΤϢ**), voir **ΠϢ** et **ΝϢ** : *Exode*, I 11, 12, 16 (écrit **ΔϢ**); VI (14); *Sirach*, XXII 17, 18, 19, (27).
- ΤϢ-**. Deuxième personne du féminin singulier du Présent I (S. B. **ΤϢ-**) : *Exode*, II 7.
- ΤϢ-**. Deuxième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. B. **ΝΤϢ-**) : *Exode*, II 9; *Sirach*, XXII 28.
- ΤϢ-**. Forme nominale de l'Infinitif causatif (S. **ΤΡϢ-**, B. A. **ΘΡϢ-**) : *Sirach*, XXIII 6; *Maccabées*, VI 6.
- Avec les pronoms **ΤΛ-**, **ΤϢ-**, **ΤϞ-**, **ΤΟΥ-**, voir ces formes.
- ΤϢ-**. Forme nominale du Conjonctif (S. B. **ΝΤϢ-**) : *Exode*, VII 1; XXII 30; XXIII 3.
- Avec les pronoms : **ΤΛ-**, **ΤϢ-**, **Ϟ-**, **Ϣ-**, **Τ̄Ν-**, **ΤϢΤ̄Ν-**, **ϢϢ-**, voir ces formes.
- ΤϢ**. Voir **†**, « donner ».
- ΤϢϢ**. Voir **†**, « donner ».
- †**. « Donner » (S. B. F. **†**). **ḿ-** devant le régime direct : *Exode*, IV 11; VI 8.
- ΤϢ**. « Donner ». Forme suivie de la préposition **ḿ-** avec le pronom suffixe, **ΝϢἱ**, **ΝϢϢ**, **ΝϢϞ**, etc. : *Exode*, II 7, 9, 9, 9; VI 4; *Sirach*, XXII 30; XXIII 5.
- ΤϢϢ**, **ΤϢϢϢ** : *Exode*, IV 21 (**ΤϢΟΥϢϢ**); VI 8 (**ΤϢϢ**); VII 1 (**ΤϢϢϢ**); *Sirach*, XXIII 6 (**ΤϢϢ**).
- † ḿ-**, « frapper » : *Exode*, II 11, 13.
- † ḿΠ-ΟΥΛἱ**, **† ḿḿΔΤ**, **† ḿϢ**, **† ḿϢΟΥ**, **† ḿϢϢ**, **† ḿ(Ϣ)Π**, **† ḿΤΗϢ**, **† ḿΤΛΡ**; voir ces mots.
- †-**. Première personne du singulier du Présent I (S. B. F. **†-**) : *Exode*, II 9; IV 10, 10, 13, 14; VI 12.
- †ΝΛ-**. Première personne du singulier du Futur I : *Exode*, IV 12, 15, 15, 18, 21, 23; VI 1, 6; VII 3; *Sirach*, XXII 28.
- †**. « Cinq »; forme de **†ΟΥ** après un

(1) Il doit en être de même devant tous les mots commençant par deux consonnes, mais nous n'en avons pas d'exemple dans nos textes. Cf. le masculin **Π**.

- nom de nombre (S. ΤΗ) : *Exode*, I 5.
- †-. Forme non accentuée du démonstratif féminin τεϊ (S. †) dans $\bar{n}\dagger\text{ze}$: *Exode*, II 14; VI 9.
- ΤΟ. «Terre», voir $\bar{\kappa}\bar{\mu}\tau\bar{o}$.
- ΤΟΥ-. Troisième personne du pluriel de l'Infinitif causatif (S. ΤΡΕΥ-, Β. ΘΡΟΥ-) : *Maccabées*, VI 8.
- ΤΕΕΒΕ (f), Ἐἴβ (B. ΘΕΒΙ) : *Exode*, II 3, 5, 6.
- ΤΩΒΕ. «Brique» (S. ΤΩΒΕ, Β. ΤΩΒΙ) dans $\bar{m}\bar{n}\tau\bar{p}\lambda\bar{p}\epsilon\tau\bar{o}\nu\epsilon$, «fabrication des briques» (B. $\phi\lambda\bar{p}\epsilon\tau\bar{o}\nu\iota$) : *Exode*, I 14.
- ΤΩΒΣ. «Piquet» (S. ΤΩΒΣ) : *Sirach*, XXII 20, 20.
- ΤΕϊ. Démonstratif féminin (S. ΤΑϊ, Β. ΘΑϊ, F. ΤΕϊ), voir πεϊ, νεϊ : *Exode*, I 11, 12; VI 14; *Sirach*, XXII 17, 18, 19, 27.
- ΤΩΚ. Dans : †ΤΩΚ, «affermir» (S. †ΤΩΚ) : *Maccabées*, VI 20.
- ΤΩΚΕ. «Jeter» : *Exode*, II 3; écrit ΤΟΚΕ dans : *Exode*, IV 3, 3, 6, 6, 7, 7 et ΤΩΚ(sic) : *Sirach*, XXII 21.
- *†ΚΕ. «Jeter» : avec suffixe ΤΕΚΤ[ΟΥ] : *Exode*, I 22.
- *†ΚΕ ΛΒΛΛ; avec suffixe ΤΕΚΟΥ : *Exode*, II 17; VI 1.
- ΤΕΚΟ. «Détruire» (S. Β. ΤΑΚΟ, F. ΤΑΚΑ) : *Sirach*, XXII 24. — ΤΕΚΛ= : *Sirach*, XXII 30.
- ΤΩΚΜΕ. «Tirer du fourreau» (S. ΤΩΚΜ, Β. ΘΩΚΕΜ) : *Sirach*, XXII 22.
- ΤΕΛΟ. «Faire monter» (S. Β. ΤΑΛΟ, F. ΤΑΛΛ) : *Exode*, IV 20. — ΤΑΛΟ (?) : *Maccabées*, VI 5.
- ΤΩΛΜΕ (m). «Souillure» (S. ΤΩΛΜ, Β. ΘΩΛΕΒ, F. ΤΩΛΕϐ) : *Maccabées*, V 27.
- Τ̄Μ-. Voir *ΤΝ-.
- Τ̄Μ-. Négation dans les formes suivantes du verbe :
- 1° Conjonctif — $\text{q}\bar{\tau}\bar{m}$ - : *Exode*, IV 21; VII 3. — $\text{c}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{m}$ - : *Exode*, IV [8], 9;
- 2° Présent II — $\lambda\gamma\bar{\tau}\bar{m}$ - : *Exode*, IV 8;
- 3° Conditionnel — $\epsilon\gamma\omega\lambda\bar{\tau}\bar{m}$ - : *Exode*, IV 9; voir $\omega\lambda$ -.
- Τ̄Μ̄Ν-. Négation devant l'infinitif : *Maccabées*, VI 1.
- ΤΑΜΟ. A corriger en ΤΑΛΟ? : *Maccabées*, VI 5; voir ΤΕΛΟ.
- ΤΜΑΣΙΟ. «Faire accoucher» (B. ΘΜΕΣΙΟ) : *Exode*, I 16.
- ΤΩΜΤ. «Se présenter devant» (T. F. ΤΩΜΤ) : *Exode*, IV 14, 24.
- Τ̄Ν-. Première personne du pluriel du Conjonctif (S. ΝΤ̄Ν-, Β. ΝΤΕΝ-) : *Exode*, I 10; *Maccabées*, VI 15.
- *Τ̄Ν-, Τ̄Μ-. Devant Π (S. $\bar{n}\bar{\tau}\bar{n}$ -, Β. $\bar{n}\bar{\tau}\bar{e}\bar{n}$ -) : *Exode*, IV 24.
- ΤΑΝΟ. «Créer» : *Exode*, I 21; IV (11).
- ΤΗΝΕ. Pronom régime de la deuxième personne du pluriel (S. ΤΗΝΟΥ, Β. ΘΗΝΟΥ, F. ΤΗΝΟΥ) : *Exode*, IV 15; VI 6, 6, 7, 8.
- †ΝΟΥ. «Maintenant» (S. ΤΕΝΟΥ, Β. †ΝΟΥ) : *Exode*, IV 12; VI 1.
- ΤΩΝΕ. «Se lever» (S. Β. F. ΤΩΟΥΝ) : *Exode*, I 8, 10; II 17.

- [Γ̄NN]ΛΥ. « Envoyer » (S. Γ̄NNOOY) : *Maccabées*, VI 1.
- Γ̄NZO. « Faire vivre » (S. TΛNZO, B. TΛNHΘ) : *Exode*, I 17, 18 (correction). — Γ̄NZΛ≠ : *Exode*, I 16, 22.
- ΤΛΠ (m). « Habitude? » (S. ΤΟΠC?) : *Maccabées*, VI 2.
- ΤΗΡ≠. « Tout » (S. B. ΤΗΡ≠, F. ΤΗΛ≠) : *Exode*, I 1, 6, 6, (14); IV 21.
- ΤΛΡΕ-. « Lorsque, après que » (S. N̄ΤΕΡΕ-, F. N̄ΤΕΛΕ-) — ΤΛΡΕC : *Exode*, II 10, 11. — ΤΛΡΟΥ : *Exode*, II 18. — Cf. N̄ΤΛΡΕ-.
- ΤCΟ. « Abreuver » (S. B. ΤCΟ) : *Exode*, II 16, 17.
- ΤCΕΒΟ. « Instruire » (S. B. ΤCΑΒΟ, F. ΤCΑΒΛ). — (ΤCΕ)ΒΛ≠ : *Exode*, IV 12. — ΤCΕΒΕ- dans ΤCΕΒΕ-ΤΗΝΕ : *Exode*, IV 15.
- ΤΟΟΤ≠. « Main » (S. ΤΟΟΤ≠, B. ΤΟΤ≠, F. ΤΛΛΤ≠). — İΛΤΩΤ (sic) : *Sirach*, XXII 22; voir İΛ≠. — ΛΤΟΟΤ≠ : *Exode*, I 17, 22; VII 2; *Sirach*, XXIII 6. — Voir ΖΙΤΟΟΤ≠.
- ΤΕΓ̄N-. Deuxième personne du pluriel du Conjonctif (S. N̄ΤΕΓ̄N-) : *Exode*, VI 7.
- ΤΗΥ. « Vent » (S. ΤΗΥ, B. ΘΗΟΥ, F. ΤΗΟΥ) : *Sirach*, XXII 19.
- ΤΟΥΩ≠. Dans ΖΙΤΟΥΩ≠ (S. ΖΙΤΟΥΩ≠) : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.
- ΤΕΟΥΟ (ΛΕΡHİ). « Faire tomber » (S. B. ΤΛΥΟ, F. ΤΛΥΛ) : *Sirach*, XXII 20.
- ΤΟΥİ(ΕΥ)[Ε]. Pluriel de ΤΛΥ, « montagne » : *Maccabées*, V 27.
- *ΤΩΩ. « Établir » (S. ΤΩΩ, B. ΘΩΩ, F. ΤΩΩ); participe ΤΗΩ : *Maccabées*, VI 21.
- ΤΛΩΟ. « Multiplier » (S. B. ΤΛΩΟ, F. ΤΛΩΛ) : *Exode*, VII 3. — ΤΛΩΛ≠ : *Exode*, I 7.
- ΤC-. Troisième personne masculin singulier de l'Infinitif causatif (S. ΤΡΕC-, B. ΘΡΕC-) : *Maccabées*, VI 1.
- Θ̄ΒΒΙΟ. « Humilier » (S. Θ̄ΒΒΙΟ, B. ΘΕΒΙΟ, F. ΘΕΒΙΛ) : *Exode*, I 12.
- (Θ)M̄ΚΟ. « Faire souffrir » (S. Θ̄M̄ΚΟ, B. ΤΖΕM̄ΚΟ) : *Exode*, V 23.
- ΤΛΖΟ. « Établir » (S. B. ΤΛΖΟ, F. ΤΛΖΛ) : *Exode*, I 11.
- *ΤΕΖΟ. « S'emparer de » (S. B. ΤΛΖΟ, F. ΤΛΖΛ). — ΤΕΖΛ≠ : *Sirach*, XXII 28; XXIII 6.
- ΤΖΠΟ. « Enfanter » (S. ΧΠΟ, B. ΧΦΟ, F. ΧΠΛ) : *Exode*, II 2; VI 20, 23, 25; *Sirach*, XXII 25. — ΤΖΠΛ≠ : *Exode*, I 22.
- ΤΛΧ (?) dans M̄N̄ΤΛΧ : *Maccabées*, VI 4.
- *ΤΛΧΡΟ. « Affermir » (S. B. ΤΛΧΡΟ, F. ΤΛΧΡΛ). — ΤΛΧΡΛΕΙΤ : *Exode*, I 11; *Sirach*, XXII 17, 18.

ΟΥ

- ΟΥ-. Article indéfini singulier (S. B. F. ΟΥ), *passim*. — λ (préposition) + ΟΥ = ΛΥ- : *Exode*, I 10; II 7, 10, 11; IV 17; *Maccabées*, VI 17. — λ (verbe) + ΟΥ = ΛΥ- : *Exode*, IV 24. — M̄N̄N̄CΕ + ΟΥ- = M̄N̄N̄CΕΥ- : *Maccabées*, VI 1.
- ΟΥ. Pronom suffixe de la troisième per-

- sonne du pluriel; *passim*. Après λ = λγ, τῆπαγ, τῆπαγ, etc.
- ογέ (m). «Un» (S. ογλ, B. ογλι, F. ογεί) : *Exode*, II 6; *Maccabées*, VI 6 (τεγε = τεογε), 18. — κε(ογε) : *Exode*, IV 13. — πογε πογε : *Exode*, I 1.
- ογείε (f). «Une» (F. ογεί, B. ογι, F. ογι) : *Exode*, I 15.
- ογογ. «Concevoir» (S. ωω) : *Exode*, II 2.
- ογλβε (pour ογλλβε). «Saint» (S. ογλλβ, B. ογλβ, F. ογεεβ) : *Maccabées*, VI 4.
- ογείβε (pour ογίειβε) (m). «Prêtre» (S. ογῆηβ, B. ογῆβ, F. ογῆβ) : *Exode*, II 16.
- ογλι (m). «Route, course» (S. B. ογοι) dans †ῆπ- ογλι : *Maccabées*, VI 19.
- ογείε. «Une», voir ογε.
- ογείε. «S'éloigner, être loin» (S. ογε, B. ογεί, F. ογῆ), substantif dans ῆππογείε, «de loin» : *Exode*, II 4.
- ογλειω (m). «Temps» (S. ογοειω, F. ογλειω) : *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*, VI 1.
- ογωμ. «Manger» (S. B. F. ογωμ) : *Maccabées*, V 27 (εγωμ pour εγογωμ); VI 18 (λγωμ pour λογωμ).
- ογῆ-. «Il y a» (S. ογῆ-, B. ογον, F. ογλν) : *Sirach*, XXII 22, 23.
- Avec ε relatif, εγῆ- : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.
- Avec νε du passé, νεγῆ- : *Exode*, II 4.
- Suivi de ντε- = *ογῆντε, «avoir»; au passé νεγῆντε : *Exode*, II 16.
- ογλν = λογ λν. Voir λν. *Exode*, II 14.
- ογλν. «Aliquis» (S. B. ογον, F. ογλν). — ογλν νιμ, «quiconque, omnis» : *Exode*, IV 19; *Sirach*, XXII 29; *Maccabées*, VI 3.
- ογεν. «Ouvrir» (cf. S. B. F. ογων) . *Exode*, II 6. Voir aussi εογεν.
- ογωνε (αβλλ). «Apparaître» (S. B. F. ογωνε) : *Exode*, II 14; IV 5; VI 3; *Sirach*, XXII 30. — ογλνε : *Exode*, VI 3.
- ογρτ. «Se réjouir» (S. ογοτ) : *Sirach*, XXII 2, 5. Substantif «joie» : *Maccabées*, VI 19.
- ογωτ. «Unique» (S. B. F. ογωτ). ῆπογωτ : *Maccabées*, VI 8.
- ογλε. Dans : μλνογλε, sans doute pour μλῆογλε : *Exode*, IV 24. Voir ογωε.
- ογωε. «Habiter» (S. B. F. ογωε) : *Exode*, II 15, VI 4. — ογῆε : *Maccabées*, VI 2.
- ογλεε (sic). «Ordre» (S. ογεεε, B. ογλεεε, F. ογλεεε) : *Maccabées*, VI 8.
- ογωεε. «Désirer, vouloir» (S. B. F. ογωεε) : *Exode*, II 7, 14; IV 23; *Maccabées*, VI 9, 20. Substantif «désir» : *Sirach*, XXIII 5, 6.
- ογλε. Participe de *ογῆε (S. B. ογοε) : *Exode*, IV 18.

Ω

- ΩΝΕ. « Pierre » (S. ΩΝΕ, B. F. ΩΝΙ) :
Exode, IV 25; *Sirach*, XXII 21.
- *ΩΝΣ. « Vivre » (S. ΩΝΣ, B. ΩΝϷ, F. ΩΝΣ, ΩΝΑΣ). Participe λΝΣ : *Exode*, IV 18; *Maccabées*, V 27.
- ΩΝΣ. « Vie » : *Exode*, I 14; VI 16, 18, 20; *Sirach*, XXIII 1, 5; *Maccabées*, VI 19, 20.
- ΩΤΟ (?) : *Maccabées*, VI 19.
- ΩΦ. « Crier », dans ΩΦΕΖΑΜ, « gémississement » (cf. S. λΦΑΖΟΜ, B. ϷΙΑΖΟΜ) : *Exode*, VI 5.
- ΩΣΕ. « Se tenir debout » (S. ΩΣΕ, B. F. ΩΣΙ) : *Sirach*, XXII 19.

Ϸ

- ϷΑ-, ϷΑΡΑ=. Préposition. « Jusqu'à » (S. B. ϷΑ-, ϷΑΡΟ=, F. ϷΑ-, ϷΑΛΛ=) :
Exode, II 10, 11, 18; IV 18, 18; V 23; VI 13. — ϷΑΡΑ=, *Exode*, V (22). — ϷΑΤΕ-, voir ce mot.
- ϷΑ-. Particule formant 1° le conditionnel avec le Présent II (S. ΕϷΩΑΝ-, B. λϷΩΑΝ-) : λΚϷΑ-, *Sirach*, XXII 22, 23; 2° le conditionnel négatif (S. ΕΥϷΑΝΤ̄Μ-) : ΕΥϷΑΤ̄Μ-, *Exode*, IV 9⁽¹⁾.
- ϷΕ. « Cent » (S. B. ϷΕ) : *Exode*, VI 16, 18, 20.
- ϷΟΥΟΥ (m). « Sable » (S. B. ϷΩ) :
Exode, II 12.

⁽¹⁾ Le ε n'est pas sûr, on a peut-être λΥ. Les autres dialectes ont en effet le Présent II dans cette forme.

- ϷΑΜ (m). « Gendre » (S. B. ϷΟΜ) :
Exode, IV 18.
- Ϸ̄ΜϷΕ. « Suivre, servir, rendre un culte » (S. Ϸ̄ΜϷΕ, B. ϷΕΜϷΙ, F. ϷΗΜ-ϷΙ) : *Exode*, IV 23.
- ϷΙΝΕ. « Chercher, demander » (S. ϷΙΝΕ, B. F. ϷΙΝΙ). Construit avec ϷΕ = « Chercher à, poursuivre » (S. ϷΙΝΕ ḿϷΑ-, B. ϷΙΝΙ ḿϷΑ-) :
Exode, II 15; IV 19, 24.
- ϷΙΠΕ. « Avoir honte » (S. ϷΙΠΕ, B. F. ϷΙΠΙ) : *Sirach*, XXII 28. Substantif « honte, pudeur » : *Maccabées*, VI 19 (ϷΕΙΠΕ).
- λΤϷΙΠΕ : *Sirach*, XXIII 6.
- ϷΑΡΑ=. Voir ϷΑ.
- ϷΗΡΕ (m). « Fils, enfant » (S. ϷΗΡΕ, B. ϷΗΡΙ, F. ϷΗΛΙ) : *Exode*, I (1), 7, 9, 12; II 2, 3, 6, 6, 7, 8, 9, 9, 10, 11, 11; IV 20, 22, 25; VI 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 27; VII 2; *Maccabées*, VI 10, 10.
- ϷΕΕΡΕ (f). « Fille » (S. ϷΕΕΡΕ, B. ϷΕΡΙ, F. ϷΗΗΛΙ) : *Exode*, II 1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 16; VI 20, 23, 25.
- ϷΑΣ. « Pasteurs » (pluriel de *ϷΩϷ) :
Exode, II 19.
- ϷΟΟϷ. « Pasteurs » (pluriel de *ϷΩϷ) (S. ϷΟΟϷ, pluriel de ϷΩϷ) :
Exode, II 17, 17.
- ϷΑΤΕ-. « Jusqu'à ce que » (S. ϷΑΝΤΕ-, B. ϷΑΤΕ-, ϷΑΝΤΕ), voir ϷΑ-. — ϷΑΤΕΤ̄Ν- (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — ϷΑΤΟΥ- :
Exode, II 16.

ωωτε (f). «Puits» (S. ωωτε, B. ωω†) : *Exode*, II 15.

ωογωογ. «Sec» (S. B. ωογωογ). — ετωογωογ : *Exode*, IV 9, 9.

ωωε. «Il faut, il convient» (S. ωωε, εωωε, B. εσωε, F. ωωη). — ετωωε, «ce qui convient» : *Maccabées*, VI 20. — ετ[ε]μλωωε, «ce qui ne convient pas» : *Maccabées*, VI 4.

ωεχε. «Parler» (S. ωαχε, B. σαχι, F. ωεχι) : *Exode*, IV 14, (15); V 23; VI 2, 9, 11, 12, 13, 27, 28, 29, 29; VII 2; *Maccabées*, VI 17. — Substantif «parole» : *Exode*, II 14, 15; IV 10, 10, 14, 16; VI 12; *Maccabées*, VI 17.

ϣ

ϣ-. 1° Préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Présent I (S. B. F. ϣ-); 2° préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Conjonctif (S. n̄ϣ-, B. nτϣϣ-, F. nεϣ-⁽¹⁾) : *Exode*, IV 9, 14, 14, 16; VI 1; *Maccabées*, VI 14, 15.

ϣνα-. Troisième personne du masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 14; VI 12, *Sirach*, XXII 17, 18, 20, 20, 21, 21.

⁽¹⁾ Ces deux temps sont identiques dans ce dialecte, sauf pour la première personne du singulier : Présent I = †, Conjonctif = τλ. Le sens et la syntaxe permettent seuls de distinguer les formes; je les donne ici ensemble.

ϣτ̄μ-. Conjonctif avec la négation : *Exode*, IV 21; VII 3.

ϣι, ϣει. «Porter» (S. B. F. ϣι) — ϣι m̄n-. «S'unir à» : *Exode*, I 10. — ϣει ελ-, «supporter, souffrir» : *Maccabées*, VI 3. — ϣλει-, adjectif verbal, dans : ϣλειναεε̄ϣ.

ϣλειναεε̄ϣ. «Bétail, ce qui porte le joug», ἰποζύγια : *Exode*, IV 30.

ϥ

ϥει, ϥητ (f). «Partie antérieure» (S. B. ϥη) dans ελτϥει, «avant, devant» (S. ελτϥη, B. ϣητϥη) : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27. Voir ελ-.

Avec le pronom on emploie la forme εϥι. — ϥιτϣεϥι : *Maccabées*, VI 7 (cf. S. ελτλϥη, «devant moi», à côté de ελτλϥη).

La forme avec suffixe est ϥητ = : *Exode*, I 17, 21.

ϥι, ϥει. Préposition (S. B. F. ϥι). «Avec, et» : *Sirach*, XXII 24, 24 (ϥει), [24]; *Maccabées*, VI 4. — «Sous le règne de, au temps de» : *Maccabées*, 27 (titre). — *ϥιτϥι n̄-, ϥιτϣεϥι, «devant» : *Maccabées*, VI 7. — ϥιτ̄n̄-, *ϥιτ̄oοτ = : *Maccabées*, VI 17. — *λελλ ϥιτ̄n̄-, λελλ ϥιτ̄oοτ = : *Exode*, II 17, 19, 20. — ϥιx̄n̄-, ϥιxω = : *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — *λελλ ϥιx̄n̄-, λελλ ϥιxω = : *Maccabées*, VI 16. — ϥρη̄ι ϥιx̄n̄-, ϥρη̄ι ϥιxω = : *Exode*, IV 9, VI 4. — ϥι-

- ΤΟΥΩ** =, «voisin, prochain»; voir **ΤΟΥΩ** = : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.
- Ϝ** (m). «Visage», pour **ϜΟ** (S. B. **ϜΟ**) : *Exode*, II 15 (avec l'article = **ΦΩ**); *Maccabées*, VI 18.
- ϜΥ** = (pour **ϜΟΥΟΥ** =). «Même» (S. **ϜΩ** =, B. **ϜΩ** =, F. **ϜΩ** =). — **ϜΟΥΝΕ**, «nous mêmes» : *Maccabées*, VI 15. — Cf. **ϜΟΥϜ**.
- ϜϞ** (m). «Chose, acte» (S. B. F. **ϜϞ**) : *Exode*, I 10, 14, 18; VII 2.
- ϜΗΥΕ**. Pluriel de **ϜϞ** (S. **ϜΗΥΕ**, B. **ϜΗΟΥΙ**, F. **ϜΗΥΕΙ**) : *Exode*, I 11, 11, 14, 14; VI 9.
- ϜϞϞ**. «Tomber» (S. **ϜΕ**, B. **ϜΕΙ**, F. **ϜΗΗΙ**) : *Exode*, IV 25; *Sirach*, XXII 30; XXIII [1], 4.
- ϜΛΜΕ**. Pluriel de **ϜΛΜΕ**.
- ϜΗΚΕ**. «Pauvre» (S. **ϜΗΚΕ**, B. F. **ϜΗΚΙ**), dans **ΜΝΤϜΗΚΕ** (f), «pauvreté» : *Sirach*, XXII 25.
- ϜΛΕΙ**. «Quelqu'un, quelque chose» (B. **ϜΛΙ**) : *Exode*, II 12.
- ϜΛΛΗΤ**. «Oiseau» (S. B. F. **ϜΛΛΗΤ**) : *Sirach*, XXII 21.
- ϜΜ[Ε]Ϟ**. «S'asseoir» (forme inconnue aux autres dialectes, voir STEINDORFF, *die Apokalypse des Elias* à l'index; cf. S. **ϜΜΟΟϞ**, B. **ϜΕΜϞΙ**) : *Exode*, II 15.
- ϜΕΝ-**. Article indéfini pluriel (S. **ϜΕΝ-**, B. **ϜΛΝ-**, F. **ϜΕΝ-**) : *Exode*, I 11, 11, 21; *Sirach*, XXII (19), 20, 21, 27; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées*, V 27; VI 7, 16 (écrit **ΕΝ-**), 17.
- ϜΩΝ**. «Ordonner, commander» (S. B. F. **ϜΩΝ**) : *Exode*, I 17, 22. — **ϜΛΝ** = : *Exode*, VII 2.
- ϜΝΩϜΕ**. « Crainte » : *Sirach*, XXII 19 (écrit **ϜΝΩ**). — **ϜϜΝΩϜΕ**, «craindre» : *Exode*, I 17, 21; II 14; *Sirach*, XXII 18, 23.
- ϜΕΠ**. « Jugement » (S. B. **ϜΛΠ**, F. **ϜΕΠ**) dans **ϜϜ(Ε)Π**, «juger» : *Exode*, II 14.
- *ϜΩΠ**. «Cacher» (S. B. **ϜΩΠ**). — **ϜΛΠ** = : *Exode*, II 2, 3, 12; *Sirach*, XXII 28.
- ϜΡΟΥ**. «Fourneau» (S. B. **ϜΡΩ**) : *Sirach*, XXII 27.
- ϜΡΗΙ**. «En haut» (S. **ϜΡΛΙ**, B. **ϜΡΗΙ**, F. **ϜΛΗΙ**). — **ΛϜΡΗΙ ΛΧΝ-**, **ΛϜΡΗΙ ΛΧΩ** =, «sur, au-dessus de» : *Exode*, I 8, 11; IV 20.
- *ϜΡΑΩ**. «Être lourd» (S. B. **ϜΡΩΩ**); participe **ϜΡΑΩ** : *Exode*, IV 10.
- ϜΡΕϜ**. «Garder» (c'est une forme sahidique — S. **ϜΡΕϜ**, B. **ΛΡΕϜ**, F. **ΛΛΕϜ**) : *Sirach*, XXII 29; cf. **ΕΡΗϜ**, **ΛΡΗϜ**.
- ϜΗΤ**, **ϜΤΗ** = (m). «Cœur» (S. B. F. **ϜΗΤ**) : *Exode*, IV 21; *Sirach*, XXII 17, 19, 20; XXIII 2. — ***ϜϜΗΤ**, **ϜϜΤΗ** = : *Exode*, II 11; IV 21.
- ϜΗΤ ϜΗΜ**. Dans : **ΜΝΤϜΗΤ ϜΗΜ**, «manque de courage» : *Exode*, VI 9. — **ΝϜΛΤ ΝϜΗΤ**, «dureté de cœur» : *Exode*, VII 3. — **ΧΕΙϞΕ ΝϜΗΤ**, «orgueil» : *Sirach*, XXII 24. — **ΡΜΝϜΗΤ** (voir **ΡΩΜΕ**), «sage, prudent» (S. **ΡΜΝϜΗΤ**) : *Sirach*, XXII 18, 18. — **ΜΝΤΡΜΝϜΗΤ**, «sagesse» : *Sirach*, XXII 30.
- ϜΗΤ** =. Voir **ϜΕΙ** (f).

2TH. Voir ZHT.

2WTΠ. « Apaiser » (S. B. 2WTΠ) : *Sirach*, XXII 23.

2TAP. « Obligation, nécessité » (S. 2TOP), dans †2TAP, « forcer, contraindre » : *Maccabées*, VI 1, 7.

21TOYΩ. Voir TOYΩ.

2AY. « Méchant, mauvais » (S. 2OY, B. 2OY, F. 2AY) dans ΠEΘAY : *Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9.

2OY€ (m). « Jour » (S. 2OY, B. €2OY, F. 2OY) : *Exode*, II 11; IV 10, 18; VI 28 (ΦOY€); *Maccabées*, VI 7 (ΦOY€).

État construit 2OY-, dans 2OYMI€ : *Maccabées*, VI 7 (écrit ΦOYMI€), cf. ΠOY€.

2OYO. « Plus » (S. B. 2OYO, F. 2OYA) — \bar{n} 2OYO, « davantage, plutôt que » : *Exode*, I 9, 12; *Maccabées*, VI 19 (2OYΩ). — \bar{p} 2OYO, « augmenter » : *Sirach*, XXIII 3.

2AYT. « Mâle » (S. 2OYT, B. 2OYT) : *Exode*, I 16, 17, 18, 22.

2AY. « Serpent » (S. B. 2OY) : *Exode*, IV 3, 17.

2OYQ. « Mais, aussi » (S. 2OYQ) : *Sirach*, XXII 20, 21. Cf. 2OY.

*2O€B. « Être mou » (S. 2O€B), adjectif verbal dans 2A€B€M€I, βραδύλωστος, ισχνόφωνος : *Exode*, IV 10 (écrit €B€M€I, faute); VI 30.

2

-2-. « Pouvoir » (S. B. F. -€Y-, -Y-) : *Exode*, II 3.

2A-, 2AP. Préposition. « Sous » (S. 2A, B. 2A, F. 2A) — 2AT2€I, « avant, devant » : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27. — A2OYN 2A-, « à l'intérieur de » : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7. — ABAL 2A-, « hors de » : *Exode*, IV 6 (faute pour ABAL 2N-, cf. *Exode*, IV 7).

2AP. *Maccabées*, VI 3.

2A2T€. Voir ce mot.

2A€. « Dernier » (S. 2A€, B. 2A€, F. 2AH) : *Exode*, IV 8.

2A€ (m). « Fête » (S. 2A€, B. 2A€, F. 2A€) : *Maccabées*, VI 6 (écrit 2A par erreur), 7.

2€. « Bois » (S. B. 2€, F. 2€) : *Sirach*, XXII 17.

2€ (f). « Façon, manière » (S. 2€, B. 2€, F. 2€) : *Exode*, I 12, 12, 17, [19]; II 14; IV 6, 7; VI 12, 30; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 18, 19, 19, 27, 27; *Maccabées*, V 27; VI 20. — \bar{n} †2€, « ainsi » : *Exode*, II 14; VI 9.

2€I (f). « Ventre » (S. 2€) : *Sirach*, XXIII 6.

2€. « Chemin » : *Exode*, IV 24.

2BHP (m). « Ami » (S. 2BHP, B. 2BHP) : *Sirach*, XXII 21, 22, 23, 24, 25, 28. — \bar{m} †2BHP, « amitié » : *Sirach*, XXII 21; *Maccabées*, VI (21).

2€A€. « Vieillard » (S. 2€A€, B. 2€A€, F. 2€A€) : *Maccabées*, VI 1.

2€HM. « Petit » (S. 2€HM) : *Exode*, II 3, 6, 7, 8, 9, 9, 10; VI 9; *Maccabées*, VI 1, 10, 17.

2[AM]T (m). « Trois » (S. 2[AM]T,

- ΩΟΜΝΤ, B. ΩΟΜΤ, F. ΩΛ-
 ΜΕΝΤ) : *Exode*, II 2.
- ΖΑΜΤΕ (f). «Trois» (S. ΩΟΜΤΕ, B.
 ΩΟΜ†) : *Exode*, VI 18, 20.
- Ζ̄ΝΤΕ (f). État construit : *Exode*, IV 10.
- Ζ̄ΜΖΕΛ (m, f). «Serviteur, servante» (S.
 S. ΖΜΖΑΛ, F. ΖΜΖΕΛ) : *Exode*, I
 14; II 5, 5; IV (10), VI 5. —
 Μ̄ΝΤΖ̄ΜΖΕΛ (f), «servitude» : *Exode*,
 VI 6.
- Ζ̄Ν-, Ν̄ΖΗΤ≠. Préposition (S. Ζ̄Ν-, B.
 Η̄ΕΝ-, F. ΖΝ-) : Ζ̄Μ- devant π, φ,
 μ, mais peut rester Ζ̄Ν- : *Maccabées*,
 V 27 (titre); VI 18 :
- 1° «dans» : *Exode*, I 5, 14; II 3, 5, 6,
 10 (pour ΑΒΑΛ Ζ̄Μ), (11), 12; IV
 2, 4, 10 (ΖΜ), (14), 18, 24; *Sirach*,
 XXII (17), 17, 25, 25, 26;
 XXIII 1, 4 (Ζ̄Μ pour Μ); *Macca-
 bées*, V 27, titre (ΖΝ devant Μ); VI
 1, 2, 2, 2, 7, 18, 18, 18 (Ζ̄Ν
 devant π), 19, 19, 19;
- 2° «par, au moyen de» : *Exode*, I 14
 8, 9, 14; *Sirach*, XXII 30; *Macca-
 bées*, VI 6.
- Avec suffixe, Ν̄ΖΗΤ≠ — Ν̄ΖΗΤΝΕ : *Macca-
 bées*, VI 15. — Ν̄ΖΗΤΟΥ (au
 moyen de) : *Exode*, I 14; (dans),
Sirach, XXIII 1. — Ν̄ΖΗΤϣ, dans
 ΖΡΗΪ Ν̄ΖΗΤϣ : *Exode*, VI 4, 5.
 — Ν̄ΖΡΗΪ Ν̄ΖΗΤϣ : *Exode*, VI 14,
 17.
- ΑΒΑΛ Ζ̄Ν-, «hors de» : *Exode*, I
 5, 10; II 1, 1, 6, 7, 10 (ΖΜ pour
 ΑΒΑΛ ΖΜ), 11; IV 6 (ΑΒΑΛ ΖΑ pour
 ΑΒΑΛ ΖΝ), 7, 9, 9; VI 1, 6, 6, 7,
 (9), 13, 15, 25; VII 2; *Maccabées*,
- VI 1, (4). — ΑΒΑΛ.....Ζ̄Ν- : *Exode*,
 VI 11, 26, 27.
- ΖΡΗΪ Ζ̄Ν-. «Au dedans de, dans» :
Exode, I 11, 14; II 15; IV 17,
 19, 20, 21, (24), 28; VII 3. —
 Avec suffixe, ΖΡΗΪ Ν̄ΖΗΤ≠ : *Exode*,
 VI 4, 5.
- Ν̄ΖΡΗΪ Ν̄ΖΗΤ≠ : *Exode*, IV 14, 17.
- Ζ̄ΝΤΕ. Voir ΖΑΜΤΕ.
- ΖΟΥΝ. (S. ΖΟΥΝ, B. Η̄ΟΥΝ, F. ΖΟΥΝ)
 dans : ΑΖΟΥΝ : *Exode*, I 1, 19; II
 10; VI 11; *Maccabées*, VI 4.
- ΑΖΟΥΝ Α- : *Exode*, VI 8; *Maccabées*,
 VI 19, 20 (?). — Avec suffixe,
 ΑΖΟΥΝ ΑΡΑ≠ : *Exode*, I 10.
- ΑΖΟΥΝ ΖΑ- : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7.
- ΖΟΟΠ. Voir ΖΩΠΕ.
- ΖΩΠΕ. «Devenir» (S. ΩΩΠΕ, B. ΩΩΠΙ,
 F. ΩΩΠΙ) : *Exode*, II 2, 4, 4, 10,
 11; IV 3, 4, 6, 7, 9, 9, 16, 16,
 24; VI 7; VII 1; *Maccabées*, V 27
 (titre), 27; VI 9, 17.
- ΖΟΟΠ. Participe (S. ΩΟΟΠ, B. ΩΟΠ,
 F. ΩΛΛΠ) : *Exode*, IV 18; VI 3.
- *ΖΑΡΕ-. Présent d'habitude (S. B. ΩΛ-
 ΡΕ) — ΖΑΡΟΥ- (S. B. ΩΛΥ-) :
Exode, I 19.
- ΖΡΗΪ. «En bas» (S. ΖΡΛΪ, B. Η̄ΡΗΪ, F.
 ΖΛΗΪ). Dans :
- ΖΡΗΪ Ζ̄Ν-, avec suffixe ΖΡΗΪ Ν̄ΖΗΤ≠;
 voir Ζ̄Ν- et ΖΗΤ≠.
- ΖΡΗΪ ΖΙΧ̄Ν-, avec suffixe ΖΡΗΪ ΖΙ-
 ΧΩ≠; voir ΖΙ et Χ̄Ν-.
- Ν̄ΖΡΗΪ Ν̄ΖΗΤ≠. Voir Ζ̄Ν- et ΖΗΤ≠.
- ΑΖΡΗΪ : *Sirach*, XXII 20.
- ΑΖΡΗΪ Α- : *Exode*, I 1; IV 15, 19,
 20, 21; *Maccabées*, VI 15.

λερηῖ λᾰᾰ- : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (N devant π); avec suffixe λερηῖ λᾰω= : *Exode*, II 14.
 ελρη. «Premier» (S. B. ωορη, F. ωαρη) : *Exode*, IV 8.
 ερη-. État construit de ελρη dans : ερηᾰᾰᾰᾰ : *Exode*, IV 22, 23; VI 14.
 εραγ (m). «Voix» (S. ρρογ, B. ρρωγ) : *Exode*, IV 8.
 εριε (m). «Souffrance» (S. ριε, B. ριρι, F. ριρι) : *Exode*, II 11.
 ερητ=. État pronominal de ερι (S. ρητ=, B. ρητ=) dans ᾰρητ= qui sert d'état pronominal à la préposition ερη-. Voir ce mot.
 ερωτβε. «Tuer» (S. ρωτβ, B. ρωτβε, F. ρωτβε) : *Exode*, II 12, 14, 15. — ερωτβε= : *Exode*, II 14.
 ερωτβ-. «Près de» (S. ρρωτβ-): *Exode*, II 3, 5.

Χ

χε. (S. B. F. χε). Après παχε= : *Exode*, I 9, 18, 19; II 7, 8, 9, 13, 14, 18, 19; IV 2, 3, 6, 7, 10 (11), 13, 18, 19, 21; VI 1, 30; VII 1. Après χογ : *Exode*, I [16], 22; II 6, 10; IV 14, 18, 22, (22), (23); VI 2, 6, 11, 12, 29. — no χε, «voir que» : *Exode*, II 2, «voir si» : *Exode*, IV 18. — σαγνε χε, «savoir que» : *Exode*, IV 14. — ᾰρογτ=χε, «croire que» : *Exode*, IV 5. — ᾰρομολογει χε, «dé-

clarer que» : *Maccabées*, VI 9. — μογτε αρλ= χε, «appeler du nom de» : *Exode*, II 10; *Maccabées*, VI 2, 2. — ᾰμε χε, «savoir que» : *Exode*, VI 7. — χε, «que» : *Maccabées*, VI 9.

χε. «Afin que» : *Exode*, IV 10, 23. Devant le verbe négatif : [χᾰ]λ- : *Sirach*, XXII 30. — χᾰνογ- : *Maccabées*, V 27. — Devant le futur II : χακνα- : *Sirach*, XXII 25, 29. — χαγνα- : *Maccabées*, VI 9. χε devenant χ lié avec le mot suivant : χακνα- : *Sirach*, XXII 25, 26; χανακ : *Maccabées*, VI 6; χαγναπαρσογ : *Maccabées*, VI 9. αβαλ χε. «Parce que» : *Exode*, I 21; II 3.

χεκαλς. Voir ce mot.

χε pour δε : *Exode*, I 15.

χε. Voir χογ.

χι, χει. «Prendre» (S. χι, B. σι, F. χι) : χι, *Exode*, II 1, 3, 9, (10); IV 9, 17 (χει), 20, (20), 25 (χει); VI 20, 23 (χει), 25.

χιτ=. — χιτϥ : *Exode*, IV 9. — χιτῆνε : *Exode*, VI 7, 8.

χι ρογν. «Introduire» : *Maccabées*, VI 4.

χιβ[λ]τϥ, voir β[λ]τϥ. — χικβα, voir κβα. — χιᾰσανς, voir ce mot.

*χω=. Voir *χᾰ-.

χογ. «Dire» (S. B. F. χω) : *Exode*, I 16, (22); II 6, 10; IV 14, 18, 22; VI 2, 6, 10, 12, 29; VII 2. χοο=. — χοοϥ : *Exode*, IV 12. —

- χΟΟС** : *Exode*, IV 15, 22, 23; VI 6, 26. — **χΟΟΥΕ** : *Exode*, VI 29.
- χΕ-** : *Maccabées*, VI 17.
- χ.ΙΒ[λ]ΤΕ.** Voir **β[λ]ΤΕ.**
- χλιε** (f). «Mur» (S. **χΟΕ**, **χΟ**, B. **χΟΙ**) : *Sirach*, XXII 18.
- χΛΕΙС** (m). «Seigneur» (S. **χΟΕΙС**, B. **сΩΙС**) : *Exode*, IV 4, 5, 6, (11), 13, 14, 19, 21, 22, 24; VI 1, 2, 6, (7), (8), 10, 12, (13), 28, (29), 29, 30; VII 1; *Sirach*, XXIII (1), 5.
- χ̄С** (abréviation) : *Exode*, IV 10, 11; *Sirach*, XXIII 1.
- χΩК** (m). «Achèvement» (S. B. F. **χΩК**) : *Maccabées*, VI 15.
- χΙΚΒΑ.** Voir **КΒΑ.**
- χΩКМЕ.** «Se baigner» (S. **χΩКМ**, B. F. **χΩКЕМ**) : *Exode*, II 5.
- χΕΚΛΑС.** «Afin que» (S. **χΕΚΛΑС**, B. **χΕΧΛС**, F. **χΕКΕС**) : *Exode*, I 11; IV 5; VI 11; *Sirach*, XXIII 2.
- χ̄N-**. «Depuis» (S. **χ.ΙN**, B. **ΙСХЕН**, F. **χ.ΙN**). — **χ̄N†NΟΥ** : *Exode*, VI 1. — Avec le Parfait II = **χ̄N†N†N** (pour **χ̄N†N†N**) : *Exode*, IV 10, V 23.
- ***χ̄N-*****χΩ** dans **λχN-λχΩ** «sur». — **λχ̄N-** : *Exode*, IV 9 (**λχN** devant π); V 23; *Sirach*, XXII 17, 18, 18, 22 (**λχ̄N** devant π), 30; XXIII 2, 2 (**λχN** devant π), 3 (id.); *Maccabées*, VI 21; **λχΩ** : *Exode*, I 10. — **λρНī λχ̄N-** : *Exode*, I 8; IV 20; **λρНī λχΩ** : *Exode*, I 11. — **λρНī λχ̄N-** : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (**λχN** devant π); **λρНī λχΩ** : *Exode*, II 14. — **21χ̄N-**, **21χΩ** : *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — **λβλλ 21χΩ** : *Maccabées*, VI 16.
- χΙΩN** pour **χΙΩN**. «Neige» : *Exode*, IV 6.
- χΕNΕ**. (S. **χNλ**) : *Exode*, IV 13.
- χ.ΙNσΑNС.** «Faire violence» (S. **χ.ΙNσONС**, B. **σ.ΙNχONС**, F. **χ.ΙNσANС**) : *Exode*, II 13. Substantif (m) «violence, injustice» : *Exode*, I 14; VI 6, 7.
- χΩPE** (= **χΟORЕ**). «Puissant» (S. **χΟOR**, B. **χOP**, F. **χΛAP**) : *Exode*, VI 1.
- χ̄PχPE.** «Luxure» (B. **χEPχEP**) : *Maccabées*, VI 4.
- χΛСE.** Voir **χEICE.**
- χEICE.** «Élever», substantif «hauteur» (S. **χ.ICE**, B. **σ.ICI**, F. **χ.ICI**) dans **χEICE n̄zHT**, «orgueil» : *Sirach*, XXII 24. — **χ[EICE] n̄βEλ**, *μετωρισμὸς ὀφθαλμῶν* : *Sirach*, XXIII 5.
- χΛСE.** Participe (S. **χ.OCЕ**, B. **σ.OCI**, F. **χ.ΛCI**) : *Exode*, VI 1, (6); *Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 18.
- χΛγ.** «Envoyer» (S. **χ.OCY**, F. **χΛγ**) : *Exode*, II 5; *Maccabées*, VI 8.
- ***χΩ2.** «Frotter, polir» (S. **χΩ2**, B. **σO2**, F. **χO2**). Participe **χH2** : *Sirach*, XXII 18. — **χλ2** : *Exode*, II 3.
- χλ2** (?) dans **m̄NTχλ2**, *Maccabées*, VI 4.
- χΩ2ME.** «Profaner» (S. **χΩ2M**, B. **εωθEM**, F. **χΩ2EM**) : *Maccabées*, VI 2.
- χλχE.** «Ennemi» S. **χλχE**, B. **χλ**

INDEX DES MOTS GRECS.

- ΑΓΛΘΟΝ, *Sirach*, XXII 25.
 ΑΓΓΕΛΟΣ, *Exode*, IV 24.
 ΑΙΣΘΗΣΙΣ, *Sirach*, XXII 20.
 ΑΛΛΑ, *Maccabées*, VI 16.
 ΑΝΑΓΚΑΣΣ, *Maccabées*, VI 18.
 ΑΝΑΓΚΗ, VI 7.
 ΑΝΟΜΟΝ, *Maccabées*, VI 21.
 ΑΡΧΗ, *Exode*, VI 25.
 ΑΡΧΗΓΟΣ, *Exode*, VI 14.
 ΑΡΧΕΙ, *Exode*, IV 10.
 ΑΡΧΩΝ, *Exode*, II 14.

 ΒΑΣΑΝΟΣ, *Maccabées*, VI 19.

 ΓΑΡ, *Exode*, I (19); IV 19; V 23; VI 1;
 Sirach, XXII 22, 23; *Maccabées*, VI
 4, 10.
 ΓΕΝΕΛ, *Exode*, I 16.
 ΓΕΝΟΣ, *Exode*, I 9.
 ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ, *Maccabées*, VI 18.

 ΔΕ, *passim*; écrit χε : *Exode*, I 15.
 ΔΙΑΘΗΚΗ, *Exode*, VI 4, 5.

 ΕΠΕΙΘΥ(ΜΙΑ), *Sirach*, XXIII 5.
 ΕΤΙ, *Exode*, IV 18.

 [ΘΗ]ΡΙΟΝ, *Maccabées*, V 27.
 ΘΛΙΨΙΣ, *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*,
 VI 16.
 ΟΥΣΙΑ, *Maccabées*, VI 7, 8, 21.
 ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ, *Maccabées*, VI 5.

 ΚΛΘΙΣΤΑ, *Exode*, II 14.
 ΚΑΚΙΑ, *Maccabées*, VI 3.
 ΚΑΝ, *Sirach*, XXII 28.
 ΚΑΠΝΟΣ, *Sirach*, XXII 27.
 ΚΑΤΑ, *Exode*, I 12, 14, 17; VI 16,
 19, 25; *Maccabées*, VI 2, 7, 20.
 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ, *Sirach*, XXII 26.
 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ, *Sirach*, XXII 26.
 ΚΛΗΡΟΣ, *Exode*, VI 8.
 ΚΟΛΑΣΣ, *Maccabées*, VI 14.

 ΛΑΟΣ, *Exode*, I 20, 22; IV 16, 21, 23;
 V 22, 23, (23); VI 7; *Maccabées*,
 VI 16.

 ΜΑΡΤΥΣ, *Maccabées*, V 27.
 ΜΕΝ, *Exode*, I 16.
 ΜΗ, *Exode*, II 14; IV 11.
 ΜΗΠΟΤΕ, *Exode*, I 10.
 ΜΗΠΩΣ, *Maccabées*, VI 15.
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ, *Sirach*, XXII 24.

 ΝΟΜΟΣ, *Maccabées*, VI 1, 1, 5.

 ΞΕΝΕΙΟΣ, *Maccabées*, VI 2.

 ΟΜΟΛΟΓΕΙ, *Maccabées*, VI 6.
 ΟΡΓΗ, *Exode*, IV 14.
 ΟΥΔΕ, *Exode*, IV 10; *Maccabées*, VI 6, 6.
 ΟΥΤΕ ΡΟΥΡ ΟΥΔΕ, *Exode*, IV 10.

 ΠΑΤΡΙΑ, *Exode*, VI 14, 17, 19, 25.

ΠΕΡΙΑΓΕ, <i>Maccabées</i> , VI 10.	ΦΛΤΝ(ΩΜΛ), <i>Sirach</i> , XXII 18.
ΠΛΗΓΗ, <i>Sirach</i> , XXII 24.	ΦΥΛΗ, <i>Exode</i> , II 1.
ΠΛΗΝ, <i>Maccabées</i> , VI 17.	
ΠΟΛΕΜΟΣ, <i>Exode</i> , I 10.	ΧΙΩΝ (écrit χΙΩΝ), <i>Exode</i> , IV 6.
ΠΟΛΙΣ, <i>Exode</i> , I 11, 11; <i>Maccabées</i> , VI 8.	ΧΟΡΤΟΣ, <i>Maccabées</i> , V 27.
ΠΟΛΙΤΕΥΕ, <i>Maccabées</i> , VI 1.	ΥΥΧΗ, <i>Exode</i> , I 5; IV 19; <i>Sirach</i> , XXIII 6.
ΠΡΟΦΗΤΗΣ, <i>Exode</i> , VII 1.	
ΣΑΒΒΑΤΟΝ, <i>Maccabées</i> , VI 6.	ΣΕΘΝΟΣ, <i>Exode</i> , I 9.
ΣΑΡΣ, <i>Exode</i> , IV 7.	ΣΕΛΟΣ, <i>Exode</i> , II 3, 5.
ΣΟΦΙΑ, <i>Sirach</i> , XXIII 2.	ΣΥΠΟΜΕΙΝΕ, <i>Maccabées</i> , VI 20.
ΣΤΟΛ, <i>Maccabées</i> , VI 4,	ΣΩΣΤΕ, <i>Exode</i> , VI 4, (13); VII 3.

P. LACAU.



